Русско-немецкий
культурный центр
ЛИТЕРА

Russisch-Deutsches
Kulturzentrum
LITERA e.V.

Gefördert im Rahmen des Bundesprogramms
„TOLERANZ FÖRDERN – KOMPETENZ STÄRKEN“.

SIEGEN PULSIERT

Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend

TOLERANZ FÖRDERN
KOMPETENZ STÄRKEN

STELLA

© Тысячу раз мы весна... Wir sind tausendmal Frühling… – 138 с.
Siegen, 2014.

Авторы:
Елена Бут, Елена Гросс, Елена Конради, Алѐна Федерко, Эльвира Коссински, Дирк Вебер, Светлана Вебер.

Autoren:
Elena But, Elena Groß, Elena Konradi, Aljona Federko, Elvira Kossinski, Dirk Weber, Svetlana Weber.

Оформление: Елена Волленвебер.
Gestaltung: Elena Wollenweber.

Verlag «STELLA»
Max-Liebermann-Weg 14
71065 Sindelfingen
Deutschland
www.stella-verlag.com
Tel. +49/07031 4282498
E-mail: artstellapro@gmail.com
ISBN 978-3-944121-96-3

2014
Verlag «STELLA»
Deutschland

Тысячу раз мы весна…

Волны, Марина, мы море! Звезды, Марина, мы небо!
***Тысячу раз** мы земля, **мы весна**, Марина, мы песня, радостный льющийся гром жаворонка в вышине.*
Р. М. Рильке: Элегия Марине Цветаевой

Wir sind tausendmal Frühling…

Wellen, Marina, wir Meer! Tiefen, Marina, wir Himmel.
*Erde, Marina, wir Erde, **wir tausendmal Frühling**,*
wie Lerchen, die ein ausbrechendes Lied
in die Unsichtbarkeit wirft.
R. M. Rilke: Elegie an Marina Zwetajewa

Предисловие

Той, где на монетах –
Молодость моя,
Той России – нету.
– Как и той меня.
Марина Цветаева

В 1938 году в Париже, в одну из самых сложных минут своей жизни, накануне возвращения из эмиграции, на вопрос Ирины Одоевцевой, действительно ли она рада, что возвращается в Россию, Марина ответила: «Ах нет, совсем нет. Вот если бы я могла вернуться в Германию, в детство… В России теперь все чужое. И враждебное мне. Даже люди. Я всем там чужая».

Вот мы и приехали, как мечтала Марина Цветаева, в Германию, но не из благополучной Франции, а из многострадальной России, и привезли с собой свой огромный и разный русский мир, своѐ прошлое, свои надежды на будущее, и конечно, с нами приехали наши дети, у кого-то малыши, ну а многие привезли так называемую группу риска – тинэйджеров, подростков, со всеми вытекающими последствиями. И вот спустя несколько лет после переезда нам захотелось оглянуться назад, в те непростые для нас годы, когда мы, взрослые, и сами не знали, что нас ждѐт, как метко выразилась лет сто назад Марина Цветаева «Куда вам путь и где пристанище?» Окунувшись в водоворот поиска пути и пристанища мы, к сожалению, выпустили из виду проблемы своих детей на какое-то время.. Поэтому силами нашего общества «Литера» мы решили собрать под одной обложкой несколько воспоминаний вчерашних подростков, юношей и девушек, чьѐ взросление совпало с трансфером из одного мира в другой, услышать то, что нам порою не удалось услышать тогда, 10-15 лет назад. Мы хотим также рассказать, что несмотря на все наши ошибки и промахи первых лет жизни в Германии, недогляд за детьми и беспомощность в решении каких-то тогдашних проблем, неумение подсказать правильный путь в их дальнейшей жизни, профессии или учѐбе, дети наши с достоинством преодолели эти трудные годы, не сломались, а наоборот нашли себя в этом новом для них мире, многие смогли оптимально использовать здешние возможности, и мы очень надеемся, что им не придѐтся нас упрекать о нашем тогдашнем решении поменять один мир на другой. А ещѐ мы надеемся, что большинство из них сможет прочитать этот сборник, как на русском, так и на немецком языке. Ведь мы пыта-

лись им привить любовь и уважение и к тому старому – русскому, и к этому новому – немецкому миру.

Завершить это вступление мне бы хотелось снова цитируя Марину Цветаеву:

«“Германия – страна чудаков“ – „Land der Sonderlinge“. Так бы я назвала книгу, которую я бы о ней написала (по-немецки)».

Возможно, наша следующая книга и будет уже об этом...

Елена Гросс, Зиген-2014

Vorwort

Dieses, wo auf Münzen
Meine Jugend währt,
Dieses Russland gibt es
Wie auch mich – nicht mehr.
Marina Zwetajewa

In der allerschwierigsten Minute ihres Lebens, im Jahre 1938 in Paris, kurz vor ihrer Rückkehr aus der Emigration, antwortete Marina auf die Frage von Irina Odoevzeva, ob sie sich wirklich freue, nach Russland zurückzukommen, wie folgt: „Ach nein, überhaupt nicht. Wenn ich doch nur nach Deutschland zurückkehren könnte, in meine Kindheit... In Russland ist jetzt alles fremd und feindlich mir gegenüber, sogar die Menschen. Für alle dort bin ich eine Fremde.“

Nun sind wir angekommen hier in Deutschland, wie Marina Zwetajewa träumte, aber nicht aus dem wohlhabenden Frankreich, sondern aus dem viel gelittenen Russland. Wir haben unsere eigene russische Welt mitgebracht, unsere eigene Vergangenheit, unsere eigenen Zukunftshoffnungen und natürlich unsere Kinder sind mitgekommen, manche als Babys, aber viele auch in einem Alter, das man als „Risikogruppe“ bezeichnen könnte, nämlich als Teenager oder Heranwachsende, mit allem, was damit verbunden ist. Und nun, einige Jahre nach unserer Umsiedlung, verspüren wir den Wunsch, auf die für uns nicht so einfachen Jahre zurückzublicken, in denen wir Erwachsene selber noch nicht wussten, was uns erwartet. Wie treffend drückte sich doch Marina Zwetajewa vor 100 Jahren aus: „Wo führt ihr Weg hin? Und wo ist ihre Bleibe?“ Auf der Suche nach unserem eigenen Weg und einem Zuhause haben wir leider die Probleme unserer Kinder für eine gewisse Zeit außer Acht gelassen.

Deshalb hat Verein „Litera“ sich dazu entschieden, mit vereinten Kräften in einem Buch Erinnerungen zusammenzustellen, und zwar in Form von Interviews mit denjenigen, die damals Teenager waren, jungen Männern und Frauen, deren Erwachsenwerden sich überschnitt mit dem Transfer von einer Welt in eine andere. So bekommen wir das zu hören, was wir damals manchmal überhört haben, vor 10 bis 15 Jahren… Erzählen möchten wir auch, dass unsere Kinder diese schwierigen ersten Jahre in Deutschland mit Würde gemeistert haben, und das trotz all unserer Fehler und Fehlschläge in diesen Jahren – unbeaufsichtigte Kinder, Hilflosigkeit bei der Lösung irgendwelcher Probleme damals, Unfähigkeit, den richtigen Weg im künftigen Leben aufzuzeigen, sei es in der Wahl der Bildung oder auch des Berufs. Unsere Kinder sind nicht daran zerbrochen. Im Gegenteil, sie haben sich selbst gefunden in dieser für sie neuen Welt und konnten die Möglichkeiten, die sich ihnen hier in Deutschland boten, optimal nutzen. Wir hoffen sehr, dass sie uns keine Vorwürfe machen werden bezüglich unserer damaligen Entscheidung, eine Welt gegen eine andere auszutauschen. Darüber hinaus hoffen wir, dass die meisten von ihnen diese Sammlung lesen werden, sowohl in russischer, als auch in deutscher Sprache, denn wir haben versucht, ihnen Liebe und Respekt beizubringen – zu der alten russischen Welt und zu dieser neuen deutschen Welt...Beenden möchte ich dieses Vorwort gerne wieder mit einem Zitat von Marina Zwetajewa: „Deutschland – Land der Sonderlinge. So hätte ich mein Buch genannt, wenn ich über sie schreiben sollte."

Vielleicht geht es ja in unserem nächsten Buch genau darum…

Elena Groß, Siegen-2013

ЕЛЕНА

Меня зовут Елена Конради (Бойко) и мне 26 лет. Я родилась восьмого октября в деревне Новопокровка в Киргизии. Там я закончила девять классов средней школы. Десятый класс я посещала в городе Бишкек, но не закончила его. В 1999-ом наша семья отправила документы на переезд в Германию в качестве поздних переселенцев. Незадолго до Рождества, в 2003 году мы получили приглашение на выезд. Продав и раздарив все имущество, наша семья в количестве пяти человек, отправилась в Германию. 24 апреля 2004 года мы выехали из Киргизии. Мне было 17 лет.

Наши родственники уехали из Киргизии ещѐ в 1993-м. Из-за семейных недопониманий наша семья осталась на месте. На тот момент мне было шесть лет. Через год мои родители потеряли работу. Настал кризис, который чувствовался не только на уровне экономики. Родителям приходилось перебиваться случайными заработками. Социальной помощи в Киргизии не имелось. Только в 1995 году мы получили по почте гуманитарную помощь от нашей бабушки. Когда мы открыли посылку, мама заплакала – там мы нашли 100 немецких марок. На эти деньги мы смогли купить корову и всѐ необходимое для еѐ содержания. Так самые трудные времена в нашей семье закончились. Мы надеялись, что экономическая ситуация в стране изменится в лучшую сторону, но она становилась только хуже. Работы не было, а между тем всѐ становилось платным – даже образование. Мои родители понимали, что не смогут оплатить моѐ обучение. Мои братья успели получить бюджетное образование, а мне с этим не повезло. Политическая ситуация обострялась всѐ больше. Жить становилось труднее не только из-за этого, но и из-за жителей нашей деревни. В какой-то момент многие узнали, что мы получаем помощь из Германии и стали завидовать. Всѐ чаще моего старшего брата останавливали на улице бывшие одноклассники и угрожали, что если он не отдаст им деньги, они его изобьют. В то время мой брат работал автомехани-

ком и должен был бесплатно ремонтировать машины односельчанам. Наши родители стали бояться за нас, своих детей. Поэтому решение переехать в Германию мы приняли достаточно легко. 24 апреля 2004-го мы прибыли на новую родину. Первые три дня мы провели в лагере для переселенцев в городе Фридланд. Тогда это был пункт первой регистрации переселенцев. После регистрации мы переехали в Унна-Массен, где нам оформили все необходимые бумаги для проживания. В Унне я должна была начать ходить в школу, но ни одна школа не принимала мои документы, по причине того, что для школы я была слишком «старой». Мне пришлось выбирать между двумя вариантами – пойти на обычный курс немецкого языка, как мои старшие братья, или поехать учиться на 6-месячные курсы немецкого в Кѐльн. Я выбрала второе – моя мама, скрепя сердце, дала мне на это разрешение.

Двоюродная сестра мамы жила в Северной Вестфалии, в городе Зиген. Поэтому, когда в Унна-Массен нас спросили, где мы хотели бы жить, мы попросились в Зиген. И через шесть недель мы переехали в наш город. Нам дали временное жильѐ в Бурбахе возле Зигена и располагалось оно в частном доме. У нас была большая квартира на третьем этаже, под крышей, где было всѐ необходимое на первое время – кровати, электроплита, стиральная машина. На втором этаже жила пожилая пара, а на первом – владелец дома. Я до сих пор рада тому, что мы попали именно в этот дом. Его жители были к нам очень добры и во всѐм нам помогали, несмотря на языковой барьер. Тогда я думала, что все местные немцы такие же добрые и отзывчивые.

В начале августа я получила приглашение на курс в Кѐльне. Занятия должны были начаться с середины сентября. У меня не хватало терпения дожидаться начала курсов, и я начала учить немецкий самостоятельно, по самоучителю. Но всѐ же этот долгожданный день, когда я должна была уезжать, наступил. Родители хотели поехать со мной, чтобы поддержать, но я отклонила эту идею, потому что боялась, что они заблудятся на обратном пути. Я поехала в Кѐльн совершенно одна, не зная языка и совсем не зная города. До Кѐльна добралась вполне благополучно, но в метро немного заблудилась – поехала не в том направлении. Когда проез-

жала мимо реки и поняла, что еду не туда, я решилась спросить дорогу у одной пожилой женщины, дрожащим голосом я обратилась за помощью. Женщина зло посмотрела на меня и начала кричать и ругаться. Хорошо, что я не понимала, что именно она выкрикивала. Другая пассажирка объяснила мне, что я еду не в том направлении, и помогла сориентироваться. Я не знаю, что бы я без неѐ делала, ведь у меня даже не было с собой мобильного телефона.

В конце концов я нашла нужный адрес – общежитие Николаус-Гроссхауз. В общежитии меня встретила воспитательница и меня зарегистрировали. Кроме меня там были ещѐ примерно 60 человек, которые тоже приехали проходить курсы. Мне выделили кровать в комнате с другими девушками. Комната была величиной примерно 18 м^2 и была рассчитана на 3-4 ученицы. В общежитии были свои правила: молодым людям нельзя было заходить в ту часть, где жили девушки. Нельзя было пить алкоголь, в том числе и за пределами общежития. В 22.30 все должны были лечь спать. Сей факт проверялся воспитателями.

У меня не было проблем в соблюдении этих правил, к тому же я прилежно училась. Таким образом, я была «заучкой» для однокурсников и хорошей ученицей для преподавателей. Это приводило к некоторым разногласиям. Через шесть месяцев курсы закончились, и нам предстоял заключительный экзамен, который я и ещѐ одна ученица сдали на оценку «хорошо». После этого нужно было решать, оставаться ли в Кѐльне ещѐ на один год, чтобы получить возможность закончить здесь десятый класс, или поехать домой. Примерно 75% учеников хотели остаться, а 25% – закончить обучение на этапе курсов. Я решила остаться для обучения в гимназии и получения Abitur.

Я не представляла себе, как сложно будет учиться в гимназии. В 11-ом классе я была на грани нервного срыва – сколько бы я не занималась, мои оценки не становились лучше. Кроме того, некоторые мои одноклассники были недовольны тем, что несмотря на то, что они отлично владеют немецким, получают в некоторых случаях оценки хуже чем я.

В 12-ом классе мои оценки вдруг улучшились, что придало мне сил, поскольку я уже собиралась бросить школу. Хочу поблагода-

рить своего друга, который впоследствии стал моим мужем, за поддержку, которую он мне тогда оказывал, постоянно повторяя, что у меня получится.

В 2009 году я, наконец, получила Abitur со средней оценкой «3,3». После этого я решила продолжить учѐбу в университете. К сожалению, я не могла поступить на желаемый факультет, потому что слишком низким был мой проходной балл. Тогда я решила пойти на экономический факультет. Через год пришлось признать, экономика – это не моѐ. Я вдруг поняла, что очень хотела бы связать свою будущую профессию с детьми. Я поменяла направление и теперь учусь на педагогическом факультете. Параллельно с учѐбой я вышла замуж и родила ребѐнка, которому сейчас два года. Должна признаться, мне не всегда легко справляться с нынешней жизненной ситуацией, но я не могу бросить учѐбу, ведь я приложила к этому столько стараний.

В заключение я от всей души хочу поблагодарить следующих людей: владельцев дома, где мы жили по приезду в Зиген, Хайке и Клауса Нильс, а также их сына Томаса за поддержку. Мою тѐтю, Фриду Кригер, за помощь при посещении различных государственных инстанций. Незнакомую женщину из метро в Кѐльне, которую я встретила 13.09.2004 на остановке «Ноймаркт» и которая помогла мне в трудной ситуации. Своего учителя интенсивных курсов немецкого языка, господина Зайденберга. Без базовых знаний, которые он в нас заложил, я бы ничего не достигла. Классного руководителя 10-го «Б» класса из школы Адольфа Колпинга в Кѐльне за его моральную поддержку. Директора школы госпожу Бранденбург из Женовева-гимназии в Кѐльне-Мюльхайм, а также весь школьный персонал. И особенная благодарность моему мужу, Олегу Конради, без него я бы не вынесла всей нагрузки. Также хочу поблагодарить директора общежития в Кѐльне за его предложение к участию в обучении для молодых переселенцев. Особое спасибо правительству за то, что они дали возможность молодым людям из семей переселенцев обучаться и жить на их попечении. И конечно же я хочу поблагодарить своего сына, Ларса Конради, за то, что он есть, и за то, что он усердно следует нашему пути вместе с нами.

Елена Конради

ELENA

Mein Name ist Elena Konradi geb. Bojko und ich bin 26 Jahre alt. Ich wurde am 08.10.1986 in Nowopokrowka Gebiet Kant in Kirgisien geboren. Vor Ort besuchte ich die Schule und erhielt anschließend die unvollständige Mittelreife nach 9 Jahren Schule. In die 10.Klasse ging ich in die Schule in der Stadt Bischkek, die ich nicht abgeschlossen habe. Im Jahr 1999 hatte meine Familie einen Antrag für die Spätaussiedler auf die Einreise nach Deutschland gestellt. Kurz vor Weihnachten 2003 hatten wir die Genehmigung erhalten. Bereits nach 4 Monaten hatten wir das ganze Eigentum ausverkauft oder verschenkt. Am 24.04.2004 bin ich mit der fünfköpfigen Familie im Alter von 17 Jahren nach Deutschland eingereist. Unsere Verwandten hatten das Land Kirgisien im Jahr 1993 verlassen. Auf Grund eines Missverständnisses zwischen den Verwandten ist meine Familie zurück geblieben. Zu dem Zeitpunkt war ich 6 Jahre alt. Nach 1 Jahr hatte meine Mutter, als auch mein Vater ihre Arbeit verloren. Eine Wirtschaftskrise verbreitete sich nicht nur in dem Land, sondern wir alle in der Familie verspürten sie. Die Eltern konnten unseren Unterhalt mit der spontanen, wie man das in Deutschland nennt, Schwarzarbeit sichern. Die soziale Grundsicherung hatte es in Kirgisien nicht gegeben. Erst 1995 hatten wir ein Hilfspacket von unserer Großmutter bekommen. Als wir es ausgepackt haben, hatte meine Mutter geweint, weil wir 100 DM vorgefunden haben. Für dieses Geld konnten wir eine Kuh und entsprechende Ausrüstung kaufen. Die schlimmste Zeit unseres Lebens war für uns vorbei. Wir alle hatten gehofft, dass die wirtschaftliche Lage sich verbessert, aber es wurde immer schlimmer. Die Arbeit war nicht gegeben, aber alles wurde kostenpflichtig sogar die Ausbildung. Meinen Eltern war es bewusst, dass sie mir keine Ausbildung leisten können würden. Meine Brüder hatten eine Berufsausbildung noch kostenlos ausgeübt. So spitzte sich die politische Lage immer weiter zu. Auf der einen Seite war es die politische Lage, die das Leben schwer machte, auf der anderen Seite waren es die Mitbewohner des Dorfes. Irgendwann hatten alle im

Dorf gewusst, dass wir Hilfestellung aus Deutschland bekommen. Sie sind sehr neidisch auf uns geworden. Es gab mehrere Fälle, dass mein älterer Bruder von den ehemaligen Mitschülern aufgehalten und bedroht wurde. Er sollte ihnen das Geld geben, sonst wäre er geschlagen. Mein Bruder arbeitete damals als KFZ-Mechaniker, sie kamen zu ihm die Werkstatt und er sollte für sie ihre Autos kostenlos reparieren. Meine Eltern hatten Angst um ihre Kinder. Deswegen ist die Entscheidung nach Deutschland auszureisen uns nicht schwer gefallen. Am 24.04.2004 kam die ganze Familie in Deutschland an. Die ersten drei Tage hatten wir in der Stadt Friedland verbracht. Dort hatte es noch zu der Zeit den Aufnahmepunkt für die Aussiedlerfamilien gegeben. Nach der Anmeldung sollten wir diesen Ort verlassen und zu dem Aufnahmelager in Unna-Massen sich fortbewegen. In Unna-Massen wurden alle wichtigen Dokumente und Papiere für die ganze Familie ausgestellt. Von den Behörden hatte ich damals ein Schreiben bekommen, dass ich noch schulpflichtig sei und mich bei der Schule anmelden und sie anschließend während der ganzen Aufenthaltszeit von 6 Wochen in Unna-Massen besuchen muss. Ohne Zögerung sind wir zur Schule gegangen, aber unsere Anmeldung wurde von allen Schulen vor Ort zurück gewiesen. Ich sei schon zu alt für die Schule. Das Ergebnis hatten wir den Behörden, die für uns zuständig waren, weiter gegeben. Diese Lage zu akzeptieren, war nicht einfach für mich, weil ich die Sprache schnell erwerben wollte, um sich dann frei bewegen zu können. Nach zwei Wochen hatten wir noch einen Brief erhalten, in dem stand, dass ich einen Termin bei der Ausbildungsberaterin habe. Ich und meine Mutter sind dann zu ihr. Die Beraterin hatte meiner Mutter zwei Angebote gemacht, entweder einen Intensivsprachkurs in Köln zu absolvieren oder einen normalen Sprachkurs, den meine Brüder eventuell auch besuchen würden, besuchen in der Stadt wo wir weiter aufgenommen werden. Sie betonte aber, dass der Intensivsprachkurs eine bessere Perspektive für meine Zukunft wäre. Dafür sollte ich nur für ein halbes Jahr nach Köln, während der Rest meiner Familie in einer anderen Stadt später Siegen wohnt. Meine Mutter hatte mit dem schweren Herzen die Erlaubnis gegeben. Ich sollte nach diesem Termin nun die Einladung zu dem 6-monatigen Intensivsprachkurs in Köln bekommen. Meine Mutter hatte eine Cousine in NRW in der Stadt Siegen. Als wir gefragt wurden,

wo wir uns in Deutschland vorstellen könnten zu leben, hatten wir den Wunsch geäußert, sagten wir in Siegen. Nachdem die Details geprüft wurden, ob die Behörden in Siegen nichts dagegen hätten, konnten wir nach 6 Wochen Aufenthalt in Unna-Massen nach Siegen umziehen. In Siegen/Burbach stand eine Not-Wohnung für uns zur Verfügung und einige notwendige Möbel wie Bette, ein Elektroherd und eine Waschmaschine. Die Not- Wohnung befand sich in einem Privathaus. Wir hatten die große Dachgeschoßwohnung, ein anderes älteres Ehepaar die Erdgeschoßwohnung und in dem ersten Stock haben selbst die Vermieter gewohnt. Ich bin heute wirklich froh darüber, dass wir bei diesen Leuten untergebracht wurden. Sie waren so nett zu uns und hatten uns jeder Zeit geholfen falls wir Hilfe brauchten. Obwohl wir damals noch so schlecht Deutsch konnten, war dieser Fakt keine Barriere für sie. Im Gegenteil hatten wir zu dieser Zeit Angst angesprochen zu werden, weil wir nichts zurück antworten konnten. Damals dachte ich, dass die ganze einheimische Bevölkerung so nett sein sollte. Anfang August bekam ich die Einladung zu dem Intensivsprachkurs in Köln. Er sollte erst ab Mitte September anfangen. Ich konnte diesen Kurs nicht mehr erwarten und setzte mich selbst mit einem Buch „Selbstlehrer für Deutsch“ in die Ecke und hatte gelernt. Das war ein unbegreifliches Gefühl allein ohne Freunde oder Bekannte zu sein, von der Welt abgeschlossen zu sein. Nur die Verwandten kamen bei uns ab und zu vorbei. Der solange erwartete Tag ist gekommen. Ich müsste zum ersten Mal mit dem Zug fahren. Meine Eltern wollten mich bis nach Köln begleiten, aber ich habe diese Idee abgelehnt, weil ich mir um sie mehr Sorgen gemacht habe, dass sie sich auf dem Rückweg verirren könnten. So bin ich ganz allein nach Köln gefahren, ohne Deutschkenntnisse und ohne mich in der Stadt gut auszukennen. Leider müsste ich an dem Tag eine sehr unangenehme Begegnung machen. Als ich schon in Köln ankam und noch die letzte U-Bahn nehmen sollte, nahm ich die richtige U-Bahn, aber die falsche Richtung. Ich hatte ein komisches Gefühl und wenn ich über den Fluss fuhr, wusste ich, dass ich hier falsch bin. Mit einer zitternden Stimme hatte ich bei einer älteren Dame gefragt, ob Köln-Kalk andere Richtung sein sollte. Sie hatte mich böse angeschaut und hatte angefangen mich Übels zu beschimpfen. Ich konnte zum Glück nur Ausländer verstehen. Eine andere Frau hatte mich an dem Arm genommen und

erklärte mir, dass ich dieselbe U-Bahn nehmen muss nur auf der anderen Seite. Was hätte ich nur ohne diese Frau gemacht, ich hatte nicht einmal ein Handy dabei. Dann hatte ich den Weg zu dem Heim Nikolaus- Gross- Haus gefunden, in dem ich später den Kurs machen sollte. In dem Heim wurde direkt von den Erziehern getroffen und zur Anmeldung begleitet. Es waren ca. 60 Leute da, die zu dem Intensivsprachkurs an dem Tag eingeladen wurden. Anschließend hatte jeder ein Bett bekommen, insgesamt sollte es 3 bis 4 Mädchen ein Zimmer von max. 18m2 teilen. Die Jungen und die Mädchen waren getrennt, wenn ein Junge die Etage von Mädchen betreten würde, solle er schließlich mit den schlimmen Konsequenzen rechnen, dasselbe galt für die Mädchen. Um 22.00 Uhr sollten sich alle in ihre Zimmer begeben und um 22.30 Uhr im Bett sein. Anschließend erfolgte der Durchgang von den Erziehern durch alle Zimmer zur Kontrolle. Falls jemand im Heim oder außerhalb des Heims mit einem Fläschchen Bier erwischt wurde, drohte ihm der Ausschluss vom Kurs. Ich hatte eher kein Problem mit diesen Regeln, außerdem hatte ich fleißig gelernt. Deswegen war ich die Streberin für die Mitbewohner und eine gute Schülerin fürs Personal. So hatte ich mit einigen Widersprüchen zu tun. Nach 6 Monaten Frist hatten wir eine anschließende Prüfung von der Kommission. Ich und noch einige Mädchen hatten sie mit einer Note 2 bestanden. Nach dieser Prüfung sollte dann jeder noch mal zum Direktor zur Abfrage. Wir sollten weitere Entscheidung treffen, ob wir im Heim weiter bleiben wollen oder nicht. 75% aller Schüler sind noch für ein Jahr im Heim geblieben um in einer speziellen Schule die 10. Klasse vor Ort zu besuchen um die Deutschkenntnisse zu verbessern, 25 % wollten unbedingt aufhören. Nach einem Jahr Besuch dieser Schule konnte ich die Qualifikation für die Realschule erwerben. Ich hatte danach die Möglichkeit ein Gymnasium zu besuchen. Nach einem weiteren Gespräch mit dem Direktor vom Heim, hatte ich aus wenigen das Angebot auf das Gymnasium zu gehen aufgenommen. Ich wusste zu dem Zeitpunkt nicht, was das heißt ein Gymnasium zu besuchen und wie schwer das für mich mit meinen Deutschkenntnissen sein wird. In der 11. Klasse stand ich kurz vor dem Nervenzusammenbruch, weil meine Leistungen nicht den Leistungen der Anderen entsprachen. Es war unwichtig welche Mühe ich mir machte, hatte ich trotzdem die bescheidenen Noten bekommen. Es gab

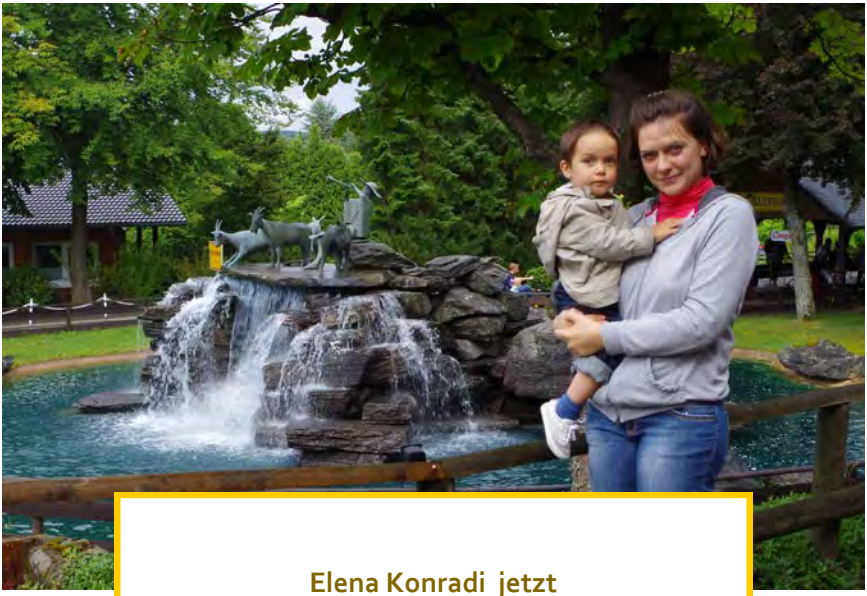
einige wenige Mitschüler im Gymnasium die ihre Unzufriedenheit geäußert hatten, dass sie perfekt Deutsch konnten und eine schlechtere Note bekommen als ich. So wurde meine Note im Nachhinein ausgeglichen. In der 12. Klasse hatte ich auf einen Schlag bessere Noten und dementsprechend die Motivation weiter das Gymnasium zu besuchen, obwohl ich es schon auf Grund meiner Lage abbrechen wollte. Dafür möchte ich meinen damaligen Freund und zukünftigen Mann bedanken, dass er mir die moralische Unterstützung leistete und wiederholte ständig dass ich es schaffe. Im Jahr 2009 bekomme ich das mit der großen Mühe angestrebte Abitur mit einer Durchschnittsnote 3,3. Als ich das Abitur hatte, hatte ich mich entschlossen das Studium anzufangen. Ich musste leider feststellen, dass meine Studienauswahl nur sehr begrenzt war. Ich könnte, das Fach welches ich studieren wollen würde, gar nicht studieren dürfen, weil meine Durchschnittsnote so schlecht ist. Nur die zulassungsfreien Fächer wurden für mich verfügbar. Ich nahm das BWL-Studium auf. Nach einem Jahr konnte ich mich mit diesem Studium nicht mehr abfinden. So konnte ich noch Jahr meines Lebens durchstreichen. 2010/2011 hatte ein ganz anderes Studium aufgenommen. Erst so spät müsste für deutlich werden, dass ich am liebsten mit Kindern arbeiten will. Zurzeit studiere ich mit 26 Jahren auf das Lehramt mit dem Schwerpunkt H/Realschule. Parallel zum Studium hatte ich geheiratet und habe ein zwei Jahre altes Kind. Ich muss sagen, dass es mir nicht immer leicht fällt mit der Situation umzugehen. Aber aufhören kann ich auch nicht, weil sonst all Mühe davor verloren gehen wird. Ich möchte vom ganzen Herzen die Danksagungen für diese Menschen machen:

Die Vermieter Heike und Klaus Nils und ihr Sohn Thomas für ihre Unterstützung. Meine Tante Frieda Krieger, dass sie uns beim Behördengang unterstützt hatte. Die Unbekannte Frau aus der U-Bahn in Köln an der Halterstelle Neumarkt, die mir am 13.09.2004 in der Not geholfen hatte. Meinen Lehrer aus dem Intensivsprachkurs in Köln Herr Seidenberg, ohne die Grundbausteine, die er angelegt hat, hätte ich es nicht weiter geschafft. Die Klassenlehrerin der 10B Klasse aus der Adolph-Kolping- Schule in Köln, für ihre Motivierung. Die Schulleiterin Fr. Brandenburg aus dem Genoveva-Gymnasium in Köln-Mühlheim und dem ganzen Schulpersonal. Insbesondere meinem Mann Oleg Kon-

radi, ohne ihn hätte ich die volle Last nicht ertragen können. Außerdem möchte ich meinem damaligen Heim-Direktor danke sagen, dass er das Angebot für die Ausbildung der Jugendlichen aus den Aussiedlerfamilien gemacht hatte. Einen besonderen Dank an die Regierung, dass sie den Jugendlichen aus den Aussiedlerfamilien die Unterbringung im Heim komplett übernommen haben. Und natürlich möchte ich mich bei meinem Sohn Lars Konradi bedanken, dass es ihn gibt und dass er brav mitmacht.

Elena Konradi

Elena Konradi damals



Elena Konradi jetzt

„ICH KOMME AUS RUSSLAND“

„Ich heiße Elena Federko und komme aus Russland“ – сколько раз, представляясь, приходилось говорить эту фразу, когда я в далѐком 2001 году приехала с родителями в Германию. Она всегда наполняла меня радостью и гордостью за своѐ происхождение.

Итак, меня зовут Алѐна Федерко, и я приехала из Калининграда. В свою очередь, в Калининград я приехала из небольшого сибирского городка в Новосибирской области под названием Куйбышев, в возрасте 10 лет. Там остались воспоминания о сибирских морозах, о советском времени с его дефицитом продуктов и школьными пионерскими утренниками, и та беззаботная часть раннего детства, которая помнится только близостью материнского тепла, искренней детской дружбой и необъятностью окружающего мира. Калининград как-то сразу стал родным, любимым и своим. Он располагал к себе своими мощѐными улицами, наполненными тайной, старинными зданиями, красными черепичными крышами, каким-то особенным своим духом, и даже всем известная, в большинстве своѐм хмурая калининградская погода, по поводу которой жители города придумали немало шуток, не могла испортить этого особенного впечатления.

Мы жили в небольшом посѐлке в 20-ти километрах от самого города, недалеко от Балтийского залива, и здесь на смену городским пейзажам приходило великолепие калининградской природы – эх, поля, эх, леса – дурманящий запах полей, вкус лесной черники, вечера у костра во дворе и даже работа в огороде – всѐ это нельзя заменить, пожалуй, ничем из нынешней цивилизованной жизни.

Мы уезжали из нашего посѐлка 19 октября 2001 года, на улице стояла на удивление тѐплая погода, бабье лето затянулось, и это было особенно приятно. Мы ждали микроавтобус, который должен был заехать за нами к обеду. Провожали нас всем посѐлком, здесь были и соседи, и друзья, и родные, в доме было шумно, уютно и дружно и в тоже время – чувствовалось какое-то неуловимое напряжение –

ведь не каждый день приходится уезжать навсегда. Этот переезд был для меня скорее вынужденным, чем желанным. Жизнь в России была полна жизнью и была прекрасной настолько, насколько она может быть прекрасной в 18 лет. Я училась на 1-ом курсе Калининградского государственного университета, на факультете журналистики, куда поступила годом раньше с дикой радостью, поскольку мечтала об этом половину из школьных лет. Вместе с учѐбой началась и самостоятельная жизнь в Калининграде, где мы с подругой, тоже студенткой, снимали комнату у одной милой бабушки. После учѐбы мы ходили в кино, гуляли по городу, а по вечерам готовили себе нехитрые студенческие ужины, слушали музыку. Мы постоянно делились впечатлениями и надеждами, связанными с нашей новой жизнью, мечтали и строили планы на будущее, по выходным ездили домой, где родительский дом встречал нас семейным теплом, новостями, накопившимися за неделю, и разными домашними вкусностями – разве можно было желать чего-то ещѐ?

Но вот мы в Германии. После «хождения» по всем известным переселенческим лагерям мы наконец оказались в Зигене. Так началась моя новая, «немецкая», жизнь. Чистые и красивые немецкие улицы, модные вещи, технический прогресс и всенародная вежливость не очень удивляли меня, поскольку и Калининград в то время уже был достаточно «европейским» городом и в этом плане не очень отличался от Германии. Что было интересным и даже забавным – речь русских людей, проживших здесь долгое время, эта речь представляла собой смесь из русского и немецкого языков, из чего образовывался какой-то новый и порой очень весѐлый язык, который для неискушѐнного в этом деле человека очень даже мог показаться блатным жаргоном. Особенно умиляли такие выражения, как «дрюкни на кнопочку», «шуы снимайте», «надо боден попуцевать». Конечно же, со временем привыкаешь ко всему, и я привыкла к немецкой жизни. Я нашла здесь друзей и хороших знакомых, много путешествовала по Европе и продолжаю это делать. При этом достаточно часто, примерно раз в год, бываю в Калининграде – иначе чего-то не хватает. Я выучила немецкий, получила образование по специальности «Hotelfachfrau», и хотя не очень долгое время работала по этой специальности, благодаря ей я

научилась профессионально разбираться в винах, в правильности подачи и приготовления различных блюд, в столовых приборах, в декорации столов и помещений. Эти знания до сих пор приносят мне много пользы в быту, делая его не таким скучным и однообразным.

Также работала на нескольких русскоязычных предприятиях и в двух русскоязычных журналах. На данный момент учусь в Зигенском университете, на факультете социальной педагогики. Мне нравится менять свою жизнь в поисках новых смыслов, поэтому у меня много грандиозных планов на будущее, по крайней мере, о многом мечтается, например, написать книжку, научиться профессионально фотографировать, попробовать открыть какое-нибудь своѐ дело.

В суматохе каждодневных забот мы с каждым годом всѐ меньше скучаем по родным краям, но если вдруг скучается, я обнимаю свою 11-летнюю дочку и понимаю, что самая большая ценность в жизни – это дети, это родители, это семья – ведь по сути, Родина – это то место, где тебя всегда любят и ждут.

Алѐна Федерко

„ICH KOMME AUS RUSSLAND“

„Ich heiße Elena Federko und komme aus Russland“ – wie oft musste ich diesen Satz wiederholen, wenn ich mich vorgestellt habe, als ich in fernem 2001 mit meinen Eltern nach Deutschland kam. Er erfüllte mich immer mit Freude und Stolz bezüglich meiner Herkunft.

Also, ich heiße Aljona Federko und komme aus Kaliningrad (früher Königsberg).

Doch ich will der Reihe nach erzählen. Im Alter von zehn Jahren kam ich aus dem kleinen sibirischen Städtchen Kujbyschev im Bezirk Novosibirsk nach Kaliningrad. Meine Erinnerungen habe ich dort gelassen, Erinnerungen an den sibirischen Frost, an die Sowjetzeit mit ihrem Warendefizit und ihren Morgenvorstellungen der Schulpioniere, und die damalige sorglose Frühkindheit, die geprägt war von Mutterwärme, aufrichtigen Kinderfreundschaften und der Unendlichkeit der Welt.

Kaliningrad wurde irgendwie gleich zu „meiner“ geliebten Stadt. Sie verzauberte mich mit ihren gepflasterten Straßen, den geheimnisvollen uralten Gebäuden mit Dächern aus roten Ziegeln, mit ihrem ganz besonderen Flair. Sogar das allseits bekannte, meistens trübe Kaliningrader Wetter, über das sich die Einwohner viele Witze ausgedacht haben, konnte meine Bewunderung nicht schmälern.

In einem kleinen Ort, ca. 20 km von der Stadt selbst entfernt, unweit vom Baltischen Golf, haben wir gewohnt. Hier wurde die städtische Landschaft gegen die wunderschöne Pracht der Kaliningrader Natur ausgewechselt. „Oh, welch Felder! Oh, welch Wälder!“ Der berauschende Geruch der Felder, der Geschmack von Waldbrombeeren, die Abende am Lagerfeuer im Hof und sogar die Gartenarbeit – all das ist durch nichts im heutigen zivilisierten Leben zu ersetzen.

Am 19. Oktober 2001 sind wir aus unserem Dorf weggefahren. Draußen war es erstaunlich warm, der Altweibersommer dauerte länger an, und es war sehr angenehm. Wir warteten auf den Kleinbus, der uns gegen Mittag abholen sollte. Das ganze Dorf verabschiedete sich noch

von uns, es kamen Nachbarn, Freunde und Verwandte. Laut war es im Haus, aber gleichzeitig auch gemütlich und freundlich. Man spürte eine nicht greifbare Spannung – schließlich fährt man nicht jeden Tag für immer weg.

Dieser Umzug war für mich eher erzwungen als erwünscht.

Das Leben in Russland war erlebnisreich und wunderschön für mich, so wunderschön, wie man es nur mit 18 Jahren empfinden kann. Ich studierte im ersten Semester Journalistik an der Kaliningrader Universität, wo ich ein Jahr zuvor zu meiner größten Freude die Aufnahmeprüfungen bestanden hatte. Davon hatte ich die Hälfte meiner Schulzeit geträumt.

Mit dem Studium fing auch das selbstständige Leben in Kaliningrad an. Zusammen mit einer Freundin – auch Studentin – hatte ich ein Zimmer bei einer netten Oma gemietet. Nach dem Lernen sind wir ins Kino oder in der Stadt spazieren gegangen, und abends haben wir uns ein einfaches Studentenessen zubereitet und Musik gehört. Wir tauschten permanent unsere Eindrücke und Hoffnungen aus, die mit unserem neuen Leben verbunden waren, träumten von der Zukunft und schmiedeten entsprechende Pläne. Am Wochenende fuhren wir nach Hause, wo unser Elternhaus uns mit viel Wärme empfing. Dann tauschten wir die Neuigkeiten aus, die sich in der Woche angesammelt hatten, und es gab verschiedene hausgemachte Leckereien zu genießen – was will man noch mehr?

Und nun sind wir in Deutschland.

Nach den üblichen „Gängen“ durch alle möglichen bekannten Aussiedlerauffanglager landeten wir schließlich in Siegen. So fing mein neues „deutsches“ Leben an. Die schönen sauberen deutschen Straßen, die modischen Kleider, der technische Fortschritt und die allgemeine Höflichkeit beeindruckten mich nicht so sehr, denn Kaliningrad war zu dieser Zeit bereits eine ziemlich „europäische“ Stadt und unterschied sich nicht viel von Deutschland.

Für mich sehr interessant und lustig war die Redensart der russischen Menschen, die schon lange hier lebten. Sie hatten einen Mix aus deutschen und russischen Wörtern gebildet, was eine neue und manchmal sehr lustige Sprache ergab, die für Unerfahrene nach kriminellem

Jargon klingt. Besonders berührten Ausdrücke wie „drückni na knopotschku“, „Schuhy snimajte“, „nado Boden poputzewat“.

Natürlich gewöhnt man sich mit der Zeit an alles, und so habe ich mich auch an das deutsche Leben gewöhnt. Enge Freunde habe ich hier gefunden, viele interessante gleichgesinnte Menschen kennengelernt, bin viel in Europa herum gereist und reise noch immer. Und ziemlich oft, mindestens einmal im Jahr, fahre ich nach Kaliningrad – sonst würde mir etwas fehlen.

Ich habe Deutsch gelernt und eine Ausbildung als Hotelfachfrau absolviert. Zwar habe ich in diesem Beruf nicht lange gearbeitet, aber dank dieser Ausbildung kenne ich mich gut mit Wein aus, habe gelernt, verschiedene Gerichte zuzubereiten, richtig zu servieren, richtig mit Besteck umzugehen sowie Tische und Räume zu dekorieren. Diese Kenntnisse bringen mir bis heute viel Nutzen im Alltag und machen ihn weniger langweilig und eintönig. Darüber hinaus habe ich in einigen russischsprachigen Unternehmen gearbeitet sowie bei zwei russischsprachigen Zeitschriften. Zurzeit studiere ich Sozialpädagogik an der Siegener Universität.

Es gefällt mir, mein Leben ständig zu verändern, bin immer auf der Suche nach neuen Sinnen. Deshalb habe ich viele grandiose Pläne für die Zukunft, zumindest große Träume, z. B. ein Buch zu schreiben, mich mit professioneller Fotografie zu beschäftigen, ein eigenes Geschäft zu gründen. Im Alltagstrubel wird die Sehnsucht nach der Heimat mit jedem Jahr immer weniger. Wenn ich plötzlich einmal Sehnsucht bekomme, dann umarme ich meine 11jährige Tochter und mir wird klar, dass das Wertvollste im Leben unsere Kinder, unsere Eltern, sind, unsere Familie – denn Heimat ist eigentlich der Ort, an dem man dich immer liebt und an dem jemand auf dich wartet.

Aljona Federko

Aljona Federko,
1993

Aljona Federko, 2013

СЕРДЦЕ ПОЭТА

«Любые совпадения с имевшими место реальными событиями – случайны, а расхождения – наоборот, закономерны..»

Жѐлтое такси плавно затормозило на главной улице, в 15 метрах от перекрѐстка. Молодой человек, поспешно расплатившись, выскочил из машины и быстрым шагом направился вдоль по тротуару. Чуть приподнятый вверх подбородок, тѐмные очки, небрежная причѐска, крепко сомкнутые губы, рубашка, застѐгнутая на все пуговицы – всѐ это выдавало в нѐм натуру вольную и в то же время волевую – в нѐм угадывался некий стержень, присущий людям с логическим складом ума, и едва ли можно было бы предположить, что этот облик скрывает в себе что-то ещѐ, что-то глубокое и нелогичное, в нѐм будто бы играла какая-то едва уловимая среди уличного шума мелодия. Если бы вам пришлось присмотреться внимательнее – вы бы заметили красивые мужские ладони с длинными стѐртыми от гитарных струн музыкальными пальцами, а если бы пришлось услышать его голос – вы были бы очарованы его необычным тембром.

Парень дѐрнул тяжѐлую дверь подъезда и поднялся на третий этаж. Здесь уже ждут ребята, музыканты, сегодня он запишет свой первый трек. Всѐ уже готово к записи – после череды приветствий и рукопожатий начинается творческий процесс.

В наушниках звучит мелодия и голос плотно ложится на звук:

Каждому свой кайф, кому чувства, кому драйв,
а мне не привыкать против теченья вплавь.
Снова на загонах, один, в пустой квартире,
*скучаю по местам, где кайфы меня носили. (с)**

* * *

2000 год. Город Неман. Ты возвращаешься из музыкалки. Тебе – 10. Урок игры на аккордеоне прошѐл на одном дыхании. Ты не из тех, кого заниматься музыкой заставляют насильно, и все эти

этюды совсем не кажутся тебе скучными. Ты справляешься и более того – тебе хочется поскорее научиться. Надежда Александровна, твой преподаватель, не нарадуется на такого старательного ученика. Добрая, мягкая – ты никогда не забудешь эти первые уроки музыки.

* * *

Парень снимает наушники и подходит к монитору. Они еще раз прослушивают запись:

– Как тебе припев ? – спрашивает Лѐша.

– Нормально, давай так оставим !

«Не верится», – подумал он. – «Я записал первый трек! Хоть я и давно пишу, но это первый раз по-настоящему. Интересно, поймѐт ли кто-нибудь суть того, что я хотел сказать...»

* * *

Красный «Икарус» отправляется с автовокзала города Калининграда с небольшим опозданием. Ты сидишь на своѐм месте у окна и наблюдаешь за привокзальной суетой. Тебе – 12. Ты едешь в Германию. Навсегда. Ты пока не знаешь, что тебя ждѐт. Твой детский пока ещѐ мир полон любопытства и новых ожиданий. Они вытесняют все страхи и сомнения. И мама рядом, а значит, всѐ к лучшему. Этим прекрасно детство.

* * *

Записано. Теперь можно выпить немного пива и расслабиться. Самое приятное – близкие люди слышат и читают между строк – разве можно желать большего?

* * *

И вот, привет, Германия – страна иммигрантов, плохой погоды и порой, доходящего до абсурда, порядка. Тебе пришлось взрослеть в сложных условиях – делать уроки на незнакомом языке и одновременно искать ответы на вопросы, которые приносит с собой подростковый возраст. Новый мир не всегда был похожим на рай, но быстро стал тебе понятным. Как и новый язык. Ты всегда был упорным. Новые друзья оценили твою природную доброжелательность и справедливость – они стали настоящими. А новые враги – стойкость духа и принципов, а также победы на ринге кикбоксинга. Ты побеждал не только на ринге, но и победил обстоятельства – ты

стал своим в чужой стране, оставаясь русским. И мама всегда была рядом – этим прекрасна жизнь.

* * *

Июнь 2013. Мы сидим в твоей гостиной и выбираем тему для этого рассказа. На столе лежат многочисленные листки с текстами, написанными тобой от руки. В углу – две гитары: черная и белая, как и две стороны твоей натуры – абсолютно разные, но в тоже время дополняющие друг друга.

Человек с сердцем поэта – твои страсти качают тебя на качелях, которые на пределе высоты оживляют бабочек в твоѐм животе, а в моменте, когда опускаются ближе к земле – ты живѐшь мечтой о новых, ещѐ не завоѐванных горизонтах… Пусть никогда не заканчиваются твои новые горизонты. И пусть мама всегда будет рядом.

Алѐна Федерко

EIN DICHTERHERZ

„Alle Übereinstimmungen mit realen Ereignissen sind reine Zufälle, Wiedersprüche sind dagegen gesetzmäßig.“

Langsam abgebremst hält ein gelbes Taxi 15 m vor der Kreuzung. Ein junger Mann bezahlt eilig, springt aus dem Auto und geht mit schnellen Schritten den Bürgersteig entlang. Das Kinn etwas hoch gehoben, dunkle Brille, nachlässige Frisur, fest zusammengepresste Lippen, das Hemd ganz zugeknöpft – das alles verrät in ihm eine freie Persönlichkeit und gleichzeitig Willensstärke, ein gewisser Kern war in ihm zu erkennen, der Menschen mit logischem Denkvermögen auszeichnet. Man kann sich nicht vorstellen, dass diese Gestalt etwas anderes verbergen könnte, etwas Tiefgehendes und Unlogisches; in ihr spielt eine schwer vom Straßenlärm zu unterscheinende gewisse Melodie. Wenn sie ihn genauer anschauen, werden sie schöne Männerhände mit langen, vom Gitarrenspiel abgeschürften, musikalischen Fingern erkennen, und wenn sie die Gelegenheit hätten, seine Stimme zu hören – sie wären bezaubert von seinem ungewöhnlichen Timbre.

Der junge Mann reißt die schwere Tür auf und geht hoch in die 3. Etage. Da warten schon die Jungs, Musiker; heute wird er seinen ersten Track aufnehmen. Es ist alles vorbereitet für die Aufnahme – nach der Begrüßung und dem Händeschütteln beginnt das Schöpfungswerk. In den Kopfhörern ertönt die Melodie und die Stimme legt sich dicht auf den Ton:

Was macht dich denn glücklich?
Liebe und Gefühle oder Partyrausch, auf Tour, adrenalinsüchtig?
Meine Zeit läuft gegen den Uhrzeigersinn.
Die Strömung gibt die falsche Richtung an.
Verdammt.
Ich will zurück, wo die Suche nach dem Glück mich rumgetrieben hat.

* * *

Im Jahr 2000 in der Stadt Neman: Du kommst gerade aus der Musikschule. Du bist 10 Jahre alt. Der Akkordeonunterricht vergeht wie im Fluge. Du bist nicht von denen, die man zwingen muss Musik zu

machen. Diese Etüden sind überhaupt nicht langweilig für dich. Du packst sie an, denn du willst so schnell wie möglich Akkordeon spielen können. Nadeschda Aleksandrowna, deine Lehrerin, kann sich nicht genug freuen über so einen tüchtigen Schüler. Die Gütige und Sanfte – niemals wirst du deine ersten Unterrichtstunden vergessen.

* * *

Der junge Mann nimmt die Kopfhörer ab und kommt zum Bildschirm. Sie spielen die Aufnahme noch einmal ab.

– Wie findest du den Refrain? – fragt Ljoscha.

– Es ist in Ordnung so, lass‘ es, wie es ist.

„Unglaublich“, – überlegt er. – „Ich habe meine erste Single (meinen ersten Track) aufgenommen! Ich schreibe nun schon so lange, aber dieses Mal ist es endlich Wirklichkeit geworden. Bin gespannt, ob jemand den Sinn dessen versteht, was ich gemeint habe.“

* * *

Der rote „Ikarus“ (bekanntes Busfabrikat in der Sowjetunion, gebaut in Ungarn) fährt vom Bahnhof Kaliningrad mit kleiner Verspätung ab. Du sitzt auf deinem Platz am Fenster und beobachtest das rege Treiben auf dem Bahnhofsvorplatz. Du bist 12 Jahre alt und fährst nach Deutschland – für immer. Du weißt noch nicht was dich erwartet. Noch ist deine Kinderwelt voller Neugierde und neuer Erwartungen, alle Ängste und Zweifel werden verdrängt. Die Mutter sitzt neben dir, und das heißt – alles wird gut. Das macht die Kindheit wunderschön.

* * *

Aufnahmeschluss. Jetzt kann man entspannen und ein Bierchen trinken. Und das Schönste ist – Menschen, die dir nahe stehen und es hören, können zwischen den Zeilen lesen. Was will man mehr?

* * *

Und nun – hallo Deutschland, ein Land der Emigranten, des schlechten Wetters und manchmal einer an Absurdität grenzenden Ordnung.

Du warst gezwungen, unter schwierigen Bedingungen erwachsen zu werden, machtest Hausaufgaben in einer fremden Sprache und musstest gleichzeitig Antworten auf die Fragen finden, die die Jugendzeit mit sich bringt. Die neue Welt glich nicht immer einem Paradies, aber das hast du schnell verstanden – so wie die neue Sprache. Du warst immer beharrlich. Die neuen Freunde haben deine natürliche Freundlichkeit und deine Gerechtigkeit schätzen gelernt – und wurden zu echten Freun-

den. Deine neuen Feinde – sie machten sowohl Bekanntschaft mit deiner Standhaftigkeit und deinen Prinzipien, als auch mit deinen Siegen im Kickboxring. Du siegtest nicht nur im Ring, sondern hast auch die Umstände besiegt – du wurdest ein Einheimischer im fremden Land und behieltest trotzdem deine russische Seele. Und die Mutter war immer da – das macht das Leben wunderschön. Im Juni 2013. Wir sitzen bei dir im Wohnzimmer und suchen einen Titel für diese Geschichte. Auf dem Tisch liegen zahlreiche Blätter mit Texten, handgeschrieben von dir. In der Ecke – zwei Gitarren, schwarz und weiß, wie die zwei Seiten deiner Persönlichkeit, absolut unterschiedlich und gleichzeitig einander ergänzend. Du bist ein Mensch mit Dichterherz – deine Leidenschaften schaukeln dich auf der Schaukel, am höchsten Punkt wecken sie Schmetterlinge in deinem Bauch und in dem Moment, in dem sie der Erde nahe ist, lebst du in der Hoffnung auf neue, noch nicht eroberte Horizonte…

Mögen sie niemals enden – deine neuen Horizonte. Und soll die Mutter in deiner Nähe bleiben.

Aljona Federko

Jakob

ДВЕ СУДЬБЫ. *Одна семья*

Удивительно, какой непредсказуемой порой бывает жизнь. Никогда не знаешь, что ждѐт тебя за новым еѐ поворотом. А иногда, казалось бы самые незначительные события и даже случайности меняют нашу судьбу, добавляя в неѐ всѐ новые интересные сюжеты, со временем вырисовывая совершенно особенный для каждого отдельного человека «узор» жизни.

Если оглянуться и в подробностях вспомнить события прошлого, то можно чѐтко проследить за тем, как это происходит. Бывает, что оглядываясь назад, мы огорчаемся и сожалеем о том или ином своѐм поступке и думаем, что «тогда» стоило поступить по-другому. Думая так, мы забываем о том, что если смотреть в прошлое без сожалений, то там видится только хорошее, потому что все трудности и ошибки в конце концов складываются в опыт, в мудрость, в счастье, которое мы, может быть, просто не всегда умеем ценить. То же и с будущим – светлые мысли и мечты могут сделать его только лишь прекрасным!

Этот рассказ – о большой дружной семье, в которой счастливые случайности – совсем не редкость, а закономерность. А начиналось всѐ так:

1. Семья Герцен. МАКСИМ

Дедушка Максима – этнический немец, в советское время жил с семьей в Киргизии. В семье говорили только по-немецки. Бабушка Максима – голландка немецкого происхождения. В семье Герцен было три сына. Отец Максима, Герхард-младший, закончил кораблестроительный институт в Ленинграде, где и познакомился с будущей женой Натальей. После окончания института Герхард и Наталья по распределению были направлены для работы в Севастополь, где и родился Максим. Затем жили какое-то время в Киргизии, а незадолго до переезда в Германию Герхард и Наталья с семьей жили и работали в Калининграде. В это время уже почти все родственники Герхарда жили в Германии, поэтому Герхард и Наталья решили в 2000 году переехать на историческую родину. Мак-

симу было 20 лет на момент переселения. В Зигене семья Герцен оказалась случайно. Поезд, на котором они ехали, сломался, и им пришлось переночевать у родственницы, которая жила в Зигене. Зиген Герхарду и Наталье очень понравился, и они решили остаться с семьей в этом городе.

Средний брат Герхарда живет в Калининградской области, занимается фермерским хозяйством, увлекается чеканкой и резьбой по металлу. Старший брат Герхарда, Теодор Герцен, известный книжный иллюстратор, график, мастер психологического портрета, пейзажист и автор множества монументальных работ, украшающих здания и улицы Киргизии. Народный художник Киргизской республики, заслуженный деятель искусств Киргизской ССР, действительный член Академии художеств Киргизской республики. Теодор Герцен стал знаменит с момента издания киргизского народного эпоса «Манас», вышедшего с его иллюстрациями. «Степная киргизская „Илиада“», эпос «Манас» считается самым древним памятником устного народного творчества киргизов.

По приезду в Германию Максим всерьѐз взялся за изучение немецкого языка, получил Abitur и после успешной сдачи экзаменов поступил в Зигенский университет на факультет электротехники. Экзамены в школе закончились в июне, а занятия в университете начинались в октябре. И чтобы не терять времени, Максим решил отслужить в немецкой армии. Это решение он принял самостоятельно, а родители поддержали его. Девять месяцев Максим служил в морских войсках под Гамбургом, шесть месяцев на корабле и три месяца на суше. После возвращения из армии Максим сразу приступил к учебе в университете. На предприятии, где он проходил практику по окончании учѐбы, высоко оценили его самостоятельность, ответственность и целеустремленность. По окончании университета Максиму предложили должность инженера на этом предприятии. Там он работает и в настоящее время.

2. ЛАРИСА

Лариса блестяще закончила отделение Германистики филологического факультета Днепропетровского университета. Во время учебы на третьем курсе получила стипендию от академии ДААД и месяц училась в Эссене. Германия очень понравилась Ларисе, и она решила во что бы то ни стало когда-нибудь сюда вернуться.

Случайное знакомство в автобусе с девушкой, которая работала в немецкой семье в Германии, осуществило еѐ мечту – Лариса вернулась в ФРГ, устроившись в семью по уходу за детьми. Родители отпустили дочку в чужую страну с тяжѐлым сердцем. На всякий случай они дали Ларисе денег, чтобы была возможность вернуться обратно. Работая в семье, Лариса подала документы в Зигенский университет на факультет Германистики и начала учиться. Во время учѐбы жила в студенческом общежитии, подрабатывала официанткой в кафе, убирала в офисе, но несмотря на трудности, никогда не планировала вернуться обратно. Время от времени она навещала родителей, помогая им материально.

В 2001 году Лариса перевелась с факультета Германистики на факультет Социальной педагогики, где и училась до 2007 года. Всѐ это время ей приходилось работать, чтобы содержать себя. Порой было нелегко, и работать приходилось целыми днями. Но Лариса, как и Максим, всегда была независимой, самостоятельной и целеустремленной, что всегда помогало ей в жизни.

3. МАКСИМ И ЛАРИСА

Весной 2006 года Лариса случайно познакомилась с молодой мамой, гуляющей с коляской. Они подружились. Однажды Лариса зашла в гости к своей новой подруге и встретила там родителей Максима, Герхарда и Наталью.

Максим заехал за родителями, чтобы встретить их из гостей, а встретил свою любовь. Любовь всегда приходит неожиданно, когда еѐ вроде бы и не ждѐшь.

Вскоре Лариса и Максим поженились.

Сейчас они живут в собственном просторном доме. Здесь царит тепло и уют, а также то и дело раздаѐтся детский смех. У Ларисы и Максима трое замечательных детей – Елена (8 лет), Тео (2 года), которого назвали так в честь его дедушки, художника Теодора Герцена, и Виктория (1 год).

Лариса и Максим делают все для того, чтобы их дети были развитыми, добрыми, умными. Вот так просто выглядит случайное, а вместе с тем совсем не случайное, а заслуженное счастье.

Алѐна Федерко

ZWEI SCHICKSALE – *eine Familie*

Erstaunlich wie unberechenbar das Leben manchmal sein kann. Du weißt nie, was dich hinter der nächsten Kurve erwartet. Und manchmal sind es unbedeutend scheinende Ereignisse und sogar Zufälle, die unser Schicksal verändern, es um neue interessante Fabeln ergänzen. So bilden sie mit der Zeit für jeden einzelnen Menschen sein ganz besonderes "Lebensmuster".

Es kann sein, dass wir uns rückblickend über uns ärgern, die eine oder andere Handlung bereuen und denken, wir hätten „damals" anders handeln sollen. Bei solchen Überlegungen lassen wir jedoch die Tatsache außer Acht, dass wir nur das Gute sehen können, wenn wir ohne Bedauern in die Vergangenheit schauen. Doch durch all unsere Fehler und Schwierigkeiten sammeln wir unsere Erfahrungen, werden weise und glücklicher – ein Glück, das wir manchmal nicht schätzen. So verhält es sich auch mit der Zukunft – helle Gedanken und Träume können sie wunderschön machen!

Dies ist die Geschichte einer großen einträchtigen Familie, in der glückliche Zufälle nicht die Ausnahme, sondern die Regel sind. Es begann alles so:

1. FAMILIE MAXIM HERZEN

Der Großvater von Maxim – ein ethnischer Deutscher – wohnte zu Sowjetzeiten mit seiner Familie in Kirgisien. In der Familie wurde nur deutsch gesprochen. Maxims Großmutter war eine Holländerin deutscher Abstammung. Drei Söhne waren in der Familie. Gerhard, der Vater von Maxim und der jüngste der drei Brüder, studierte Schiffsbau an der Universität in Leningrad (heute St. Petersburg), wo er auch seine künftige Ehefrau Natalia kennenlernte. Nach Abschluss des Studiums wurden Gerhard und Natalia nach Sewastopol geschickt. Dort wurde dann Maxim geboren. Später haben sie eine Zeit lang in Kirgisien gewohnt, und kurz vor Ihrer Aussiedlung nach Deutschland wohnten und

arbeiteten Gerhard und Natalia in Kaliningrad. Zu diesem Zeitpunkt waren schon die meisten Verwandten von Gerhard in Deutschland, weshalb sich Gerhard und Natalia im Jahre 2000 entschieden, ebenfalls in die historische Heimat zu ziehen. Maxim war 20 Jahre alt, als seine Familie nach Deutschland übersiedelte. Familie Herzen landete zufällig in Siegen. Da ein Zug, mit dem sie unterwegs waren, eine Panne hatte, waren sie gezwungen, bei einer Cousine in Siegen zu übernachten. Die Stadt gefiel ihnen so gut, dass sie sich dafür entschieden, mit der Familie in Siegen zu bleiben.

Der mittlere Bruder von Gerhard lebt im Kaliningrader Bezirk, betreibt dort ein Landwirtschaftsunternehmen und ist begeisterter Metallpräger und Schnitzer.

Gerhards ältester Bruder, Theodor Herzen, ist ein bekannter Buchillustrator, Grafiker, Meister psychologischer Porträts, Landschaftsmaler und Schöpfer einer Menge von monumentalen Arbeiten, die Straßen und Gebäude Kirgisiens schmücken. Er ist der Volksmaler der Kirgisischen Republik, eine verdiente Persönlichkeit der Kunst der Kirgisischen SSR und Mitglied der Kunstakademie der Kirgisischen Republik. Berühmt wurde Theodor Herzen durch das kirgisische Volksepos „Manas“, veröffentlicht mit seinen Illustrationen. Das Epos „Manas“, oder wie es manchmal auch genannt wird „Kirgisische Steppen Iliada“, gehört zu den ältesten mündlichen Denkmälern des kirgisischen Volkstums.

Nach seinem Eintreffen in Deutschland nahm Maxim es sehr ernst damit, die deutsche Sprache zu erlernen. Er machte sein Abitur, und nach bestandenem Examen wurde er an der Fakultät für Elektrotechnik an der Universität Siegen angenommen. Die Abiturprüfungen waren im Juni und das Studium begann im Oktober. Um keine Zeit zu verschenken, entschied sich Maxim dazu, seinen Militärdienst zu machen. Diese Entscheidung traf er selbst, und die Eltern unterstützten ihn darin. Neun Monate diente Maxim bei den Marine-Streitkräften in Hamburg, sechs Monate auf dem Schiff, drei Monate an Land.

Nach Ende seiner Militärzeit begann er sofort mit seinem Studium an der Universität. In dem Unternehmen, in dem er gegen Ende des Studiums sein Praktikum absolvierte, wurden seine Eigenständigkeit, sein Verantwortungsbewusstsein und seine Zielstrebigkeit sehr ge-

schätzt. Deshalb bot man ihm nach bestandenem Examen in diesem Unternehmen eine Ingenieur-Stelle an. Dort arbeitet er bis heute.

2. LARISA

Larisa machte einen glanzvollen Abschluss an der Deutschen Philologischen Fakultät der Universität Dnepropetrovsk. Im 5. Semester ihres Studiums bekam sie über den Deutschen Akademischen Austausch Dienst (DAAD) ein Stipendium und konnte einen Monat in Essen studieren. Deutschland gefiel Larisa auf Anhieb, und sie beschloss, auf jeden Fall hierher zurückzukommen. Zufällig lernte sie im Bus ein Mädchen kennen, das bei einer Familie in Deutschland gearbeitet hatte. Diese Bekanntschaft brachte sie ihrem Traum ein Stück näher – Larisa kehrte als Kinderbetreuerin nach Deutschland zurück. Schweren Herzens ließen die Eltern ihre Tochter in ein fremdes Land ziehen. Sie gaben ihr etwas Geld mit, damit sie notfalls die Möglichkeit hätte zurückzukommen. Noch während ihrer Arbeit in der Familie reichte Larisa bei der Fakultät für Germanistik der Universität Siegen ihre Dokumente ein und begann dort ihr Studium. Während ihres Studiums wohnte sie im Studentenwohnheim und arbeitete noch als Bedienung in einem Cafe und putzte in einem Büro. Aber trotz aller Schwierigkeiten kam es ihr niemals in den Sinn, zu ihren Eltern zurückzukehren. Von Zeit zu Zeit besuchte sie die Eltern und unterstützte sie finanziell.

2001 wechselte Larisa von der Fakultät für Germanistik zur Fakultät für Sozialpädagogik, wo sie bis 2007 studierte. Während dieser ganzen Zeit musste sie arbeiten, um sich ihren Unterhalt zu sichern. Es war nicht leicht, und manchmal musste sie ganztags arbeiten. Aber wie Maxim war Larisa immer unabhängig, eigenständig und zielstrebig, was ihr in ihrem Leben sehr geholfen hat.

3. MAXIM UND LARISA

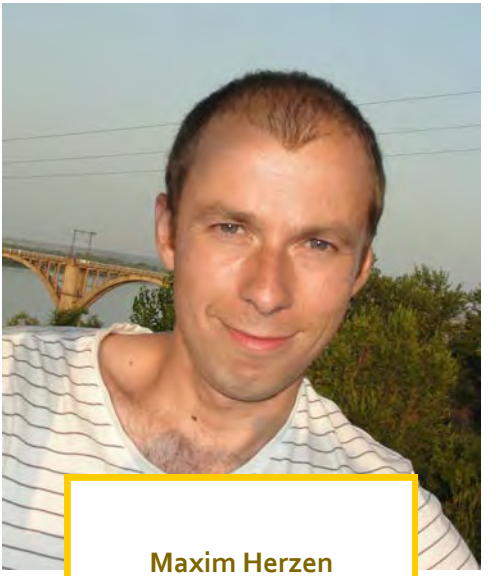
Im Frühling 2006 lernte Larisa zufällig eine junge Mutter kennen, die mit ihrem Kinderwagen spazieren ging. Sie wurden Freundinnen. Irgendwann besuchte Larisa ihre neue Freundin und traf dort Maxims Eltern, Gerhard und Natalia. Maxim traf sich dort mit seinen Eltern, um

sie abzuholen – und traf seine große Liebe. Die Liebe kommt immer unerwartet, wenn man nicht mit ihr rechnet. Schon bald heirateten Maxim und Larisa.

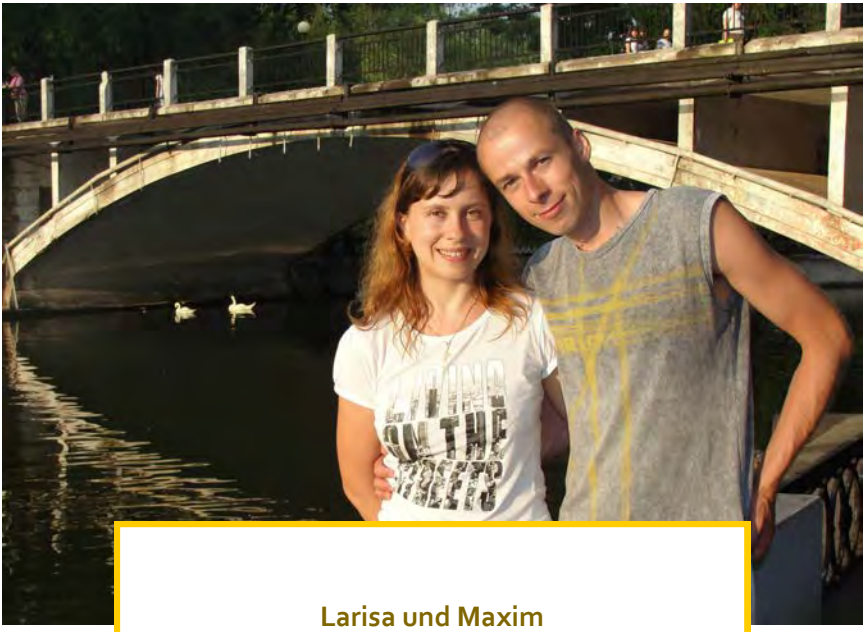
Jetzt wohnen sie in ihrem eigenen geräumigen Haus. Hier herrschen Wärme und Geborgenheit, und Kinderlachen erfüllt das Haus. Larisa und Maxim haben drei süße Kinder: Elena (8 Jahre), Theo (2 Jahre), den sie zu Ehren seines „Großvaters“, des Malers Theodor Herzen, so genannt haben, und Viktoria (1 Jahr). Larisa und Maxim tun alles dafür, dass sich ihre Kinder gut entwickeln, dass sie gütig und klug werden. So einfach sieht ein zufälliges und dennoch nicht zufälliges, sondern verdientes Glück aus.

Aljona Federko

Larisa Herzen

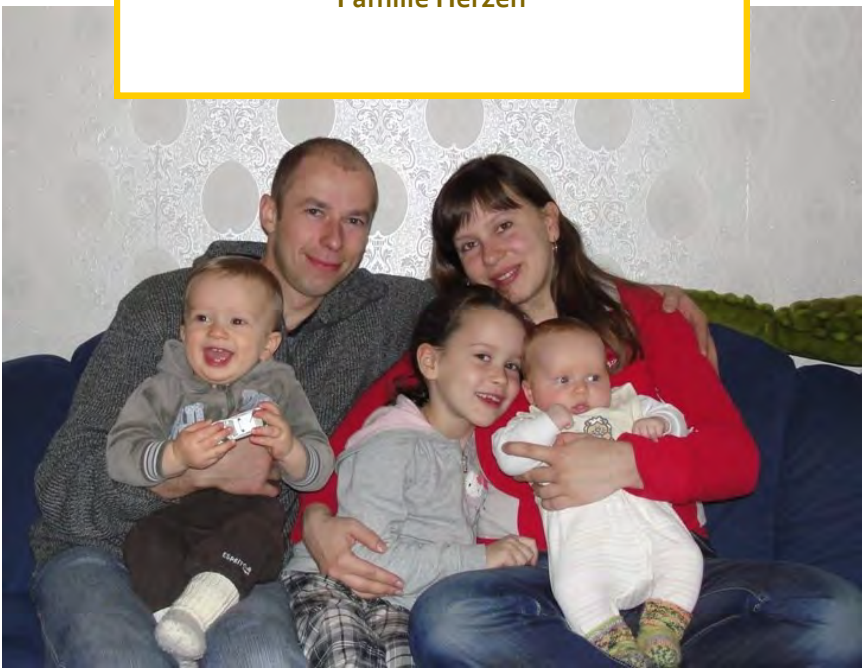


Maxim Herzen



Larisa und Maxim

Familie Herzen



ХРОНИКА ОДНОЙ СЕМЬИ

1938… Это была ужасная ночь. Стоны. Громкий плач моей матери. Громкий топот солдат… И потом тишина… Было так тихо, что я слышала своѐ дыхание. Меня зовут Эмма, и мне четыре года. Я хотела знать, что случилось, но меня сковал такой страх, что я едва могла пошевелиться. Только утром я узнала, что нашего отца забрали солдаты, только потому что он был немцем, и что мы никогда его больше не увидим. Я также понимала, что для нас начинается новая и очень тяжѐлая жизнь… новая жизнь без отца.

1942… Мы плывѐм на корабле по Каспийскому морю в Казахстан. После той ужасной ночи, когда мы потеряли отца, всѐ в нашей жизни очень изменилось. Как мы позже узнали, отец без каких-либо оснований был расстрелян. Мы ничего не знали об этом, и не знали, где он был похоронен. Он был одним из тысяч пропавших, хотя ни к фашизму, ни к системе не был причастен. Сталин уничтожал не только немцев и чеченцев, но и свой собственный народ.

Потом наступила война, которая унесла жизни миллионов людей. Нам повезло, нас не убили, потому что мы были ещѐ детьми, но мы были депортированы в незнакомую, чужую страну. Там нас никто не ждал, и мы должны были заботиться сами о себе. Мы и представить не могли, каким же тяжѐлым будет тот первый год в Казахстане. Это был воз проблем, которые нам там уготовили.

Первое – мы были дети врагов народа, и никто с нами не хотел иметь дела. Взрослым не давали никакой работы.

Второе – моя мать плохо говорила по-русски и совсем не знала казахского, поэтому и были проблемы с устройством на работу. Вокруг царили нищета и голод, шла война...

Зима 1943 года была особенно тяжѐлой, мы думали, что эту зиму уже не переживѐм. Мы, дети, оставались дома в постели, чтобы сохранить остаток последних сил. И чтобы мы не умерли от голода, мать давала нам подсолѐнную воду. Иногда мы выходили на пустые поля и собирали оставшиеся картофель и морковь. Это бы-

ло тоже опасно, могли прямо на месте и убить. Так и поумирала в Казахстане наша мужская половина семьи. Оставшиеся в живых пытались организовать немецкие поселения. У нас был клуб, где тайно читали Библию, что придавало нам силы пережить тяжѐлое время. Силы, несмотря на то, что мы знали, что уже никогда не увидим свою родину, и что здесь так и останемся врагами. Силы, заводить семьи и воспитывать детей, сохранить свою культуру и передать еѐ детям.

1980... И вот родилась я – Елена, внучка бабушки Эммы. Мне дали имя моей прабабушки, потерявшей мужа и переселѐнной с четырьмя детьми в Казахстан. Имя бабушки Лены, которая сделала всѐ, чтобы выжить и вырастить своих детей, пережить войну, и благодаря ей мы смогли появиться на свет.

Ей было 75 лет, когда она умерла. Я еѐ никогда не видела, она умерла до моего рождения.

Моѐ детство тоже не было особенно счастливым. Когда мне было четыре года, умер мой отец, и мы переехали в семью мамы, чтобы получить там помощь и поддержку. Коммунистическая система не могла нам много предложить, хотя мама и работала всю жизнь в школе, но жили мы небогато. Единственное, что мне нравилось – изучать языки. В девять лет я начала учить английский и практически влюбилась в него. Моя учительница восхищала и вдохновляла меня. Она была замечательным человеком и хорошим педагогом. С этого времени я много занималась языками, что позже помогло мне с выбором профессии. После распада СССР стало ясно, что нужно приспосабливаться к новой ситуации. Жизнь в Казахстане изменилась мгновенно. Всѐ подорожало. Тогда же мой брат стал студентом. Чтобы ему оплачивать образование нам с мамой приходилось себя во многом ограничивать. Для меня это были самые тяжѐлые годы. Ситуация в стране ухудшалась. Мы снова стали чужими. И вот тогда мы решились на переезд в Германию, в надежде обрести настоящую Родину, здесь мы всегда чувствовали себя неуютно.

К сожалению, всѐ было не так просто как мы себе представляли.

2001… В этом году я закончила университет. Мы пережили кризис, но я была очень счастлива, что смогла получить высшее обра-

зование. Я изучала историю в государственном университете в Семипалатинске.

Наконец-то мы узнали, что нашему долгому ожиданию пришѐл конец. Мы получили разрешение на переезд в Германию. Мы, маленькая часть нации, наконец-то обрели Родину. Но какой станет наша жизнь там? И действительно ли мы часть нации в стране, которую мы ни разу не видели? И что будет с нашим менталитетом? Ведь мы учились и жили в СССР, воспитывались при коммунизме. А тут капиталистическая Германия! Сможем ли мы достаточно быстро выучить язык? Ведь мы говорили на диалекте. С того времени, как наши предки покинули Германию, изменилась и страна и язык. Эти и многие другие вопросы мучали нас перед отъездом.

Прошѐл ещѐ один год. Я получила диплом учителя, одновременно пытаясь овладеть немецким языком. Овладеть и понять, с чего начать в новой стране. Декабрь 2002… После восьмичасового путешествия мы в аэропорту Ганновера. Счастливая встреча с родственниками, которые уже давно тут живут. И мы начинаем новую жизнь на вновь обретенной Родине с нашей большой семьѐй... И прошло ещѐ некоторое время, прежде чем я получила то, что имею.

2013… Я работаю учительницей в интернациональной школе Кѐльна. Преподаю английский язык и работаю с детьми, приехавшими из разных стран. Я чувствую себя востребованной в профессии, вполне интегрировалась в обществе и имею работу, о которой мечтала в Казахстане.

Я горжусь этим, потому что я учитель второго поколения. Моя мама тоже учительница и посвятила двадцать лет жизни школе. Я рада, что могу решить не только свои проблемы, но и помочь другим нуждающимся. Поэтому я смотрю в будущее с оптимизмом и прежде всего вижу это будущее без ВОЙНЫ!

Елена Бут

DIE CHRONIK EINER FAMILIE

1938… Es war eine schreckliche Nacht… Stöhne… Das laute Weinen meiner Mutter… Laute Schritte der russischen Soldaten… Und dann Ruhe… Es war so still, dass ich mein Atmen hören konnte. Ich bin Emma und ich war 4 Jahre alt damals. Ich wollte wissen, was da alles passiert ist, aber ich hatte solche Angst, dass ich mich kaum bewegen konnte.

Erst am nächsten Morgen habe ich erfahren, dass in dieser Nacht unser Vater von den russischen Soldaten weggeführt war, nur weil er ein Deutsche war und dass wir ihn nie mehr sehen werden. Ich habe auch verstanden, dass für uns ein total neues und ein schwieriges Leben angefangen hat...ein neues Leben, aber vor allem ohne Vater.

1942… Wir fuhren auf einem Schiff auf dem Kaspischen Meer Richtung Kasachstan. Seit dieser schrecklichen Nacht, in der wir unseren Vater verloren haben, hat sich wirklich viel in unserem Leben verändert. Wie es sich später herausgestellt hat, wurde unser Vater von den Russen ohne einzigen Grund erschossen. Wir bekamen sogar keine Bestätigung über sein Tod und wussten auch nicht, wo er überhaupt begraben wurde. Es war auch nicht nur unser Vater, sondern tausende von Menschen, die ihr Leben verloren haben, obwohl sie weder mit dem Faschismus, noch mit dem System was zu tun hatten.

Stalin tötete nicht nur feindliche für ihn Nationen, wie Deutschen und Tschetschenen, sondern auch sein eigenes Volk. Dann noch der Krieg, der so vielen Menschen das Leben kostete.

Wir hatten Glück, wir wurden nicht getötet, weil wir noch Kinder waren, aber wir wurden einfach in ein fremdes Land deportiert.

Dort wartete keiner auf uns und wir mussten da auch selbst um unser Leben kümmern. Wir ahnten zuerst nicht, wie schwierig die ersten Jahre in Kasachstan sein werden. Es war ein Komplex aus den Problemen, die uns dieses Land bereitete.

Als Erstes, wir waren Feinde und keiner von denen wollte mit uns was zu tun haben, sie halfen uns nicht, gaben uns keine Arbeit.

Zweitens, sprach meine Mutter nur ein bisschen Russisch und kein Kasachisch. Deswegen war auch unmöglich für sie dort eine Arbeit zu finden...Und dazu noch Krieg und Hungernot überall...

Der Winter 1943 war besonders schwer, wir dachten, dass wir diesen Winter nicht überleben würden. Wir, Kinder blieben einfach im Bett, um unsere Kräfte zu sparen und die Mutter gab uns salziges Wasser, damit wir nicht sterben. Manchmal ging sie auf die Felder und sammelte die Kartoffeln und Karotten, die noch vom Herbst liegen blieben. Aber sogar das war sehr gefährlich. Wenn man dabei erwischt wurde, man wurde auf der Stelle getötet. So verloren wir in den ersten Jahren in Kasachstan fast alle männlichen Mitglieder der Familie.

Die Überlebten blieben dann in den Dörfern und versuchten die deutschen Siedlungen zu organisieren. Da hatten wir unsere Clubs, unsere heimlichen Bibellesungen, die uns Kraft gaben, den Alltag und die schwierigen Zeiten zu überstehen. Die Kraft, trotz Wissen, dass man seine Heimat verloren hat und vielleicht für den anderen für immer ein Feind war, auch mehrere Jahre nach dem Krieg, die Familien zu gründen und die Kinder zu erzeugen, die unsere Kultur und unsere Nation weiterführen konnten.

1980... Und jetzt wurde ich Elena, einer der Enkel von Emma, geboren. Ich trage den Namen meiner Großmutter, die ihren Ehemann verlor und mit vier Kindern nach Kasachstan deportiert wurde. Die Elena, die alles gemacht hat, um am Leben zu bleiben und ihre Kinder großzuziehen und den Krieg zu überleben, damit wir zur Welt kommen konnten. Sie war 75 Jahre alt, als sie starb. Leider habe ich meine Großmutter nie in meinem Leben gesehen, weil sie früher starb, als ich zur Welt kam.

Meine Kindheit auch im friedlichen Land war aber nicht ganz glücklich. Als ich 4 Jahre alt war, verloren wir unseren Vater und mussten zu der Familie meiner Mutter umziehen, weil wir denen Hilfe und Unterstützung brauchten. Und dazu noch das kommunistische System, das auch nicht viel anzubieten hatte. Es gab zwar soziale Gleichheit, aber nicht so viele Möglichkeiten. Meine Mutter arbeitete zwar ständig in der Schule, aber wir konnten uns nur das Nötigste leisten.

Das Einzige, was mir die Kraft gab und Spaß machte, waren die Sprachen. Als ich 9 Jahre alt war, verliebte ich mich praktisch in englische Sprache. Dazu hat mich meine Englischlehrerin inspiriert und diese Liebe auch weiter entwickelt. Sie war eine großartige Person und eine

sehr gute Lehrerin. Seit dieser Zeit fing ich an mich mit den Sprachen zu beschäftigen, was auch dann später mein Beruf werden sollte.

Nach dem Zerfall von Sowjetunion wurde es uns klar, dass wir uns wieder auf neue Situation anpassen mussten. Das Land und das Leben in Kasachstan änderten sich rasant. Alles war teuer und man konnte sich fast nichts mehr leisten. Dazu fing mein Bruder an zu studieren und um sein Studium finanzieren zu können, mussten wir mit meiner Mutter auf vieles verzichten. Das waren die schwierigsten Jahre meines Lebens bis jetzt. Vor allem die Situation im Land war auch nicht besonders gut für uns, weil wir auf einmal die Fremden geworden sind: Deutschen, Ukrainer oder Russen, was vorher im Sowjetunion nicht der Fall war. Aus allen diesen Gründen entschieden wir uns nach Deutschland auszureisen, um vielleicht unsere neue Heimat zu finden, weil wir Deutsche waren und hier uns nicht wohl fühlten. Das war leider nicht so einfach und schnell, wie wir das wollten.

2001... In diesem Jahr stand ich vor dem Universitätsabschluss.

Die Krise nach dem Zerfall überstanden wir und ich war sehr glücklich, dass ich ein Studium anfangen konnte. Ich studierte Geschichte an der Staatlichen Universität „Semej“ in Semipalatinsk.

Wir erfuhren neulich, dass unsere Mühe und das lange Warten doch ein Ende hatte. Wir bekamen die Einladung nach Deutschland. Wir, als ein Teil der Nation, werden unsere Heimat endlich haben. Aber wie wird das Leben dort sein und ob wir wirklich ein Teil der Nation, dem Land, die wir als Nachwuchse der Russlanddeutschen noch nie gesehen haben? Was wird dann auch mit unserer Mentalität sein? Wir wurden ja im Sowjetunion geboren und als Kommunisten erzogen. Das hatte ja nichts mit dem kapitalistischen Deutschland zu tun. Ob wir die Sprache schnell genug lernen können? Wir sprachen ja nur ein Dialekt und kein Hochdeutsch. Seit unsere Urgroßeltern Deutschland verlassen hatten, hat sich ja nicht nur das Land, sondern auch die Sprache verändert. Diese Fragen und noch viele anderen haben wir uns von der Abreise nach Deutschland gestellt.

Aber bis dahin verging noch ein Jahr... Ich schließ mein pädagogisches Studium erfolgreich ab und konzentrierte mich voll auf die Abreise, indem ich versuchte die deutsche Hochsprache zu beherrschen und zu verstehen, was ich im neuen Land mit neuen Möglichkeiten anfangen wollte.

Dezember 2002… Wir kamen nach eine achtstündigen Reise endlich in Hannover Flughafen an.

Alleine das Treffen mit den Mitgliedern der Familie, die schon lange in Deutschland lebten, bereitete sehr viel Freude vor. Jetzt ist so weit und wir konnten uns endlich als ein Teil unserer Großfamilie und ein Teil unserer wiedergefundenen Heimat fühlen und ein neues Leben anfangen. Es dauerte natürlich etwas noch, bis ich zu dem Ergebnis kam, das ich jetzt habe.

2013… Ich arbeite momentan als Lehrerin in einer Internationalen Schule in Köln. Ich unterrichte Englisch und arbeite mit den Kindern, die aus verschiedenen Ländern kommen, und fühle mich ganz wohl in meinem Beruf. Ich fühle mich vor allem integriert, weil ich einen Job habe, den ich schon in Kasachstan erlernte und immer machen wollte, und dazu mich noch stolz fühle, weil ich die Lehrerin der zweiten Generation bin, weil meine Mutter auch eine Grundschullehrerin ist und der Schule in Kasachstan 20 Jahre widmete. Ich fühle mich auch wohl, weil ich nicht nur selbst alle Probleme lösen kann, sondern auch den anderen helfe, die Hilfe mit der Sprache brauchen.

Und deswegen blicke ich optimistisch in die Zukunft in meiner neuen Heimat, in eine gute Zukunft… aber vor allem OHNE KRIEG.

Elena But

«СПАСИБО БОГУ и СПАСИБО ВСЕМ...»

Юлия Петрова в Германии чуть больше десяти лет. За это время немало воды утекло: были и свои радости, и свои заботы, были и горькие потери, да и редко у кого жизнь протекает ровно и спокойно, на то она и жизнь. Как и всех нас, переселенцев, Юлию мучил вопрос: а как она здесь «приживется?», а не будут ли ее здесь обижать? Это были ее первые слова, которые она сказала нам в аэропорту Франкфурта-на-Майне. Нет, это не было случайностью, ведь Юлия – инвалид с детства, и потому она, несомненно, имела за плечами тот горький опыт общения, когда на тебя и смотрят по-особому, и общаются предвзято. Нет, здесь, в Германии, ее не обижают. После языковых курсов, при оформлении заявления на подтверждение инвалидности консультант в социальной службе порекомендовала ей обратиться в AWO. Там позднее Юлия получила работу и стала полноправным членом этого общества, а затем она получила и комнату в общежитии AWO, где и живет по сих пор. Конечно же, трудностей было немало, да они и сейчас еще есть: и языковый барьер (а у кого его нет!), и поначалу незнакомая обстановка (другая страна, другой менталитет) – новые люди, новые отношения... Все это всегда и всем дается нелегко. Под руководством учителей и наставников Юлия последовательно прошла всю программу трудового обучения в AWO Siegener Werkstätten: научилась работать с камнем, с металлом, с соломкой, бумагой. Она паяла и шила, клеила и вырезала, выпиливала лобзиком, лепила и красила. Больше всего по душе ей пришлась работа на монтаже и сборке изделий из металла. Многие свои поделки – подсвечники, например, или детскую мозаику – она с удовольствием раздает своим знакомым и близким. И надо сказать, что выполнены эти работы с душой и любовью. А еще Юлия пишет стихи, которые тоже посвящает своим близким и знакомым. В большинстве из них слышится голос человека, с надеждой и оптимизмом смотрящего на мир, человека, которому дорога наша зем-

ля, наш мир, человека, который смотрит на все широкого открытыми глазами – «ведь только раз дается жизнь!» По характеру Юлия – человек, как говорят «упертый», в некоторых случаях – даже конфликтный, но «копить обиды в долгий ящик» она попросту не умеет, и потому в своих стихах вновь говорит о том, что не нужно ссориться понапрасну, зачем?

Ведь собирая крохи счастья,
обречены болезням всем...
Зачем такое непокорство?
Притворство гордое храня,
Ведь каяться всю жизнь придется
пред главной дверью в небеса!

Работу свою Юлия любит. Про таких говорят – трудоголик. Она не умеет «себя беречь», и если видит, что кому-то плохо – всегда спешит на помощь, и не зря в своем коллективе AWO ее называют „Unsere Starke Frau!“. А сильной ей действительно приходится быть (и не только физически), – за последние три года у нее – одни тяжелые потери – ушли из жизни ее самые близкие родные – сначала мать, потом бабушка, а нынче – и отец. Тяжело и горько ей пришлось все это осознать. Но рядом остаются другие люди – друзья и наставники, которые «нежданно вдруг вошли в ее жизнь», и она бесконечно им всем благодарна. «СПАСИБО БОГУ и СПАСИБО ВСЕМ!», «Спаси – помилуй, Господи, то сердце, что за меня способно трепетать!» – обращается она в своих стихах ко всем, кто ее окружает, кто принимает участие в ее жизни и кто заботится о ней. Это очень важно, когда рядом есть чье-то твердое плечо, и ты чувствуешь, что ты не один...

Эльвира Коссински

„DANKE GOTT UND DANKE ALLEN…“

Seit etwas mehr als zehn Jahren lebt Julia Petrov in Deutschland. In dieser Zeit ist viel Wasser den Berg hinuntergeflossen – es gab freudige Zeiten, es gab viele Sorgen, es gab bittere Verluste. Es ist selten, dass ein Menschenleben ruhig und konstant verläuft, so ist eben das Leben. Wie alle Aussiedler quälten Julia die Fragen, wie sie sich hier einleben wird und ob sie von anderen diskriminiert wird. Das war das erste, was sie uns am Flughafen in Frankfurt am Main fragte. Nein, es war kein Zufall, denn Julia ist von Kindheit an schwerbehindert. Sie hatte schon bittere Erfahrungen damit gemacht, dass man ihr voller Vorurteile begegnete. Nein, hier in Deutschland wird sie nicht benachteiligt. Nach dem Sprachkurs, bei der Antragstellung zur Anerkennung ihrer Schwerbehinderung, riet ihr der Sozialarbeiter, sich an die Arbeiterwohlfahrt (AWO) zu wenden. Dort bekam Julia später eine Arbeitsstelle und wurde Vollmitglied dieser Gesellschaft. Danach bekam sie auch ein Zimmer im Wohnheim der AWO, in dem sie bis heute wohnt. Natürlich hatte sie viele Schwierigkeiten und hat sie auch heute noch: da ist die Sprachbarriere (wer hat damit keine Probleme!), die zu Anfang ungewohnte Umgebung (anderes Land, andere Mentalität), neue Menschen, neue Beziehungen und vieles mehr. Das ist alles in allem nicht leicht. Unter Anleitung der Lehrer und Betreuer konnte Julia das gesamte Lehrgangsprogramm der Siegener Werkstätten der AWO absolvieren. So lernte sie mit Stein, Metall, Stroh und Papier zu arbeiten. Sie hat gelötet und genäht, geklebt und ausgeschnitten, mit der Laubsäge gearbeitet, geformt und gestrichen. Am liebsten arbeitet sie in der Montage und Zusammensetzung von Metallteilen. Viele ihre Bastelarbeiten, wie zum Beispiel Kerzenständer oder Kindermosaike, verschenkt sie gerne an Bekannte und Verwandte. Man muss sagen, dass alle ihre Werke mit viel Herz und Liebe gemacht sind. Und noch etwas – Julia schreibt Gedichte, die sie ihren Verwandten und Bekannten widmet. In den meisten von ihnen hört man die Stimme eines Menschen, der hoffnungsvoll und mit Optimismus in die Zukunft schaut, der unsere Erde, unsere

Umwelt und die Menschen schätzt, der alles mit weit geöffneten Augen betrachtet, nach dem Motto „man lebt nur einmal“.

Vom Charakter her ist Julia ein Mensch, den man als „stur“ bezeichnen könnte, in manchen Fällen sogar konfliktfreudig, aber „Kränkungen lange mit sich rumzuschleppen“ ist einfach nicht ihre Art. Daher spricht sie in ihren Gedichten davon, dass man nicht unnötig streiten soll, wofür?

Denn auf der Sammlung der Glückskrümel sind wir
allen Krankheiten ausgeliefert…
Wofür eine solche Unbeugsamkeit?
Gespielten Stolz bewahren,
denn unser ganzes Leben werden wir bereuen,
wenn wir vor der Himmelspforte stehen.

Ihre Arbeit liebt Julia sehr. Man könnte sie als Workaholic bezeichnen. Sie kann sich nicht schonen. Wenn sie merkt, dass es jemandem schlecht geht, eilt sie zu Hilfe. Nicht umsonst wird sie in ihrem AWO-Team „unsere starke Frau“ genannt. Stark muss sie wirklich sein, und das nicht nur körperlich. In den letzten drei Jahren hat sie schwere Verluste erlitten. Die engsten Angehörigen sind aus dem Leben gegangen, zuerst ihre Mutter, dann die Oma, und jetzt auch noch der Vater. Schweren Herzens musste sie diese bittere Pille schlucken. Aber andere Menschen blieben in ihrer Nähe, Freunde und Betreuer, die “unerwartet in ihrem Leben auftauchten“, und sie ist allen unendlich dankbar. „Danke Gott und danke allen…“ „Errette, erbarme dich, Herr, des Herzens, das für mich schlägt!“ So wendet sie sich in ihren Gedichten allen zu, die sie umgeben, teilnehmen an ihrem Leben und sich um sie kümmern. Es ist sehr wichtig, dass man eine starke Schulter in der Nähe hat, die einem das Gefühl vermittelt: „Du bist nicht allein“.

Elvira Kossinski

Julia Petrowa

ЛАРИСА – ИСТОРИЯ

для размышления, да и не только…

Первые шаги своей жизни в Германии она сделала намного раньше, чем это может показаться сейчас. Круговорот событий имел свое начало и, как это будет видно далее, свой предварительный конец.

А началось все с дедушки Михаила, угнанного немцами в Германию и оказавшегося впоследствии на одной крестьянской ферме в городе Лимбурге. Там его приютили, дали работу и хлеб.

Непостижимый поворот судьбы, страх перед возвращением на Родину (и за себя, и за родных), а в результате неизбежное одиночество без семьи, и семья, вынужденная жить без него, без дедушки Михаила. Но не по доброй воле было принято такое решение, скованное страхом и безнадежностью.

Десятилетия бесконечно тянувшегося времени, разлука, тоска и непреодолимая пропасть печали были ежедневной реальностью и здесь и там. Не только Филиппина – бабушка, но и все близкие остались без Михаила. И даже родное гнездышко разорили по приказу свыше. Всю семью сослали за тысячи километров в Сибирь, в неизвестность, так что и догадаться не мог Михаил, где же живет его семья. Спустя почти 50 лет у нее появилась возможность переехать для воссоединения уже своей молодой семьи в Германию, сначала в приемник-распределитель в городе Киль, а затем в Зигерланд.

Хотелось бы еще упомянуть, что ее дедушка все эти годы, не смотря на расстояние, неизвестность, горе и лишения, оставался верным и преданным свой любимой семье.

Нелегко было на сердце, когда уезжала из родного русского города на Байкале в новую неведомую страну. С чем она расставалась? С привычной обстановкой, знакомыми и друзьями, родителями и сестрами, с ежегодными летними поездками на Байкал, лодкой и закатами солнца, шашлыками из свежей, только что снятой с удочки, рыбы – ароматно пахнущих окуня и щуки, с верной собакой, а также с папиными Жигулями, на которых любила она прокатиться по Иркутску с ветерком.

К сожалению, дедушка Михаил умер еще до ее приезда (доконал осколок бомбы), но она была уверена, что стоит на правильном пути, на его пути, хотя и проложенном им не по собственной воле. Что же она могла привезти с собой из Сибири? Возможности были ограничены. Свадебное платье, несколько альбомов с фотографиями и подарки, полученные на прощание.

Да, было не просто, и даже их собака, преданный друг с короткой стрижкой, предчувствуя разлуку, забилась во время прощания в машину и ужасалась от одной только мысли, что остаться ей придется теперь у тети Августы, вместо того, чтобы каждый день выходить на прогулки с любимой хозяйкой. Ее надежды, основанные на хорошем образовании с дипломом экономиста, и стремление найти в Германии новую достойную Родину, удалось воплотить в жизнь в буквальном смысле только потом и кровью.

Почему дедушка Михаил не смог ее дождаться? Догадывался ли он о том, что страница истории повернется в лучшую сторону? Время на размышление было таким же ограниченным, как и количество багажа для переезда в Германию. Но ей часто вспоминался запах кедрового леса, вкус байкальской воды, белизна сибирских снегов.

В Германии пахло порядком и почти механической точностью, которые и были с одной стороны, поставленной целью. Это она хорошо прочувствовала на себе, когда в течение трех лет работала горничной в гостинице. В то время как дома у нее говорили по-русски, ели по-русски, мечтали по-русски – маленький островок в океане добровольно выбранной новой Родины. Ее попытки найти общение вне дома, подружиться с соседями, записаться в спортивную секцию – разбивались о лед немецкого языка, которым владела она тогда не в совершенстве, да еще этого и стеснялась. Но вскоре все коренным образом изменилось. Человек, с которым она вместе жила, стал прошлым. Ситуация с работой изменилась в лучшую сторону, не только благодаря ее силе воли, хорошим знаниям, но и открытому доброму характеру. В ее жизни появился новый спутник. Она достигла берегов, к которым стремилась. И все же ее сегодняшняя жизнь – это компромисс, путь по которому идешь, надеясь, что выбрал самый лучший. Она может прекрасно с этим жить. Она должна с этим жить. Она с этим и живет. И если кто-то думает, что история о ней может поместиться на трех страницах, глубоко ошибается.

Светлана Вебер

LARISSA, EINE GESCHICHTE –
nicht nur zum Nachdenken...

Die ersten Schritte Ihrer persönlichen „Eingemeindung“ in Deutschland fanden eigentlich schon viel früher statt wie man zu glauben vermag. Der Kreislauf der Ereignisse hatte einen Ursprung und, wie sich später zeigen wird, ein vorläufiges Ende.

Alles fing sozusagen mit Großvater Michael an, der von der Deutschen Wehrmacht verschleppt, auf einem Bauernhof in Limburg an der Lahn eine Aufnahme, Unterkunft und damit auch Arbeit und Brot fand. Somit wollte nicht nur das unfassbare Schicksal sondern auch die Angst von Deutschland wieder in die Heimat zurückzukehren nicht nur, dass Michael seine Familie zurückließ sondern auch, dass seine Familie in Entbehrung des Großvaters leben musste.

Sicher ist, dass eine freie Entscheidung, von Furcht und Hoffnungslosigkeit geknebelt, nicht möglich war.

Die Jahreszeiten der endlos erscheinenden Dekaden verstrichen, die Trennung, die Sehnsucht, die Trauer und eine gar unüberbrückbare Entfernung waren eine tägliche Realität, hüben wie drüben. Nicht nur Philippine, die Großmutter, alle Angehörigen blieben ohne Michael. Selbst der angestammte Wohnort der Familie wurde per Dekret verlagert, Michael wusste nicht um den Verbleib der Seinigen.

Knapp fünfzig Jahre später bekam Sie die Chance im Zuge der Familienzusammenführung nach Deutschland, zunächst kurzfristig in ein Aufnahmelager in Kiel, dann in die Siegerländer Region, zu reisen. Nebenbei sei bemerkt, dass Ihr Großvater all die Jahre trotz der Distanz, trotz dem Ungemach, stets treu und aufrichtig gegenüber der Familie geblieben war. Der Auszug aus der Russischen Heimat am Baikalsee in ein noch neues, unbekanntes Land, war nicht leichten Herzens. Was musste alles aufgegeben werden, das häusliche Umfeld, Bekannte und Freunde, die Eltern und Geschwister, die alljährlichen Familienausflüge mit eigenem Boot zum See, die Grillabende mit frisch geangeltem, herrlich duftendem Barsch und Hecht bei Sonnenuntergang, der treue

Hund und nicht zuletzt der sorgfältig gepflegte Russische Zhiguli des Vaters, den Sie mit Liebe fuhr, ja, damals in Irkutsk Ihr ganz persönlicher Gigolo. Bedauerlicherweise starb Michael vor Ihrer Ankunft in Deutschland, das Schicksal kannte kein Pardon, aber Sie war sich sicher, dank seiner ungewollten Vorhut, auf dem richtigen Weg zu sein. Was konnte Sie schon aus Sibirien mitnehmen, die Kapazitäten waren limitiert. Das gehütete Hochzeitskleid, einige Fotoalben welche die lebhaften Erinnerungen nur auf Papier trugen, und die obligatorischen Geschenke zum Abschied. Es war nicht leicht, sogar der Familienhund, die treue Seele mit Kurzhaarschnitt, witterte den Verlust, sperrte sich beim Adieu dagegen aus dem Auto zu steigen, und grämte sich bei der Vorstellung nun bei Tante Augusta bleiben zu müssen, statt mit Ihr wie gewohnt auf tägliche Pirsch zu gehen... Ihre Hoffnung, auch begründet in einem sehenswerten Universitätsabschluss der Wirtschaftswissenschaft und im Drang in Deutschland eine wirklich erstrebenswerte neue Heimat zu finden war immer präsent aber die Umsetzung erforderte sprichwörtlichen Schweiß und barg nicht zuletzt auch Entbehrungen, ja letztendlich sogar Opfer. Warum konnte Großvater Michael nicht auf Sie warten? Hatte er gewusst, dass sich das Blatt der Geschichte zum Guten wenden würde? Die Zeit des Nachdenkens war genauso begrenzt wie die Anzahl Ihrer Gepäckstücke beim „Umzug“ nach Deutschland. Dennoch dachte Sie oft an den erdigen Geruch der als Kühlschrank während der zurückliegenden sommerlichen Urlaube am Baikal dienenden Gruben. Wo gab es hier schon den Duft der alten Heimat? In Deutschland roch es nach Ordnung, nach fast mechanischer Gründlichkeit. Aber dies war durchaus ein erstrebenswertes Ziel.

Dies konnte Sie auch in den drei Jahren als Zimmermädchen in einem Hotel feststellen.

Zuhause war Sie bei Ihresgleichen, man sprach Russisch, man aß Russisch und man träumte Russisch, eine kleine Enklave inmitten der Wahlheimat.

Ihr Bemühen, außerhalb des „Zuhauses“, unter Nachbarn und in Vereinen Anschluss zu finden scheiterten an den nicht perfekten Kenntnissen des gesprochenen Worts und der daraus resultierenden, nicht zu leugnenden, Scham.

Die Ereignisse überschlugen sich in relativ kurzer Zeit, Ihr Lebenspartner, Ihr Mann, wurde Vergangenheit, die berufliche Situation verbesserte sich durch zähen Willen und nicht zuletzt durch gute Kenntnisse und ein offenes Wesen.

Ein neuer Partner trat in Ihr Leben, Sie war dort angekommen wo Sie hin wollte.

Dennoch ist und bleibt Ihr jetziges Leben ein Kompromiss, ein guter Mittelweg, bei welchem man glaubt, dass beste Stück vom Kuchen erhalten zu haben.

Sie kann sehr gut damit auskommen, Sie muss damit leben, Sie lebt damit.

Und wer glaubt, dass Ihre gesamte Geschichte auf drei Seiten Papier passt der hat sich wahrlich getäuscht.

Dirk Weber

Müritzsee, 2009,
Larisa Klezel

Я УПЛЫВАЮ, *и время несёт меня...*

В этом году наша семья отметит своего рода Юбилей – 20 лет назад мы приехали в Германию из сибирского города Омска. Наверняка многие из вас, дорогие читатели, часто вспоминают свой переезд и первые годы жизни в новой стране. Вот и мне в связи с такой круглой датой вдруг вспомнились тогдашние хлопоты, связанные с отъездом, и сама долгая дорога в неизвестность.

Не могу сказать, что мы пережили наш отъезд как-то по-особому. Всѐ было вполне типично. Получив разрешение от соответствующих немецких инстанций на въезд, мы стали оформлять документы на выезд. Ходили смотреть регулярно списки получивших «добро» из ОВИРа, однажды даже наткнулись в сих списках на две знакомые фамилии, институтского приятеля мужа и профессора Омского университета, преподававшего мне лингвистику. Таким образом мы узнали, что уехать в чужие края решились не только мы одни, то есть не одни из наших знакомых омичей.

Итак, чемоданы упакованы, документы и билеты надѐжно спрятаны, по методу Надюхи из фильма «Любовь и голуби», ведь нам предстоял долгий путь сначала на поезде до Москвы, а только потом уже перелѐт в Германию. На железнодорожный вокзал в Омске нас пришло провожать много народу. Как сейчас стоит перед глазами картинка: отец, сняв шапку, долго махал ею вслед уходящему поезду, и снег, падающий на его непокрытую голову. Вот тут я, конечно, не смогла удержать своих слѐз. Куда едем? Зачем едем?!

Наслушавшись страшилок бывалых переселенцев о мошенниках, рыщущих в поисках лѐгкой наживы в лице провинциалов и алчущих их скудных сбережений, за всѐ время переезда из Омска в Москву, а это более двух суток, мы практически не покидали своѐ купе. Мы – это муж, трѐхгодовалый сын, я, а также мой брат и его приятель, которые поехали с нами в качестве провожающих.

Дело в том, что между прибытием поезда в Москву и вылетом самолѐта в Германию у нас были сутки, и эти сутки нужно было где-то пережить, после долгих поисков потенциального ночлега нашѐлся у брата приятель, у которого в свою очередь был сослуживец по армии – коренной москвич. Вот у него мы и планировали провести свою первую и последнюю ночь в Москве. Не знаю, как эту проблему решили другие переселенцы, вроде бы немецкое государство предоставляло в то время для переселенцев места в гостинице «Олимпия», но мы почему-то решили найти ночлег сами. Для непосвященных – снять отель в Москве, приехав из провинции, никому тогда не приходило в голову, обычно останавливались где придѐтся. И вот мы стоим на знаменитой площади трѐх вокзалов. Кстати, приехали мы буквально после известных августовских событий двадцатилетней давности, и были удивлены, как малолюдно встретила нас столица. Правда, было много людей в военной и милицейской форме, но нас они обошли стороной, и мы двинулись себе спокойно к месту нашего ночлега.

С улыбкой вспоминаю наш багаж – помимо обязательных сумок и чемоданов с разным скарбом на первое время жизни, мы тащили с собой и обычный веник. Дело в том, что в аэропорту Ганновера нас должны были встретить родственники, и на вопрос, что им привезти в подарок, мы услышали именно это – веник. Я потом долго удивлялась, вроде бы в благополучную страну уезжаем, а вишь ты, оказывается, и у них проблемы с вещами, и тоже существует дефицит. Я даже представить не могла, что сей предмет по уборке помещения наши продвинутые родичи собирались использовать в качестве чисто декоративном, то ли повесив на стене, то ли на входной двери.

Ночь в московской квартире была бессонной, и не потому, что мы переживали перед предстоящим полѐтом, а в силу постоянного шуршания мерзких тварей под названием тараканы. Когда я позднее посмотрела фильм «Апартмент Джо», то сразу же вспомнила наш московский ночлег. Ну что тут скажешь!? Добавлю, что к нашему страху не потерять документы прибавилось ещѐ и опасение привезти в западную Европу непрошенных гостей в своих чемоданах. Надеюсь, что этого не произошло.

Сам полѐт абсолютно не запомнился, зато хорошо помню, как мы удивились, выйдя из самолѐта и увидев кругом зеленые газоны – погода в том ноябре была очень тѐплой, и это после сибирских морозов и московской слякоти. Потом была краткая встреча с родственниками, передача ценного веника из рук в руки, суета при посадке в автобусы и ночной переезд во Фридланд. Водитель автобуса всю дорогу слушал радио, и мне особенно тогда запомнилась песня про Красные розы, хотя мои познания немецкого и были в то время довольно скудны, но как-то запал в душу постоянный рефрен: „Rote Rosen“. Ещѐ поразило, когда мы вышли из автобуса во Фридландском лагере для переселенцев, меня оглушил колокольный звон, и почему-то он показался таким поминальным, по нашей прошлой жизни что ли… И ещѐ один запомнившийся эпизод той ночи. Мы ждали на какой-то лагерной площади в толпе других приехавших распределения по комнатам, и вдруг муж с паникой в голосе спрашивает: «А где Саша?». Саша – наш трѐхлетний сын. Я смотрю на него и не знаю, то ли плакать, то ли смеяться – Саша всѐ это время сидел у него на руках.

Ну вот, пожалуй, и всѐ про наш первый день на гостеприимной немецкой земле. Добавлю, что из привезенных двадцать лет назад вещей до сих пор сохранились лишь две – томик Пушкина и обычная металлическая сковорода, производства России, пережившая не менее десяти своих тефлоно-тефалевых европейских коллег. Судьба веника мне к сожалению неизвестна.

Елена Гросс

ICH FAHRE WEG UND

die Zeit trägt mich davon…

In diesem Jahr feiern wir sozusagen ein Jubiläum – vor 20 Jahren kamen wir aus der sibirischen Stadt Omsk nach Deutschland. Bestimmt erinnern sich auch noch viele von Ihnen, liebe Leser, an die Zeit Ihrer Auswanderung und an die ersten Jahre im neuen Land. Anlässlich dieses runden Jubiläums habe ich mich auch erinnert an die Strapazen der Ausreise und den Weg ins Ungewisse.

Ich kann nicht sagen, dass unsere Auswanderung außergewöhnlich verlaufen ist. Alles war ziemlich typisch. Nach Erhalt der Einreiseerlaubnis von den deutschen Behörden haben wir uns um die Ausreisepapiere gekümmert. Wir gingen regelmäßig zur zuständigen Behörde, um die Listen mit den Namen der Menschen einzusehen, die eine Ausreisegenehmigung bekommen haben. Einmal stolperten wir in diesen Listen sogar über zwei uns bekannte Namen, einen Hochschulkameraden meines Mannes und meinen Linguistik-Professor von der Universität Omsk. So erfuhren wir, dass sich außer uns und den uns bereits bekannten Leuten auch noch andere Menschen aus Omsk entschlossen hatten, in die Fremde zu ziehen. Und nun - die Koffer waren gepackt, Reisepapiere und Tickets wurden sicher verstaut nach der Methode von Nadjucha aus dem Film "Liebe und Tauben". Denn vor uns lag eine lange Reise, zuerst mit dem Zug nach Moskau und von dort mit dem Flieger nach Deutschland. Viele kamen zum Bahnhof von Omsk, um von uns Abschied zu nehmen. Ein Bild habe ich immer noch vor Augen: mein Vater nimmt seine Mütze ab und winkt ganz lange dem Zug hinterher, der Schnee fällt auf sein unbedecktes Haupt. Da konnte ich natürlich meine Tränen nicht zurückhalten. Wo fahren wir hin? Warum fahren wir eigentlich? Sind die Horrorgeschichten über Betrüger war? Die nur auf der Suche nach leichter Beute in Form von Provinzlern sind, um sie ihrer letzten Ersparnisse zu berauben? Wir verließen während der ganzen Fahrt von Omsk bis Moskau – und das sind 48 Stunden – kaum unser Abteil. Wir – das sind mein Mann, unser dreijähriger Sohn und

ich, sowie mein Bruder mit seinem Kumpel, die als Begleiter mitgefahren sind. Und dann war es noch so, dass zwischen der Ankunft in Moskau und dem Abflug nach Deutschland 24 Stunden lagen. Für diese Zeit brauchten wir eine Bleibe. Nach langer Suche nach einer potentiellen Unterkunft kamen wir durch den Bekannten meines Bruders auf dessen Militärkameraden, einen echten Moskauer. Bei ihm wollten wir unsere erste und letzte Nacht in Moskau verbringen. Ich weiß nicht, wie andere Aussiedler dieses Problem lösten. Angeblich hatte die deutsche Regierung das Hotel „Olympia“ für solche Fälle reserviert, aber wir hatten uns entschlossen, selbst eine Unterkunft zu finden. Wir unerfahrenen Provinzler kamen nicht auf die Idee, ein Zimmer im Hotel zu buchen, wie die meisten anderen lösten wir das Problem auf unsere eigene Weise. Und endlich stehen wir auf dem berühmten Dreibahnhofsplatz. Übrigens war es direkt nach den bekannten Unruhen im August vor 20 Jahren, und wir waren überrascht, dass die Hauptstadt uns so menschenleer empfängt. Dafür sah man mehr als genug Menschen in Militär- und Milizuniform, die aber an uns vorbei gingen, und so konnten wir in aller Ruhe zu unserer Unterkunft gelangen. Mit einem Lächeln erinnere ich mich an unser Gepäck – zusammen mit Taschen, die das Nötigste für die erste Zeit enthielten, und Koffern voller „Kostbarkeiten“ schleppten wir noch einen einfachen Reisigbesen mit. Am Flughafen in Hannover sollten wir nämlich von Verwandten abgeholt werden, die sich diesen Reisigbesen gewünscht hatten. Darüber habe ich mich lange gewundert. Ich dachte, wir kämen in ein Wohlstandsland, in dem es keine Defizite gäbe. Damals konnte ich mir nicht vorstellen, dass unsere fortschrittlichen Verwandten dieses Haushaltsgerät zu dekorativen Zwecken nutzen würden, es irgendwo an der Wand oder an der Tür aufhängen. Die Nacht in der Moskauer Wohnung war schlaflos, nicht wegen der Aufregung vor dem Flug, sondern wegen der ständig hörbaren raschelnden Geräusche, verursacht von diesen widerlichen Kreaturen, auch Kakerlaken (Küchenschaben) genannt. Als ich später den Film „Joe´s Appartement“ sah, kam mir sofort unsere Nacht in Moskau in den Sinn. Was soll man da sagen!? Zu unserer Angst, unsere Papiere zu verlieren, hatten wir nun noch die Befürchtung, ungeladene Gäste in unseren Koffern mit nach Westeuropa zu bringen. Ich hoffe, dies ist nicht geschehen. An das Flugzeug selbst kann ich mich nicht mehr erin-

nern, wohl aber daran, wie überrascht wir waren, nach sibirischem Frost und Moskauer Matsch in Hannover den grünen Rasen zu sehen; damals war es im November sehr warm. Nachdem wir es nach einer kurzen Begrüßung der Verwandtschaft und persönlicher Übergabe des kostbaren Besens endlich geschafft hatten, in unseren Bus einzusteigen, folgte die nächtliche Fahrt nach Friedland. Der Busfahrer hatte während der ganzen Fahrt das Radio an, und ich erinnere mich noch gut an das Lied über die roten Rosen. Trotz meiner armseligen Deutschkenntnisse damals ging mir der Refrain „Rote Rosen" sehr zu Herzen. Betroffen war ich nach der Ankunft im Auffanglager Friedland, denn dort empfing uns ohrenbetäubender Glockenklang – es erschien mir irgendwie wie das Abschiedsläuten von unserem alten Leben. Und noch eine Episode dieser Nacht ist mir in Erinnerung geblieben. Als wir auf dem Gelände des Auffanglagers inmitten einer großen Menschenmenge auf unsere Zimmerzuteilung warteten, fragte mein Mann plötzlich mit panischer Stimme: „Und wo ist Sascha?" Sascha – unser dreijähriger Sohn. Ich schaute ihn an und wusste nicht, ob ich lachen oder weinen sollte – Sascha war die ganze Zeit auf seinem Arm. Das ist eigentlich alles über unseren ersten Tag auf gastfreundlichem deutschem Boden. Zu erwähnen wäre noch, dass von den Sachen, die wir vor 20 Jahren mitgebracht haben, nur noch 2 übrig geblieben sind – ein kleiner Gedichtband von Puschkin und eine gewöhnliche Bratpfanne russischer Herstellung, die mindestens 10 europäische Teflon-Tefal-Kollegen überlebt hat. Das Schicksal des Reisigbesens ist mir leider unbekannt.

Elena Groß

Familie Groß, 1993
Flughafen in Hannover

Alexander und Elena Groß
Abifeier, 2010

ИННА. ***Путь к себе***

С Инной мы встретились в еѐ кабинете в здании муниципалитета Зигена. Вот уже семь лет она хозяйничает здесь, правда, три года назад пришлось сделать перерыв на время декретного отпуска. Теперь на еѐ столе стоит фотография очаровательного мальчугана Никиты, который посещает детский сад, предоставив маме возможность заниматься любимой работой. А уж здесь ей скучать не приходится, ведь она работает в ведомстве по делам несовершеннолетних. Занимается Инна в основном с несовершеннолетними правонарушителями: по заданию прокуратуры беседует с подростками и родителями, выясняет условия их проживания, учѐбы, участвует в судебных разбирательствах в качестве консультанта. Ещѐ Инна с коллегами проводит курсы для тех, кто хочет справиться с агрессией, для нарушителей правил дорожного движения. Коллектив их ведомства интернационален и дружен. Молодая женщина всегда находит поддержку у старших коллег, и в свою очередь еѐ услугами переводчика с русского на немецкий пользуются не только в их отделе, но и в других муниципальных службах. Инне часто приходится разруливать нестандартные ситуации, и тут, несомненно, помогает еѐ российское происхождение: умение найти выход незаурядным способом – это у переселенцев в крови. Ну и, конечно, нередко русскоязычные жители города приходят к ней в кабинет за поддержкой и советами по самым разным вопросам, зная, что здесь они всегда получат первоначальную помощь и ответы услышат на знакомом языке. Но может, начнѐм с того, как Инна попала в Германию и очутилась в этом уютном кабинете? Родилась она в Новосибирской области, в селе с радующим слух названием Благодатное. Судя по еѐ рассказам, – это красивое место, окруженное лесом с грибными и ягодными полянами, есть в округе и несколько озѐр. Мама Инны, Мария Андреевна, работала учителем немецкого языка в средних классах. С малых лет Инна любила играть в школу, ведь разговоры дома всегда крутились вокруг школь-

ных тем. В третьем классе она стала посещать кружок немецкого языка и культуры, что вела Мария Андреевна, и вот однажды они с подружками написали письмо по адресу, вырезанному из немецкой газеты. Спустя какое-то время ей пришѐл ответ на русском языке от сверстницы из Дрездена Анне Штройбель с предложением дружбы. Позднее Инна стала отвечать на немецком – конечно, письма сочинялись не без маминой помощи. Наверное, многие из нас в те годы переписывались с друзьями по соцлагерю. Лично у меня был такой опыт с Василием Крумом из болгарского Пловдива, где он тот Вася?

А вот Инна на долгие годы сохранила эту дружбу. После того, как их семья из Сибири приехала в Германию, она разыскала подругу, и вот совсем недавно они с мужем побывали на свадьбе у Анны и наконец-то встретились. Спустя более двадцати лет после начала переписки! Но мы отвлеклись от нашей истории. По окончании школы у Инны не было сомнений: она станет педагогом. С красным дипломом закончила девушка педагогическое училище и даже успела поработать учителем начальных классов накануне их выезда в Германию. Дальнейший путь тоже многим знаком: учѐба на интенсивных курсах немецкого языка от фонда Отто-Бенеке, Abitur и спустя три года после переселения – поступление в университет Зигена на отделение Социальная педагогика. Тему своего диплома Инна сформулировала так: «Работа с несовершеннолетними правонарушителями в Германии и России на примере двух немецких и двух российских областей». Этими областями в ФРГ стали Siegen и Goch, в РФ – Новосибирск и Астрахань. Дело в том, что Зиген и Астрахань – города-партнѐры. Университеты этих двух городов ежегодно проводят совместные семинары студентов и преподавателей. Так что Инне предоставилась возможность поехать в Астрахань и собрать там материал, необходимый для еѐ работы.

По окончании учѐбы в 2006 году было логично искать место годовой практики в Ведомстве по делам несовершеннолетних, что ей и удалось. Серьѐзный и в то же время неординарный подход к любому делу, способность выслушать и понять собеседника, искреннее сопереживание и готовность помочь, общительный и жиз-

нерадостный характер, разносторонние интересы и вера в дружбу и любовь – вот те черты Инны Пфайфер, которые, по-моему, способствовали еѐ успешному продвижению по службе, семейному счастью и обретению настоящих друзей уже здесь в Германии. А ведь когда она приехала в Зиген, то оказалась в незнакомом городе совсем одна. Родным он стал для неѐ после знакомства с будущим мужем, таким же переселенцем, как и она сама, зигнецем со стажем Владимиром Пфайфером. Сегодня у Инны в городе множество знакомых, которые часто обращаются к ней за советом на самые разные темы – от работы городских служб до кулинарных рецептов. Ведь она с детских лет увлекается кулинарией и организацией праздников. Создание занимательных коллажей, стенгазет, составление сценариев и проведение увлекательных конкурсов, миниспектаклей, подборка декораций, оформление блюд – всѐ это еѐ стихия.

Глядя на эту молодую женщину, приехавшую из сибирского села в возрасте 17-ти лет, я подумала о том, что нам не придѐтся краснеть за наших переселенцев поколения 30-летних. Это в большинстве своѐм целеустремлѐнные и толковые ребята, приносящие пользу своей новой родине и не забывающие своих корней. Выгодно их отличает от местных сверстников то, что они не боятся совместить карьеру с созданием семьи, и в этом их преимущество перед местными молодыми людьми. Они с оптимизмом и уверенностью смотрят в будущее и радуют своих родителей внуками и внучками.

Закончить свой рассказ хотелось бы словами из легендарной речи одного из умнейший людей нашего времени Стива Джобса: «Единственный способ делать великие дела – любить то, что вы делаете. Если вы ещѐ не нашли своего дела – ищите. Не останавливайтесь».

Елена Гросс

INNA. *Der Weg zu sich selbst*

Inna habe ich in ihrem Arbeitszimmer der Stadtverwaltung Siegen getroffen. Seit sieben Jahren arbeitet sie schon hier mit einer Pause wegen Mutterschaft vor drei Jahren. Jetzt steht ein Foto von ihrem bezaubernden Jungen Nikita auf dem Arbeitstisch, der nun den Kindergarten besucht, was seiner Mutter ermöglicht, ihrer Lieblingstätigkeit nachzugehen. Beim Jugendamt hat sie keine Langeweile. Meistens behandelt sie Fälle minderjähriger Straftäter: im Auftrag der Staatanwaltschaft führt sie Gespräche mit Jugendlichen und den Eltern, klärt Wohn- und Schulverhältnisse, berät sie bei Gerichtsverhandlungen. Zusammen mit Kollegen führt sie Kurse für Aggressive Autofahrer durch. Das Team der Behörde ist sehr international und freundlich. Als junge Frau findet sie immer Unterstützung bei älteren Kollegen, aber auch umgekehrt wird sie gerne als Dolmetscherin für Russisch engagiert, und das nicht nur in ihrer Abteilung, sondern auch in anderen. Gerade ihre russische Abstammung hilft Inna bei der Lösung komplizierter Fälle, die oft entstehen – ungewöhnliche Vorgehensweisen in ausweglosen Situationen liegen im Blut der Aussiedler. Es ist auch keine Seltenheit, dass russischsprachige Mitbürger der Stadt bei ihr im Zimmer aufkreuzen und um Rat und Unterstützung bitten. Sie wissen, hier bekommen sie immer Hilfe und Antworten auf verschiedene Fragen in einer ihnen verständlichen Sprache. Aber vielleicht fangen wir damit an, wie Inna nach Deutschland und in dieses gemütliche Zimmer kam. Geboren wurde sie in einem Dorf mit dem wohlklingenden Namen Blagodatnoe (was so viel bedeutet wie „die Wohltuende“) in der Nähe von Novosibirsk. Nach ihren Erzählungen ist das ein wunderschöner Ort, umgeben von Wäldern, in denen viele Pilze und Beeren wachsen, und auch einige Seen sind dort in der Nähe. Innas Mutter, Maria Andreevna, war Deutschlehrerin an der Realschule. So verwundert es einen nicht, dass Inna am liebsten „Schule“ spielte, denn zu Hause drehte sich alles um die Schule. In der 3. Klasse besuchte sie einen von Maria Andreevna

geleiteten Kurs für deutsche Sprache und Kultur. Eines Tages fand sie mit Freundinnen in einer deutschen Zeitung eine Adresse, und sie schrieben diese Person an. Einige Zeit später bekamen sie eine Antwort in Russisch von der gleichaltrigen Anne Streubel aus Dresden, die mit ihr eine Brieffreundschaft haben wollte. Inna schrieb später Briefe auf Deutsch, natürlich mit Mamas Hilfe. Viele von uns hatten damals Brieffreunde in den sozialistischen Ländern. Ich persönlich hatte meine Erfahrungen mit Wasilij Krum aus dem bulgarischen Plovdiv; wo dieser Wasja heute wohl ist? Inna hat diese Freundschaft viele Jahre gepflegt. Nachdem sie mit der Familie von Sibirien nach Deutschland ausgewandert war, hat sie ihre Freundin ausfindig gemacht. Vor kurzem war sie mit ihrem Mann bei Annes Hochzeit, wo sie sich endlich trafen – nach 20 Jahren Brieffreundschaft! Doch wir sind von unserer Biographie abgewichen. Nach dem Schulabschluss war für Inna klar, dass sie Pädagogin werden will. Mit Auszeichnung absolvierte das Mädchen die pädagogische Bildungseinrichtung und arbeitete vor ihrer Ausreise nach Deutschland sogar als Grundschullehrerin. Der weitere Weg ist vielen bekannt: intensive Sprachkurse bei der Otto-Benecke-Stiftung, Abitur und dann, drei Jahre nach ihrer Aussiedlung, studierte sie Sozialpädagogik an der Universität Siegen. Inna Diplomarbeit hatte das Thema „Arbeit mit minderjährigen Straftätern in Deutschland und Russland anhand der Beispiele zweier russischer und zweier deutscher Bezirke“. In Deutschland waren es Siegen und Goch, in Russland Novosibirsk und Astrachan. Übrigens sind Siegen und Astrachan Partnerstädte. Die Universitäten beider Städte führen jedes Jahr gemeinsame Seminare für Studenten und Lehrer durch. Dadurch bot sich Inna die Möglichkeit, Astrachan zu besuchen, um dort Stoff für ihre Arbeit zu sammeln. Nach ihrem Studienabschluss im Jahre 2006 war es für sie somit logischerweise sehr interessant, ein einjähriges Praktikum beim Jugendamt zu machen. Eine vernünftige und unorthodoxe Vorgehensweise in jeder Tätigkeit, die Fähigkeit zu verstehen und dem Gesprächspartner zuzuhören, echtes Mitgefühl und Hilfsbereitschaft, ein kontaktfreudiger und lebensfroher Charakter, vielseitige Interessen und der Glaube an Freundschaft und Liebe – das sind die Eigenschaften von Inna Pfeiffer, die meiner Meinung nach ihren Erfolg im Dienst und in

der Familie ausmachen und es ihr auch ermöglicht haben, hier in Deutschland schon echte Freunde zu finden. Man muss bedenken, dass sie ganz allein in dem ihr unbekannten Siegen war. Zu ihrer Heimat wurde es, nachdem sie ihren künftigen Ehemann Wladimir Pfeiffer kennen gelernt hatte. Er ist ebenfalls ein Aussiedler, wohnt aber schon sehr lange in Siegen. Heute hat Inna viele Bekannte in der Stadt, die sie in verschiedenen Bereichen um Rat bitten, von Dienstleistungen der Stadtverwaltung bis hin zu kulinarischen Rezepten. Schon von Kindheit an beschäftigt sie sich mit Kulinarischem und der Organisation von Festen. Geht es um die Gestaltung interessanter Collagen und Wandzeitungen, die Zusammenstellung von Drehbüchern, die Durchführung kurzweiliger Wettbewerbe und Minivorstellungen, die Auswahl der Dekorationen und die Zusammenstellung des Menüs – dann ist sie in ihrem Element. Wir müssen uns wirklich nicht schämen für die Generation der 30-jährigen Aussiedler, wenn man diese junge Frau betrachtet, die mit 17 Jahren aus ihrem kleinen sibirischen Dorf hier her kam. Im Allgemeinen sind es zielstrebige und tüchtige Leute, einerseits nützlich für die neue Heimat, andererseits vergessen sie aber auch ihre Wurzeln nicht. Im Unterschied zu einheimischen Gleichaltrigen haben sie keine Angst davor, Familie und Karriere zusammen zu bringen, das ist sogar ein Vorteil gegenüber den hiesigen jungen Menschen. Optimistisch und vertrauensvoll schauen sie in die Zukunft und erfreuen ihre Eltern mit Enkelkindern. Beenden will ich meine Geschichte mit den Worten aus der legendären Rede eines klugen Menschen unserer Zeit, Steve Jobs: „Und der einzige Weg großartige Arbeit leisten zu können, ist zu lieben, was du tust. Wenn du das noch nicht gefunden hast, dann halte die Augen offen.

Elena Groß

Inna, 2000

Anne Streubel und Inna Pfeiffer, 2011

ВЛАДИМИР

Каждый в мире странник.
Сергей Есенин

Тернистым и долгим был путь в Германию Владимира Пфайфера. Рождѐнный в Таджикистане недалеко от афганской границы в семье Лилии Пфайфер – немки и Ивана Димитрова – настоящего болгарина, Владимир рос обычным советским ребѐнком. В его классе наряду с русскими и таджиками училось много ребят из семей этнических немцев, чьи предки, как дедушка и бабушка Владимира после отмены комендатуры для российских немцев, переехали в этот благодатный край, кто из суровой Сибири, кто с голодного Урала. Жизнь в Таджикистане была в самом деле сытой и мирной, детвора большую часть времени проводила на улице, ведь солнце тут светило почти круглый год, вокруг сады, полные сочных фруктов, а что ещѐ надо для счастливого детства?! Конечно, школьников бросали на несколько недель на уборку хлопка, как нас когда-то в Сибири на уборку урожая картофеля, но это уже мелочи жизни и все принималось как должное.

Так и жили они в посѐлке Дусти, немецкие, таджикские и русские ребятишки и в общем-то ничто не предвещало катастрофы. А случилась она как раз в тот момент, когда Владимир по окончании школы поступил в столичный Университет и жил в Душанбе, где он успел проучиться всего один год. И вот начались лихие 90-е годы. Советский Союз с его жесткой межнациональной политикой приказал долго жить, поэтому во многих бывших республиках СССР начались вооруженные конфликты, а где-то и самая настоящая гражданская война. Началась она и на родине Владимира в Таджикистане. Так молодой студент оказался в самом пекле внутриэтнического конфликта между сторонниками центральной власти и оппозиционных группировок. Но кто тогда вообще мог разобраться:

кто и с кем воюет. Это сейчас, спустя двадцать лет, можно спокойно об этом порассуждать, а тогда, в связи со сложившейся обстановкой пришлось бросить учѐбу, так как именно в столице велись самые ожесточенные бои, были убиты и ранены сотни людей. По настоянию родителей Владимир вернулся в родной посѐлок, здесь он устроился работать на огромном экскаваторе. Долгие месяцы он трудился над очищением одного поселения в горах, который полностью накрыло селью. В скором времени родители Владимира получили разрешение на выезд всей семьи в Германию, но сделать это в разгар Гражданской войны было не так то просто. Семья Пфайфер стала искать возможность выбраться из своего поселка и добраться до Душанбе. Из-за военных действий не было автобусных сообщений, бензина не было, почта и телефон не работали, войсками т. н. Народного фронта был взорван железнодорожный мост в Душанбе. Родители месяц искали транспорт и наконец-то нашлись две машины, которые согласились вывезти их в Душанбе.

Дорога до столицы составляет три часа, но в этот раз добирались двое суток. Кругом шли бои, ехали полями в объезд. Чтобы проехать через населенные пункты, надо было получить пропуски. В это же время было массовое освобождение заключенных из тюрем. Они тоже сидели за пропусками. При въезде в населенные пункты мужчин постоянно обыскивали. Наконец-то добрались до Душанбе. Так как телефонной связи не было, только по приезду в столицу они узнали, что их вызов в ФРГ находится в другом поселке, который они проезжали в середине пути. Отец снова нанял машину и поехал за документами. Трое суток его не было, вся семья была в жутком напряжении до тех пор пока отец не вернулся с жизненно важным вызовом. В ОВИРе быстро оформили документы, купили билеты в Москву. В самолет сели под конвоем. Родители и младшая сестра сразу же улетели в Германию, а так как Владимир и его старший брат Саша шли по отдельным документам, им пришлось пожить два месяца в лагере для беженцев из Таджикистана. Как после стало известно, более миллиона беженцев покинули неспокойный регион военных действий, многие бежали в

приграничный Афганистан, но сотни тысяч таджиков, а сегодня уже и их дети до сих пор живут в качестве беженцев, а некоторые и нелегально, не имея гражданства, на территории России. Владимиру же повезло больше, в феврале 1993 года они улетели с братом в Германию на воссоединение семьи. В качестве сувенира в его багаже была пуля, попавшая к ним на балкон в Таджикистане во время перестрелки.

А в Германии началась совсем другая жизнь. Сначала Владимир, как и все переселенцы, посещал языковые курсы от биржи труда. Затем работал в различных фирмах, а в 22 года его призвали на службу в Bundeswehr в войска почетного караула министерства обороны. Видимо высокий рост бывшего баскетболиста сыграл свою роль, и Владимир оказался в таких знатных войсках. На мой дежурный вопрос о дискриминации молодого переселенца местными однополчанами или просто легкого подкалывания над его неопытностью в чужой стране, было только удивление и категорическое нет. Владимир хотя и был единственным переселенцем среди коренных немцев в своѐм батальоне, но вспоминает службу в армии как одно из самых счастливых дней своих первых лет в Германии. Здесь он нашѐл настоящих друзей и заодно научился говорить по-немецки. После службы он вернулся к родителям в Зиген и начал искать место учебы, чтобы получить среднее специальное образование. Отправив всего два резюме, он почти сразу нашѐл место обучения на одной крупной Зигенской фирме и через три года получил специальность – Industriemechaniker. По сей день он и трудится там же.

В личной жизни тоже все сложилось. Владимир женился на переселенке из Сибири, и у него родился сын Никита. В заключение добавлю, что неслучайно, а вполне закономерно, что и в армии, и на работе, и в семейной жизни у Владимира всѐ сложилось удачно. Таких симпатичных, открытых, доброжелательных, всегда готовых прийти на помощь ближнему, не так часто встретишь среди молодых людей. Нельзя сказать, что жизнь у Владимира была беспечной и беззаботной, и ему пришлось столкнуться в жизни со многи-

ми трудностями. Но всегда рядом были настоящие верные друзья, многие ещѐ из той таджикской жизни, они тоже живут с ним в одной стране, пусть и не так уж и рядом, но когда они встречаются, то эти встречи земляков всегда проходят в весѐлой и тѐплой атмосфере, они вспоминают своѐ беззаботное детство под гостеприимным таджикским солнцем, свой родной городок, где все они были просто детьми. И не их вина, что страны, где они родились и были счастливы, больше нет на карте мира. Завершить же мой рассказ о Владимире позвольте строками известного персидского поэта – ведь персы и были непосредственными предками таджиков, значит, и родина моего героя – это загадочная и мудрая Персия, давшая миру великого Омара Хайяма.

Кто битым жизнью был, тот большего добьѐтся.
Пуд соли съевший, выше ценит мѐд.
Кто слѐзы лил, тот искренней смеѐтся.
Кто умирал, тот знает, что живѐт.

Елена Гросс

VLADIMIR

Die Welt kennt doch nur Wanderer.
Sergej Jessenin

Lang und steinig war der Weg von Wladimir Pfeiffer nach Deutschland. In Tadschikistan geboren, nicht weit von der afghanischen Grenze weg, wuchs Wladimir, der eine deutsche Mutter hat, Lilia Pfeiffer, und dessen Vater ein echter Bulgare ist, Ivan Dimitrov, als ein durchschnittliches sowjetisches Kind auf. Zusammen mit russischen und tadschikischen Kindern waren in seiner Schulklasse auch Kinder aus deutschstämmigen Familien, deren Vorfahren – wie auch Wladimirs Großeltern – nach der Aufhebung der Kommandantur für Russlanddeutsche in diese fruchtbare Gegend umgezogen sind, sei es aus Sibirien oder aus dem hungrigen Ural. Das Leben in Tadschikistan war wirklich satt und friedlich, denn die Sonne scheint hier fast das ganze Jahr. Überall gab es Gärten voller saftiger Früchte. Die Kinder verbrachten ihre meiste Zeit draußen. Was braucht man mehr für eine glückliche Kindheit?! Natürlich mussten die Schüler ein paar Wochen bei der Baumwollernte helfen, wie wir in Sibirien bei der Kartoffelernte. Aber das war nicht von großer Bedeutung und wurde als selbstverständlich hingenommen. So lebten sie im Dorf Dusti, deutsche, tadschikische und russische Kinder zusammen, und eigentlich deutete nichts auf eine Katastrophe hin. Diese trat gerade in dem Moment ein, als Wladimir nach dem Schulabschluss angefangen hatte zu studieren und schon ein Jahr lang in der Hauptstadt Duschanbe lebte. Und dann kamen die kecken 1990er Jahre. Die Sowjetunion mit ihrer harten Innenpolitik war unerbittlich. Daher entstanden in manchen Sowjetrepubliken bewaffnete Konflikte und in einigen sogar echte Bürgerkriege. So war es auch in der Heimat von Wladimir, in Tadschikistan. Somit stand der junge Student mitten in der Hölle eines inneren ethnischen Konflikts zwischen den Anhängern der Hauptregierung und oppositionellen Gruppierungen. Aber wer konnte

damals schon herausfinden, wer gegen wen kämpft? Heute, 20 Jahre später, kann man darüber entspannt diskutieren. Doch in der damaligen Situation musste er sein Studium unterbrechen, denn gerade in der Hauptstadt kam es zu den erbittertsten Kämpfen. Hunderte von Menschen wurden getötet und unzählige verletzt. Auf Drängen seiner Eltern kehrte Wladimir in sein Heimatdorf zurück. Hier arbeitete er auf einem Riesenbagger. Lange Monate war er damit beschäftigt, eine Siedlung in den Bergen zu räumen, die bei einem Erdrutsch völlig begraben worden war. Schon bald erhielten Wladimirs Eltern für die ganze Familie die Ausreiseerlaubnis nach Deutschland. Aber so mitten im Bürgerkrieg war eine Ausreise gar nicht so einfach. Familie Pfeiffer suchte nach Möglichkeiten, das Dorf zu verlassen und nach Duschanbe zu gelangen. Aufgrund des Kriegszustandes gab es keinen Busverkehr und keinen Kraftstoff, Post und Telefon funktionierten auch nicht mehr. Zudem hatten die Truppen der sogenannten Volksfront die Brücke nach Duschanbe gesprengt. Normalerweise ist man in drei Stunden in Duschanbe, diesmal brauchten sie jedoch zwei Tage. Überall wurde gekämpft. Sie fuhren Umwege über Felder, denn um durch die Siedlungen fahren zu dürfen waren Durchfahrterlaubnisse nötig. Zur gleichen Zeit gab es Massenentlassungen von Gefängnisinsassen, auch sie warteten auf eine Durchreiseerlaubnis. An den Ortseinfahrten wurden die Männer immer durchsucht. Endlich erreichte die Familie Duschanbe. Da die Telefonverbindungen nicht funktionierten, erfuhren sie erst in der Hauptstadt, dass ihre Einladung nach Deutschland in einem Dorf liegt, das sie etwa in der Mitte ihres Weges hierher passiert hatten. Wladimirs Vater mietete ein Auto einschließlich Fahrer, um die Dokumente dort abzuholen. Drei Tage war er unterwegs. Während dessen befand sich die Familie unter enormer Anspannung, bis der Vater endlich mit der lebenswichtigen Einladung zurückkam. Im Auswärtigen Amt wurden schnell unsere Papiere vorbereitet, und wir kauften Tickets nach Moskau. Sicherheitskräfte begleiteten uns im Konvoi bis zum Flugzeug. Wladimirs Eltern und seine jüngere Schwester durften gleich weiter nach Deutschland fliegen. Weil Wladimir und sein älterer Bruder Sascha gesonderte Papiere hatten, mussten sie noch zwei Monate in einem Lager für Flücht-

linge aus Tadschikistan verbringen. Wie erst später bekannt wurde, hatten über eine Million Flüchtlinge die unruhige Region verlassen. Viele flüchteten ins benachbarte Afghanistan, aber Hunderttausende Tadschiken leben bis heute als Flüchtlinge in Russland, zusammen mit ihren dort geborenen Kindern, manche sogar illegal. Wladimir hatte mehr Glück. Im Februar 1993 durfte er mit seinem Bruder zur Familienzusammenführung nach Deutschland fliegen. Als Souvenir hatte er in seinem Gepäck eine Patrone, die während einer Schießerei auf seinem Balkon gelandet war.

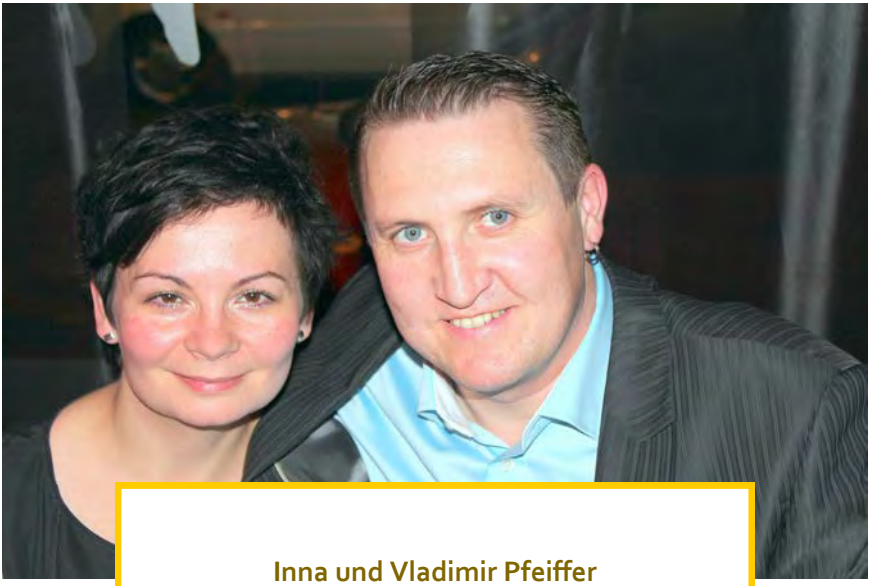
In Deutschland fing für ihn ein ganz anderes Leben an. Zuerst besuchte Wladimir, wie andere Aussiedler auch, einen Sprachkurs vom Arbeitsamt. Danach arbeitete er in verschiedenen Firmen, und mir 22 Jahren wurde er zur Bundeswehr eingezogen, zum Wachbataillon in Siegburg. Wahrscheinlich spielte seine Größe, er ist ein Ex-Basketballer, eine entscheidende Rolle dabei, dass er in einer solchen Elitetruppe landete. Meine Standardfragen bezüglich der Diskriminierung junger Aussiedler von Seiten einheimischer Kameraden oder ob er wegen seiner Unerfahrenheit im fremden Land Sticheleien ausgesetzt war, lösten seinerseits nur Staunen aus und ein kategorisches „Nein“. Obwohl Wladimir in seinem Bataillon der einzige Aussiedler unter Einheimischen war, bleibt ihm sein Militärdienst als die glücklichste Zeit in seinen ersten Jahren hier in Deutschland in Erinnerung. Hier fand er echte Freunde und lernte gleichzeitig Deutsch. Nach seinem Militärdienst kehrte er zu seinen Eltern nach Siegen zurück und fing an, einen Ausbildungsplatz zu suchen. Nach nur zwei Bewerbungen bekam er eine Zusage von einer großen Firma in Siegen, und nach drei Jahren schloss er seine Ausbildung als Industriemechaniker erfolgreich ab. Bis heute arbeitet er bei der gleichen Firma. Auch mit der Familiengründung hat alles geklappt. Wladimir heiratete eine Aussiedlerin aus Sibirien, und sie bekamen einen Sohn, Nikita. Abschließend möchte ich noch ergänzen, dass es kein Zufall war, dass er Glück hatte beim Militär, auf der Arbeit und im Familienleben, sondern dass darin eine gewisse Gesetzmäßigkeit liegt. Eine so sympathische, offene, nette und immer hilfsbereite Art findet man nicht so oft unter jungen Leuten. Man kann keines-

wegs sagen, dass Wladimirs Leben sorglos und ungetrübt war, natürlich hatte er seine Schwierigkeiten. Aber es waren immer echte treue Freunde an seiner Seite, viele noch aus seiner Zeit in Tadschikistan, die heute ebenfalls in Deutschland leben, wenn auch nicht in direkter Nähe. Wenn sie sich treffen, dann verlaufen diese Heimattreffen in einer freundlichen und warmen Atmosphäre. Sie erinnern sich an ihre sorglose Kindheit unter der gastfreundlichen tadschikischen Sonne, an ihren Heimatort, wo sie einfach Kinder sein durften. Es ist nicht ihre Schuld, dass das Land, in dem sie geboren wurden, auf der Weltkarte nicht mehr existiert. Gestatten Sie mir, Wladimirs Geschichte mit den Worten eines berühmten persischen Dichters abzuschließen, denn die Perser waren die unmittelbaren Vorfahren der Tadschiken, in deren Land meine Hauptperson aufgewachsen ist. Dieses geheimnisvolle und weise Persien schenkte der Welt den großen Omar Chajjam, der sagte:

Wer vom Leben geschlagen wurde, wird mehr erreichen. Wer ein Pfund Salz gegessen hat, der schätzt den Honig noch mehr. Wer viele Tränen vergossen hat, der lacht von ganzem Herzen. Wer im Sterben lag, der weiß, dass er wirklich lebt.

Elena Groß

Vladimir Pfeiffer,
Militärdienst



Inna und Vladimir Pfeiffer

ЯНА

Темна твоя дорога, странник…
Анна Ахматова

Яна Щетникова приехала в Зиген из уральского городка Орска девять лет назад с мамой и младшей сестрѐнкой. На тот момент ей исполнилось 14 лет, и вот, в самом разгаре учебного года – она тогда была девятиклассницей, они собрали свои небольшие пожитки и выехали автобусом на ПМЖ в Германию. Конечно, предстоящее путешествие обещало много нового, интересного для девушки-подростка, одноклассники ей завидовали, никто из них ведь никогда не был заграницей и в ближайшем будущем не собирался. Приехали они в канун Рождества, и сразу же, буквально на следующий день по приезду, благодаря содействию живущих в Зигене родственников, еѐ определили в школу – Jung-Stilling-Gymnasium в соседнем городе Хильхенбах. Яна была отличницей в России и потому была рада узнать, что есть возможность продолжить учѐбу в хорошей школе, после окончания которой ей было бы проще получить высшее образование.

Те же родственники, молодые Янины кузены, сами в своѐ время отучившиеся там же, рассказали как туда добраться, и что это собственно не представляет никакого труда: приезжаешь на центральный вокзал в Зиген, садишься в утренний поезд, состоящий из двух вагонов, и едешь до остановки Хильхенбах. На еѐ логичный вопрос, как она узнает, где этот Хильхенбах, последовал вполне логичный ответ – выйдешь там, где все остальные школьники будут выходить. Ну что ж! Вооружившись этой информацией на следующий день, после того как она получила «добро» о зачислении в гимназию, Яна с мамой отправились на вокзал, нашли там поезд в два вагона, и мама с тяжелым сердцем отпустила дочку в еѐ пер-

вое самостоятельное путешествие. Помахав маме на прощание, Яна вдруг обнаруживает на соседней платформе такой же поезд, состоящий из двух вагонов, но отправляющийся в противоположную сторону. Каким-то неведомым чутьём она вдруг поняла, что возможно она неправильно села, и не будучи уверенной, что другое направление то, что ей нужно, тем не менее она пересела из одного поезда в другой, можно сказать, в последний момент перед отправкой. И вот тогда-то эйфория от предстоящего приключения перешла в тихую панику – а туда ли я отправляюсь и что делать, если не туда? Но по счастью, как в дальнейшем оказалось, она попала в правильный поезд и под стук колёс начала задумываться, как быть дальше, где искать тех, кто подскажет, как попасть в школу. Но тут её размышления были прерваны проверкой билетов. Они с мамой не смогли самостоятельно купить в вокзальном автомате билет, но ей подсказали, что будет возможность обилетиться во время пути. Не владея ни одним немецким словом, связанным с покупкой билета, Яна промолвила волшебное слово Хильхенбах, но не увидела на лице кондуктора-проводника высветившегося «Добро пожаловать в славный город Зиген» или типа «Железные дороги Германии желают вам счастливого пути», совсем наоборот, выражение лица проводника было весьма недоброжелательным, а что конкретно он ей тогда сказал, навсегда останется тайной. Тем не менее она была обилечена, спасибо и на этом. В электричке вместе с ней действительно было много ребят школьного возраста, и Яна приготовилась выйти из поезда вместе с ними. Каково же было её удивление, когда почти все школьники вышли на пустынной станции буквально в лесу. Вопреки совету родственников она осталась в вагоне, благо ещё парочка ребят тоже не покинули поезд, это придало ей надежду, что, может быть, всё ещё не так страшно. На следующей остановке она с оставшимися ребятами вышла из вагона. Пока Яна оглядывалась на вокзальной площади Хильхенбаха, а это и была желанная цель, ребята заскочили в автобус, и он тут же отъехал. Итак, она оказалась совершенно одна ранним декабрьским утром в незнакомом городе, без мобильно-

го телефона, без ориентировки – в какую сторону направиться. Ко всем бедам мощѐная булыжником дорога была весьма скользкой, просто настоящий гололѐд, и поэтому приходилось постоянно идти в напряжении. Кружа по городу, девушка пыталась найти тот ориентир, который ей дали кузены и который она запомнила в свой единственный приезд сюда на машине пару дней назад во время подачи документов – она отчаянно искала ту горку, на вершине которой стояла еѐ будущая школа. Проделав несколько кругов, всѐ таки она вышла на эту злополучную дорогу, ведущую вверх, и медленно, чтобы не упасть, стала по ней взбираться. Часами на тот момент юная переселенка ещѐ не обзавелась и поэтому неудивительно, что она потерялась не только в пространстве, но и во времени. В конце концов и этот долгий путь был пройден, и вот она стоит на огромной территории выстраданной цели – гимназии, где ей предстояло продолжить учѐбу. Ещѐ сколько-то времени было потрачено на поиски входа, потом долгое блуждание по лабиринтам внутри школы в поисках хоть кого-то живого. Директор учебного заведения обещал еѐ встретить, но скорее всего не дождался и удалился. В секретариате, который она наконец-то обнаружила, ей видимо об этом и сказали и попросили подождать.

Дальнейшие события происходили как в тумане, когда-то пришѐл директор, и они вместе пошли в еѐ десятый класс. И только на паузе, когда измученная девушка обнаружила, что половина еѐ одноклассников состоит из таких же как она – русскоязычных переселенцев, камень свалился с души, и всѐ стало казаться не таким уж и страшным. Одноклассники снабдили новенькую всей необходимой информацией, а сам факт существования в среде себе подобных сделал дальнейшее пребывание в гимназии терпимым, что и послужило поводом для успешного окончания Abitur и дальнейшего поступления в Зигенский университет на факультет преподавания математики и изобразительного искусства. Как говорили древние Римляне – Per aspera ad astra. «Через тернии к звѐздам!» В заключение добавлю, что первого августа 2008 года гимназия в Хильхенбахе прекратила своѐ существование по многим

причинам, как регионального, так и общегерманского плана, но многие выходцы из бывшего СССР, попавшие сразу же после переезда в ФРГ именно в эту школу, вспоминают с благодарностью годы учѐбы. Благодаря возможности получить здесь Abitur многие русскоязычные выпускники смогли в дальнейшем продолжить образование в вузах страны и таким образом избежать многих и многих проблем своих сверстников, кому такая возможность не предоставилась.

Добрую память оставили после себя преподаватели школы и сотрудники интерната при ней. Яна Щетникова же выражает особую благодарность преподавателю немецкого языка г-ну Мюллеру.

Елена Гросс

JANA

Dein dunkler Weg wird, Pilger, lange dauern…
Anna Achmatova

Aus dem Städtchen Orsk im Ural kam Jana Schetnikov(a) vor neun Jahren mit ihrer Mutter und ihrem kleinen Schwesterchen nach Siegen. Zum damaligen Zeitpunkt war sie 14 Jahre alt und mitten im 9. Schuljahr. Sie packten ihre wenigen Habseligkeiten zusammen und reisten mit dem Bus nach Deutschland aus. Natürlich versprach die bevorstehende Reise viel Neues und Interessantes für ein Teenagermädchen. Ihre Mitschüler waren sogar neidisch auf sie, weil noch keiner von ihnen im Ausland war und in naher Zukunft auch nicht dorthin kommen würde. Sie kamen kurz vor Weihnachten an, und dank der Unterstützung der Verwandtschaft konnte Jana am nächsten Tag im Jung-Stilling-Gymnasium in der Nachbarstadt Hilchenbach angemeldet werden. In Russland war sie eine Musterschülerin, deshalb war sie froh, wieder eine gute Schule besuchen zu können, nach deren Abschluss bessere Aussichten auf ein Studium bestanden. Einige Cousins von Jana, die seinerzeit auch diese Schule besucht hatten, erklärten ihr, wie man dorthin fährt. Das sei eigentlich ganz einfach: „Du fährst zum Hauptbahnhof in Siegen, dort steigst du in einen Zug, der aus zwei Wagons besteht, und an der Haltestelle Hilchenbach steigst du aus." Auf ihre logische Frage, woran sie erkennen würde, dass das Hilchenbach sei, kam prompt die Antwort: „Steig eben dort aus, wo auch die anderen Schüler aussteigen." Na dann! Vom Gymnasium bekam sie grünes Licht. Also marschierte Jana, bewaffnet mit diesen Informationen, am nächsten Tag mit der Mutter zum Bahnhof. Sie machten den Zug mit zwei Wagons ausfindig, und schweren Herzens ließ die Mutter ihre Tochter alleine auf ihre erste Reise. Noch während Jana ihrer Mutter zuwinkte, entdeckte sie auf einem anderen Gleis ebenfalls einen Zug mit zwei Wagons, der aber in die entgegengesetzte Richtung fuhr. Ein unbekannter Instinkt verriet ihr, dass sie wahrscheinlich im falschen Zug sitzt. Obwohl sie sich nicht sicher war, ob der andere Zug der richtige ist, entschied sie sich

quasi in letzter Minute vor der Abfahrt umzusteigen. Plötzlich verschwand die Euphorie über künftige Abenteuer, und stattdessen stieg leise Panik in ihr auf: „Bin ich hier richtig? Wenn ich doch im falschen Zug sitze, was dann?“ Aber zum Glück war sie im richtigen Zug wie sich später herausstellte. Unter dem Geräusch der ratternden Räder überlegte sie, wie sie weiter vorgehen sollte, wie sie jemanden finden würde, der ihr bei der Suche nach der Schule behilflich ist. Ihre Überlegungen wurden jäh unterbrochen: „Fahrkartenkontrolle!“ Sie hatte es nicht mehr geschafft, zusammen mit der Mutter ein Ticket am Automaten zu ziehen, aber man riet ihr, die Fahrkarte direkt im Zug zu kaufen. Jana musste beim Schaffner eine Fahrkarte kaufen, aber vor lauter Aufregung fiel ihr kein einziges passendes deutsches Wort ein. Endlich brachte sie „Hilchenbach“ heraus. Doch so etwas wie: „Herzlich willkommen in Siegen“ oder „Die Deutsche Bahn wünscht ihnen eine gute Reise“ war in dem Gesicht des Schaffners nicht zu erkennen. Ganz im Gegenteil, sein Gesichtsausdruck war sehr unfreundlich, und was genau er gesagt hat wird für immer ein Geheimnis bleiben. Trotz allem wurde Jana ein Ticket ausgehändigt, immerhin. Es waren wirklich viele Schüler im Zug, und Jana war bereit, mit ihnen auszusteigen. Aber wie überrascht war sie, als fast alle Schüler mitten im Wald an einer abgelegenen Haltestelle ausstiegen. Entgegen dem Rat ihrer Verwandten blieb sie im Abteil sitzen. Zum Glück blieben noch einige Kinder im Zug, was ihr die Hoffnung gab, dass vielleicht doch alles nicht so schlimm ist. An der nächsten Haltestelle stieg sie mit den übrigen Schülern aus. Bis Jana sich umgeschaut hatte auf dem Bahnhofsvorplatz von Hilchenbach, das war auch das gewünschte Ziel, waren die Schüler schon in den Bus reingesprungen, und der Bus fuhr sofort ab. Nun stand sie ganz allein an einem Dezembermorgen in einer fremden Stadt, ohne Handy, ohne Orientierung und ohne zu wissen, in welche Richtung es weiter geht. Zu alledem war die gepflasterte Straße spiegelglatt, was das Gehen zu einer großen Anstrengung machte. Das Mädchen irrte in der Stadt herum und versuchte, sich zu orientieren. Ein paar Tage zuvor war sie mit ihren Cousins in der Schule gewesen, um die Papiere abzugeben. Verzweifelt versuchte sie nun, den Hügel zu finden, den sie vom Auto aus gesehen hatte. Dort würde nämlich ihre Schule stehen. Nachdem sie einige Runden in der Stadt gedreht hatte, fand sie endlich diese

verdammte Straße, die nach oben führte, und langsam, um nicht zu fallen, stieg sie die Straße hinauf. Da die junge Aussiedlerin jedoch noch keine Uhr besaß, war es nicht verwunderlich, dass sie sich nicht nur in der Örtlichkeit verirrt hatte, sondern auch kein Zeitgefühl mehr hatte. Letztendlich schaffte sie auch diesen langen Weg und stand auf dem riesigen Gelände ihres so schwer erkämpften Ziels – das Gymnasium, auf dem sie weiter lernen sollte. Sie brauchte noch etwas Zeit, um den Eingang zu finden, und dann irrte sie auf der Suche nach einer lebenden Seele im Labyrinth des Schulgebäudes umher. Der Direktor hatte zwar versprochen, sie zu empfangen, aber so lange konnte er natürlich nicht warten. Dies wurde ihr wohl im Sekretariat erklärt, das sie endlich entdeckt hatte, und man bat sie zu warten. Die folgenden Ereignisse nahm sie wie im Nebel wahr. Irgendwann kam der Direktor, und sie gingen zusammen in die 10. Klasse. Erst in der Pause, als das völlig entkräftete Mädchen feststellte, dass über die Hälfte ihrer Klassenkameraden genau wie sie russischsprachige Aussiedler waren, fiel ihr ein riesiger Stein vom Herzen, und alles erschien nicht mehr so schlimm. Ihre Mitschüler rüsteten die Neue mit allen nötigen Informationen aus. Schon allein die Tatsache, unter ihresgleichen zu sein, machte den Aufenthalt im Gymnasium erträglich. Dies trug auch mit dazu bei, dass sie einige Jahre später erfolgreich ihr Abitur machte und anschließend an der Universität Siegen Mathematik und Bildende Kunst studierte. Wie die alten Römer schon sagten: „Per aspera ad astra." – „Durch das Raue zu den Sternen". Zum Abschluss will ich noch erwähnen, dass das Hilchenbacher Gymnasium am 1. August 2008 seine Pforten schloss, aus vielerlei Gründen, sowohl regionaler als auch bundesweiter Art. Aber viele Aussiedler aus der ehemaligen UdSSR, die gleich nach ihrem Eintreffen in der Bundesrepublik diese Schule besuchten, erinnern sich mit Dankbarkeit an ihre Schulzeit dort. Weil sie die Möglichkeit hatten, hier ihr Abitur zu machen, konnten viele russischsprachige Abiturienten an verschiedenen Universitäten des Landes studieren und sich so im Gegensatz zu vielen Gleichaltrigen, die diese Möglichkeit nicht hatten, viele Probleme ersparen. Die Lehrer und Internatsmitarbeiter des Gymnasiums werden in guter Erinnerung bleiben. Besonderen Dank spricht Jana Schetnikov(a) ihrem Deutschlehrer, Herrn Müller, aus.

Elena Groß

Jana

НАТАЛЬЯ

С Наташей мы познакомились весьма необычно, хотя в наш век интернета может, даже и типично – на одном из форумов в сети, а именно – книжном. И я, и она – безумные книгочеи, несколько лет делились впечатлениями о прочитанном и рекомендациями виртуальным способом. Когда мы познакомились ближе и узнали, что обе живѐм в Германии, то начали обмениваться русскими книгами по почте. Благо немецкая почта предлагает для пересылки книг льготный тариф. У каждой из нас был свой источник добычи литературы, и вот таким образом помимо интернетного общения возникло ещѐ и почтовое. А в этом году в нашу очередную осеннюю вылазку на Мозель мне представилась возможность встретиться с Натальей у неѐ дома – ведь живѐт она в одном из живописнейших мест Германии – в городе Саарбурге, что стоит на притоке Мозеля Сааре в 30 км от старейшего немецкого города Трира. Писать о красотах тамошних мест – не хватит чернил и бумаги. Скажу лишь, что всегда по-хорошему завидовала тем, кто смог в своѐ время поселиться именно в этих благодатных местах. И мой первый вопрос к Наташе и еѐ мужу Сергею:

– Как же вы сюда попали?

Смеются: «И случайно, и не случайно. Мы приехали в Германию в 1994 году из Молдавии. Попали сначала в восточную еѐ часть на самой границе с Чехией. И вот однажды муж помогал нашим соседям по временному общежитию переезжать в другой город и попал именно сюда. И сразу же был очарован. Ведь наша юность прошла на Днестре, поэтому и места эти на Мозеле нам очень близки, они напоминают нашу родину в Молдавии».

– Как же я вас понимаю! Мы тоже немецкий Рейн между собой называем Иртышем, ведь на берегу этой сибирской реки прошли наше детство и юность.

Наталья хотя, как и я, родилась в Сибири в Иркутской области, но сибирячкой себя не считает, так как уже в годовалом возрасте

еѐ родители переехали в Молдавию. Я, конечно, полюбопытствовала, по какой причине. Оказалось, что в 70-х годах многие русские немцы, мечтающие о переселении в Германию переезжали именно в Молдавию, якобы оттуда было проще всего подать документы и получить разрешение на выезд. Таким образом детство Натальи прошло недалеко от Тирасполя в селе Суклея. Детство было безмятежным и жили хорошо – в достатке, как впрочем и многие другие немецкие семьи. Сергей приехал сюда в 12-летнем возрасте из Казахстана, у его родителей был огромный сад и своя пасека. И в общем-то особо никто и не стремился уезжать в незнакомую Германию. Но тут случился вооруженный конфликт в Приднестровье, и мирной жизни пришѐл конец.

«Буквально в течение 2-х месяцев мы смогли получить разрешение и выехать в срочном порядке, на руках у нас тогда была двухмесячная старшая дочь Елена. Более того, девочка родилась на месяц раньше положенного срока, так как обстановка в нашем городе была действительно очень тяжелой, и мы жили в постоянном страхе за свою жизнь. И уехали мы, честно говоря, с мыслями вернуться сразу, как только военные действия прекратятся и снова восстановится прежняя мирная жизнь.

Но пожив какое-то время, смирились и решили для себя, что Германия – это наша новая родина и будем налаживать жизнь и быт тут. Городок наш небольшой, его можно обойти за час, рядом граница с Францией и Люксембургом. Спустя полгода проживания в многоквартирном доме, решили снять небольшой старенький дом, уж больно непривычной была жизнь для нас с шумными соседями и под одной крышей с разномастной публикой. Муж почти сразу же устроился на работу, тогда укладчиком тротуарной плитки, лишь бы скорее начать жить на свои доходы. За четыре года успели сэкономить на небольшой участок, и в 1999 году построили дом в близлежайшей деревушке Церф и прожили в нѐм аж 10 лет! Муж к тому времени поменял фирму и даже стал частично самостоятельно работать плиточником. Его тогдашний шеф предложил ему 30 процентов деятельности перевести на рельсы «свободного предпринимательства». Постепенно стали расширяться, и вот на сегодняшний день у нас уже свой семейный бизнес: мы занимаемся

санированием и ремонтом повреждений, полученных в связи с прорывом воды – устанавливаем причину аварии, просушиваем помещение и, если надо, удаляем плесень. Вот такой он наш семейный бизнес!

Сергей добавил:

«И надо сказать, что недостатка в работе у нас нет. Если раньше мы в основном выполняли частные заказы, то на сегодняшний день это заказы от страховых компаний, что свидетельствует о том, что мы вышли на новый уровень предпринимательства, более солидный и стабильный в плане дохода да и просто признак здорового бизнеса. Конечно, это результат добросовестной и профессиональной работы».

Наталья вдруг подсчитала:

«Кстати, нашей фирме уже исполнилось 10 лет! А юбилей-то мы и проспали, некогда было ни праздновать, ни останавливаться и оглядываться на прошлое. Ведь помимо фирмы у нас трое детей. В Германии родились средняя Настя (15 лет) и младшая Таисия (3 года)

– Боже мой, Наталья! Три девчонки! Как же ты решилась? Ведь старшие уже подросли, можно было бы остановиться и пожить для себя.

«Да, многие наши ровесники тоже нам об этом говорили в своѐ время. Но когда мы пару лет назад переехали в новый дом, здесь у нас всѐ на одном участке – и фирма, и складские помещения, и наш семейный очаг. Так вот, пожив сколько-то в большом просторном доме, мы вдруг ощутили, что всѐ чаще проводим время вдвоѐм – старшей дочери уже 18 лет, она вечно в бегах, да и средняя тоже все реже проводит время в родных стенах, поэтому и решили укрепить свою семью третьим ребенком, втайне мечтая о сыне – наследнике. Так что Таисия родилась уже в новых стенах. Еѐ рождение не просто скрепило нашу семью, но и наполнило вновь детским смехом наше насквозь взрослое серьѐзное пространство, придало какой-то смысл всему тому, что мы пытались построить все эти годы. Ведь дочки, как известно, улетят из родительского гнезда рано или поздно, так пусть это случится чуть позже».

Как я поняла, Наталья помимо профессии мамы ещѐ и полностью взяла на себя всю документацию и бухгалтерию фирмы. Да и старшая дочь помогает в составлении особо сложных документов – всѐ-таки гимназистка последнего года обучения. Так что бизнес и впрямь семейный. Хозяйка между тем вспомнила, что несколько лет назад она кроме этого выучилась на флориста и даже год проработала в одном из цветочных магазинов. Но с ростом фирмы времени на любимую работу с цветами практически не оставалось, поэтому пришлось уйти из магазина. Но цветы она не забывает и даже не в качестве домашнего садовода, а именно дизайнера и составителя цветочных композиций. Занимается этим уже для себя и для своих знакомых. Оформляет юбилеи и различные празднества, абсолютно бескорыстно, просто для души.

– Наташ, когда ты всем этим успеваешь заниматься? Ведь трое детей – это же постоянный труд, со старшей одно, период такой непростой – выбор дальнейшего пути, любовь-морковь, со средней – трудный подростковый возраст, с младшей – это просто 24 часа в сутки.

«Ну в общем-то, так и есть. У старшей дочери бойфренд из местных ребят, очень хороший мальчик, даже ездил с нами трижды в Крым в отпуск. Мы же и в Крыму уже домик успели купить. Изначально это была лачужка, но за пару лет перестроили, добавили второй этаж, так что можем себе позволить и гостей привозить. Места там очень красивые, рядом с Феодосией, хотя, конечно, в Турцию было бы проще летать в отпуск, но мы почему-то выбрали именно такой вот непростой способ отдыха. Валяться просто на пляже или у бассейна – это не для нас. Хотя свой отпускной запас книг я успеваю и при тамошних хлопотах прочесть».

Я обратила внимание, как чисто и хорошо девочки говорят по-русски. Всѐ таки это сегодня большая редкость в семьях русских немцев, особенно в несмешанных браках, как у Натальи с Сергеем. Да и девочки практически родились и выросли здесь. Оказывается, обе старшие ходили на факультативные занятия по русскому языку при школе, а вот младшую они даже планируют отдать в частную русскую школу в Трире, для более углубленного изучения русского языка.

«Вообще, с рождением малышки многое осмыслилось по-другому. Мы уже еѐ не так часто ругаем как в своѐ время старших сестер, больше даѐм свободы для развития еѐ интересного и яркого характера. Говорю это не просто как мать, но и наблюдатель со стороны. Конечно, то, что она растѐт среди четырех взрослых, наложило определенный отпечаток на еѐ развитии, с двух лет уже Тасенька свободно говорит на русском и немецком, причем сама различает какой язык с кем нужно применить».

«Вот уж и впрямь интеллигентный ребѐнок», – подумалось мне. А ещѐ мне вдруг стало очень приятно сознавать, что есть такие люди среди наших переселенцев, как Наталья и Сергей Миллер, их очаровательные воспитанные девочки. Как мудро они сделали в своѐ время выбор, поселившись в этом благословенном уголке Германии, наладили своѐ дело, ведь всѐ, что я увидела вокруг себя – добротный дом, солидная фирма, это всѐ не свалилось им с неба, а плод ежедневного труда, физического и духовного. Ведь как часто, отдавая себя целиком зарабатыванию денег, мы забываем о другой стороне жизни – воспитании детей. Ну и про то, что культ чтения и наличие книг в доме сыграло свою положительную роль, я тоже подумала, ведь на прощание мы обменялись Натальей в очередной раз книжками!

Елена Гросс

NATALJA

Natascha habe ich auf sehr ungewöhnliche Weise kennengelernt, obwohl es in unserem Internetzeitalter vielleicht doch typisch war – in einem Bücherforum im Netz. Wir sind beide wahnsinnige Leseratten. Über die Jahre hinweg teilten wir so auf virtuelle Weise unsere Eindrücke über das Gelesene und unsere Empfehlungen mit. Als wir uns dann näher kennengelernt hatten und feststellten, dass wir beide in Deutschland leben, entschieden wir uns dafür, die russischen Bücher per Post zu tauschen. Die Deutsche Post bietet für die Übersendung der Bücher einen günstigen Tarif an. Jeder von uns hat seine eigene Quelle der Literaturbeschaffung, und so ist außer unserer Internetkommunikation auch ein reger Postverkehr zwischen uns entstanden. In diesem Jahr, bei unserem letzten herbstlichen Ausflug an die Mosel, hatte ich die Möglichkeit, Natalja bei ihr zu Hause zu treffen. Sie wohnt in einem der malerischsten Orte Deutschlands – in der Stadt Saarburg. Sie liegt an einem Nebenfluss der Mosel, der Saar (Saarland), 30 km entfernt von der ältesten deutschen Stadt Trier. Über die Schönheit dieser Gegend zu schreiben würde mir Papier und Tinte fehlen. Ich kann nur sagen, dass ich schon immer auf die Menschen im positiven Sinne neidisch war, die sich seinerzeit in dieser fruchtbaren Gegend ansiedelten. Daher war meine erste Frage an Natascha und ihren Ehemann Sergej, wie sie dorthin kamen. Sie lächelten: “Ein Zufall, oder auch nicht. Wir sind 1994 aus Moldawien nach Deutschland gekommen. Zuerst waren wir im Osten an der tschechischen Grenze. Eines Tages half mein Mann unseren Nachbarn vom Wohnheim beim Umzug hierher. Er war sofort fasziniert von dieser Gegend, denn wir haben unsere Jugend am Fluss Dnestr verbracht. Die Mosel erinnert uns somit an unsere Heimat in Moldawien.“ Ich kann sie gut verstehen! Den Rhein nennen wir unter uns Irtysch, denn an seinem Ufer haben wir unsere Kindheit und Jugend verbracht. Natalja ist wie ich in Sibirien, im Bezirk Irkutsk geboren worden. Aber sie fühlt sich nicht als sibirisches Mädchen, weil sie schon als Baby mit ihren Eltern nach Moldawien auswanderte. Ich

war natürlich neugierig geworden und wollte den Grund dafür wissen. Es stellte sich heraus, dass in den 70er Jahren viele Russlanddeutsche, die von Deutschland träumten, nach Moldawien umgezogen sind in der Hoffnung, leichter eine Erlaubnis zur Auswanderung zu bekommen. Deshalb verbrachte Natalja ihre Kindheit in der Nähe von Tiraspol, im Dorf Sukleja. Ihre Kindheit war sorglos, und es fehlte an nichts, wie auch bei anderen deutschen Familien. Sergej kam als 12-jähriger aus Kasachstan nach Moldawien. Seine Eltern hatten einen riesigen Garten und eine Imkerei. Eigentlich wollte keiner von ihnen um jeden Preis ins unbekannte Deutschland. Plötzlich kam es jedoch zu einem bewaffneten Konflikt in Transnistrien, und mit dem friedlichen Leben war es vorbei. „Innerhalb von zwei Monaten bekamen wir unsere Ausreiseerlaubnis und konnten in Windeseile mit unserer zwei Monate alten Tochter Elena ausreisen. Weil die Lage in der Stadt sehr angespannt war und wir um unser Leben fürchteten, kam unsere Tochter einen Monat zu früh auf die Welt. Ehrlich gesagt reisten wir mit dem Gedanken ab, wieder zurückzukommen, wenn der Konflikt been-det und ein friedliches Leben wieder möglich wäre.

Nach einiger Zeit haben wir uns mit der Situation abgefunden und uns dafür entschieden, dass Deutschland unsere neue Heimat werden soll und wir versuchen werden, uns hier einzuleben. Unser Städtchen in der Nähe der französischen und der luxemburgischen Grenze ist nicht groß, man kann in etwa einer Stunde durchlaufen. Es war für uns sehr ungewohnt, in einem Hochhaus zu wohnen, mit lauten Nachbarn verschiedenster Mentalitäten unter einem Dach. Daher haben wir uns nach einem halben Jahr entschieden, ein kleines altes Häuschen zu mieten. Bald fand mein Mann Arbeit im Straßenbau als Pflasterer und wir hatten endlich unser eigenes Einkommen. Innerhalb von vier Jahren hatten wir genug Geld gespart, um uns 1999 im Nachbardorf Zerf ein Haus zu bauen, in dem wir nun schon seit zehn Jahren wohnen. In dieser Zeit hat mein Mann die Arbeitsstelle gewechselt und teil-weise als selbstständiger Fliesenleger gearbeitet. Sein damaliger Chef bat ihn, 30 % der Arbeiten auf selbstständiger Basis zu erledigen. Mit der Zeit expandierten wir, und heute haben wir einen Familienbetrieb: wir beseitigen Wasserschäden – wir suchen die Ursachen, trocknen Räume und, wenn nötig beseitigen wir auch Schimmel. So sieht unser Familien-betrieb aus!“

Sergej fügte noch hinzu: „Man muss sagen, dass es uns nicht an Aufträgen mangelt. Früher waren es meistens Privatleute und heute sind Versicherungsunternehmen unsere Auftrag-geber, was für ein ganz anderes Niveau spricht, eine stabile und solide Einnahmequelle, ein Zeichen für ein gesundes Unternehmen. Natürlich ist das das Ergebnis professioneller und an-ständiger Arbeit."

Natalja rechnete schnell nach:

„Unsere Firma existiert schon zehn Jahre! Wir haben unser Jubiläum verschlafen, irgendwie hatten wir keine Zeit gehabt zu feiern, zu pausieren und zurück zu blicken, denn außer der Firma haben wir auch noch drei Kinder. Unsere mittlere Tochter Nastja (14 Jahre) und die jüngste Tochter Taisija (3 Jahre) kamen in Deutschland auf die Welt."

„Ach du Gott, Natalja! Drei Mädchen! Warum hast du dich so entschieden? Die älteren sind fast selbstständig, da hättet ihr endlich Zeit für euch gehabt."

„Das stimmt, viele in unserem Alter haben damals das gleiche gesagt. Aber vor ein paar Jahren zogen wir in das neue Haus ein, wo alles auf einem Gelände ist – die Firma, die Lager-hallen und das Wohngebäude. Nach einiger Zeit fühlten wir uns zu zweit in dem großen geräumigen Haus ziemlich einsam – die älteste Tochter war ständig unterwegs, die mittlere übernachtete immer seltener in den eigenen vier Wänden. Deshalb entschieden wir uns dafür, mit einem drittem Kind unsere Familie zu vergrößern, wobei wir insgeheim natürlich von einem Sohn, einem Nachfolger geträumt haben. Also kam Taisija in unserem neuen Heim auf die Welt. Ihre Geburt hat uns nicht nur fest zusammengeschweißt, sondern füllte auch unsere durch und durch „erwachsenen" und ernsten Räume mit Kinderlachen, gab allem, was wir über die Jahre aufgebaut haben, einen Sinn. Bekanntlich verlassen die Töchter früher oder später das Familiennest, dann soll es etwas später geschehen…"

Wenn ich sie richtig verstanden habe, macht Natalja neben ihrer Rolle als Mutter auch noch den ganzen Schriftverkehr und die Buchhaltung für die Firma. Bei komplizierten Dokumenten hilft ihnen auch die älteste Tochter, sie besucht ja jetzt die letzte Klasse des Gymnasiums. Es ist also wirklich ein Familienbetrieb. Der Gastgeberin fiel noch ein, dass sie vor ein paar Jahren eine Ausbildung zur Floristin gemacht hat

und sogar ein Jahr in einem Blumen-geschäft arbeitete. Nach der Expansion der Firma blieb ihr aber immer weniger Zeit für ihre Lieblingsbeschäftigung mit den Blumen, und schließlich musste sie das Blumengeschäft verlassen. Die Blumen hat sie aber nicht vergessen, nicht nur, dass sie sich als Gärtnerin zu Hause betätigt, sondern auch als Designerin/Gestalterin von Blumenarrangements. Das macht sie allerdings nur für sich und Bekannte. Sie gestaltet verschiedene Feste und Jubiläen absolut unentgeltlich, einfach weil es ihr Freude macht.

„Natascha, woher nimmst du Zeit, um das alles zu schaffen? Die drei Kinder sind doch schon ein Vollzeitjob, die älteste ist in einer nicht so einfachen Phase – Zukunftswahl, Schmetter-linge im Bauch –, die mittlere ist in der Pubertät, und die jüngste fordert dich sowieso 24 Stunden am Tag."

„Eigentlich stimmt das auch. Die älteste Tochter hat einen „boyfriend", einen Einheimischen. Er ist ein guter Junge und war schon dreimal mit uns auf der Krim in Urlaub. Wir haben uns auf der Krim auch ein Häuschen gekauft. Anfänglich war das ein Schuppen, aber nach und nach haben wir es umgebaut und um eine zweite Etage erweitert; jetzt können wir sogar Gäste einladen. Die Gegend ist dort sehr schön bei Feodosija. Natürlich könnten wir wie andere auch einfach in die Türkei fliegen, aber wir haben uns eine solche Art der Erholung ausgesucht. Einfach am Strand oder am Pool zu liegen passt nicht zu uns. Und trotz der ganzen Strapazen schaffe ich es noch, meine Urlaubslektüre zu lesen."

Es ist mir aufgefallen wie gut und sauber die Mädchen russisch sprechen. Das wird immer seltener bei den Russlanddeutschen, besonders in nicht gemischten Ehen, wie bei Natalja und Sergej. Die Mädchen wurden ja hier geboren und sind hier aufgewachsen. Wie sich später rausstellte, haben die beiden älteren Russisch als zusätzliches Fach in der Schule gehabt, die jüngste soll die russische Privatschule in Trier besuchen, damit sie die russische Sprache richtig lernen kann.

„Überhaupt sieht die Welt mit der Geburt der Kleinen für uns ganz anders aus. Mit ihr schimpfen wir nicht so viel wie mit den beiden anderen, wir geben ihr mehr Freiheit, um ihren interessanten und starken Charakter fördern. Das sage ich nicht, weil ich selbst die Mutter bin, sondern als außenstehende Beobachterin. Dass sie unter vier Er-

wachsenen aufwächst, hinterlässt seine Spuren in ihrer Entwicklung. Mit zwei Jahren kann sie schon frei deutsch und russisch reden, zudem entscheidet sie selbst, mit wem sie in welcher Sprache sprechen muss."

„Das ist wirklich ein intelligentes Kind", dachte ich. Es tut gut zu wissen, dass es unter uns Aussiedlern solche Menschen wie Natalja und Sergej Miller mit ihren bezaubernden, gut erzogenen Töchtern gibt. Welch weise Entscheidungen sie doch damals getroffen haben, in diese fruchtbare Ecke Deutschlands umzuziehen und ein eigenes Unternehmen zu gründen. Denn alles, was ich gesehen habe – ein ordentliches Haus, eine solide Firma –, das fällt nicht plötzlich vom Himmel, sondern ist das Ergebnis täglicher körperlicher und geistiger Anstrengungen. Und wie oft vergisst man beim Geldverdienen die andere Seite des Lebens – die Kinder-erziehung. Über den „Lesekult" und das Bücherarsenal im Haus habe ich auch nachgedacht, dass sie eine positive Rolle gespielt haben. Und zum Abschied tauschte ich mit Natalja noch Bücher aus.

Elena Groß

Familie Miller

СЕРГЕЙ. *Сильные духом*

С симпатичной семейной парой Сергеем и Брониславой Горр я познакомилась случайно. Возвращалась автобусом с работы и обратила внимание на молодого человека, присевшего рядом со мной. Мы разговорились, и оказалось, что Сергей недавно переехал в наши края и открыл свой кабинет массажа и физиотерапии в нашем районе. Это меня весьма заинтересовало. Вы скажете, мало ли в автобусах ездит молодых людей, да и массажистов тоже хватает везде. Но дело ещѐ в том, что Сергей, как я сразу поняла, деликатно выражаясь – слабовидящий, а по сути – слепой.

В Германию Сергей приехал из украинского города Николаев. Его предки по отцу – выходцы из Энгельса, столицы Автономной республики немцев Поволжья, в 1941 году выселенные из родных мест. Дед и отец нашего героя попали на Урал, в Свердловскую область, в город Краснотурьинск, где родился Сергей и проучился до третьего класса. Но родиной своей он считает Украину. Там он закончил школу, поступил работать на кораблестроительный завод, параллельно этому учился на вечернем отделении Университета. К сожалению, через пару лет пришлось положить конец и работе, и учѐбе, так как зрение его становилось всѐ хуже и хуже, Сергею грозила слепота.

Об учѐбе пришлось надолго забыть. Ему и раньше-то нелегко давалось обучение в школе, ведь он едва мог различить написанное на доске. Теперь же врожденный недуг давал о себе знать всѐ сильнее и сильнее. Сергей получил инвалидность, но не переставал искать себя в разных областях. В те годы он перепробовал многое: давал уроки игры на гитаре, работал диск-жокеем в созданной им же дискотеке и, наконец, был тренером в службе охраны. Этим он занимался вплоть до выезда в Германию. К тому времени Сергей уже познакомился со своей будущей женой Славой, и они вместе с родителями Сергея приехали в Зиген. У Славы на тот момент уже был диплом инженера машинострое-

ния, и в университете Зигена Бронислава нашла место доцента на кафедре машиностроения. Вернемся к Сергею. Ещѐ будучи в гостях у родственников в Германии, он в 1994 году получил консультацию и комплексное обследование у местных окулистов. Конечно, такое обследование – не само по себе случилось. Не обошлось без помощи добрых волшебников. Ими стали для Сергея пастор Seidensticker и владелец местной оптики Kurt Planert. Не буду описывать сколько им пришлось побегать, чтобы молодой украинец прошѐл здесь серьѐзное обследование и наконец-то узнал свой диагноз: пигментная дегенерация глазного дна. Непосвященному он мало что говорит, но, во всяком случае, теперь Сергей знал, что у него за болезнь, на что можно рассчитывать в будущем, строя планы на жизнь. Они были связаны с Германией, куда наш герой перебрался в 2001 году. Здесь он без всяких языковых курсов неплохо освоил немецкий. Выучил его на практике, когда пытался разобраться в том, какие права имеют в ФРГ люди с ограниченными возможностями. И теперь Сергей говорит, что вполне может давать консультации по многим вопросам правовой защиты людей с Handicap. Сам же он добился в Германии статуса инвалида и получил здесь новое образование. Сначала 2,5 года он учился в специальной школе для слабовидящих по профессии массажиста. На их курсе из 12-ти человек было четверо наших земляков, двое –местные, а остальные – турки, хорваты, сербы и даже один француз. Язык общения, естественно, немецкий. Получив диплом с отличием, Сергей на этом не остановился – последовали 1,5 года учѐбы на физиотерапевта. Параллельно Сергей проходил практику в больницах Зигена, Майнца, Рюссельсхайма. После получения диплома он устраивается на работу в кабинет массажа и физиотерапии в Дюссельдорфе. Добирается на работу за 100 с лишним км, что весьма непросто и вполне здоровому человеку. Два года назад супруги Горр купили дом, и там же Сергей открыл свою частную практику массажа и физиотерапии. Своих клиентов у него пока не так много, поэтому трижды в неделю он трудится в соседнем массажном кабинете. И параллельно с работой постоянно продолжает совершенствоваться: раз в три месяца ездит на курсы повышения квалификации – и как физиотерапевт, и уже по своей новой специ-

альности мануального терапевта. Останавливаться на достигнутом наш герой пока не планирует. В свободное время, если его всѐ-таки удаѐтся выкроить, Сергей занимается силовым спортом, уже завоевал несколько наград за победы в различных региональных соревнованиях. Кроме того, как добавила Слава, он отлично играет на гитаре, имеет поразительное чувство юмора и просто душа любой компании. А ещѐ Сергей помогает всем, кто нуждается в совете и поддержке. Многим знакомым и малознакомым людям, имеющим слабое зрение, он помог научиться пользоваться компьютером и овладеть специальными программами. Сам же Сергей абсолютный профессионал в этом. Про то, что он хорошо разбирается в юридических вопросах, я уже упоминала. Своим опытом он делится широко и охотно.

В Германии людям с ограниченными физическими возможностями оказывается серьѐзная поддержка, существуют многочисленные программы реабилитации, и научиться находить нужную информацию в этой области и пользоваться ею – это тоже наука. Наш герой овладел ею в полной мере и теперь помогает освоить еѐ другим. Согласитесь, что таких целеустремлѐнных и открытых людей, как Сергей Горр, нечасто встретишь в жизни. Скорее происходит обратное – очень часто приходится жалеть и утешать людей с гораздо менее серьѐзными проблемами. А вот за время нашей беседы с Сергеем у меня не возникло чувства жалости к собеседнику, только уважение и осознание того, что человек действительно может стать хозяином своей судьбы. Сергей – прямое подтверждение этого крылатого выражения. То, что он вызвал у меня восхищение стойким характером и несгибаемой волей, не стоит и упоминать. Это очевидно! Про таких как он говорят – сильные духом! Искренне желаю ему и его молодой супруге удачного старта в своей работе и личного семейного благополучия.

Елена Гросс

SERGEJ. *Willensstärke*

Das sympathische Ehepaar Sergej und Bronislava Gorr habe ich zufällig kennengelernt. Auf dem Heimweg saß ich im Bus neben einem jungen Mann, der mir sofort auffiel. Im Gespräch erfuhr ich, dass Sergej erst vor kurzem in unsere Gegend gezogen ist und eine Praxis für Massage und Physiotherapie eröffnet hat. Das weckte meine Neugierde. Sie werden einwenden, dass viele junge Männer Bus fahren, dass es überall Masseure gibt. Aber die Sache ist die, dass Sergej, wie ich sofort begriffen habe, stark sehbehindert, um nicht zu sagen – blind ist.

Sergej wanderte aus der ukrainischen Stadt Nikolaev nach Deutschland aus. Die Vorfahren seines Vaters waren aus der Stadt Engels, der Hauptstadt der autonomen Republik der Wolgadeutschen, die 1941 von dort deportiert wurden. Der Großvater und der Vater von Sergej kamen nach Krasnoturjinsk, Bezirk Sverdlovsk, im Ural, wo auch Sergej geboren wurde und bis zur 3. Klasse in die Schule ging. Aber seine Heimat wurde für ihn die Ukraine. Dort machte er seinen Schulabschluss, arbeitete auf der Werft und studierte abends an der Uni. Nach ein paar Jahren musste er zu seinem Leidwesen mit seiner Arbeit und dem Studium aufhören, weil sich sein Sehvermögen dramatisch verschlechterte, ihm drohte völlige Blindheit. Sein Studium musste er für lange Zeit vergessen. Schon in der Schule war ihm das Lernen schwer gefallen, weil er kaum das Geschriebene an der Tafel lesen konnte, und jetzt schritt die angeborene Krankheit immer weiter fort. Trotz seiner anerkannten Behinderung gab Sergej nicht auf, sondern probierte vieles aus: er gab Gitarrenunterricht, versuchte sich als DJ in einem von ihm selbst gegründeten Discoklub, und zu guter Letzt war er Trainer bei einem Überwachungsdienst. Das machte er bis zu seiner Ausreise nach Deutschland. Zu diesem Zeitpunkt hatte er schon seine künftige Ehefrau Slawa kennengelernt, und gemeinsam mit Sergejs Eltern kamen sie nach Siegen. Da Slawa ein Diplom als Maschinenbauingenieurin hatte, bekam sie an der Universität Siegen einen Platz als Dozentin für Maschinenbau.

Aber zurück zu Sergej. Als er 1994 seine Verwandtschaft in Deutschland besuchte, unterzog er sich gründlichen Untersuchungen verbunden mit Beratungsgesprächen bei deutschen Augenärzten. Natürlich war eine solche Untersuchung keine Selbstverständlichkeit. Es grenzte für ihn schon an ein Wunder, dass diese Untersuchungstermine zustande kamen. Wundertäter waren Pastor Seidensticker und der Optiker Kurt Planert. Ich will jetzt nicht beschreiben wie viel Mühe es kostete, damit ein junger Ukrainer hier anständig untersucht werden konnte und endlich seine Diagnose erfuhr: Pigmentdegeneration des Augengrundes. Einem Laien sagt das natürlich erst mal gar nichts. Jedenfalls wusste Sergej jetzt, an welcher Krankheit er leidet und was ihn diesbezüglich in Zukunft erwarten würde. Nun konnte er entsprechend planen, und seine Pläne waren mit Deutschland verbunden, wohin er schließlich 2001 auswanderte. Hier hat er ohne jegliche Sprachkurse Deutsch gelernt. Da er herausfinden wollte, welche Rechte behinderte Menschen in Deutschland haben, konnte er seine Deutschkenntnisse gleich in die Praxis umsetzen. Heute, sagt Sergej, kann er sogar Menschen mit Handicap in Rechtsfragen beraten. Seine Behinderung wurde anerkannt und er machte eine neue Ausbildung.

Die ersten 2 ½ Jahre machte er seine Masseurausbildung in einer Sonderschule für Sehbehinderte. Von 12 Auszubildenden waren vier Russlanddeutsche und zwei Einheimische, die übrigen waren Türken und Kroaten, und sogar ein Franzose war dabei. Gesprochen wurde natürlich deutsch. Obwohl er sein Diplom mit Auszeichnung bestand, machte er in den folgenden 1 ½ Jahren eine weitere Ausbildung zum Physiotherapeuten. Parallel dazu konnte er einige Praktika in den Kliniken in Siegen, Mainz und Rüsselsheim absolvieren. Nach dem Abschluss arbeitete er in einer Praxis für Physiotherapie und Massage in Düsseldorf. Täglich fast 100 km zu pendeln ist sogar für einen gesunden Menschen anstrengend. Aus diesem Grund hat das Ehepaar Gorr vor zwei Jahren ein Haus gekauft und dort eine Praxis für Massage und Physiotherapie eröffnet. Da ihm die eigene Kundschaft noch fehlt, muss er drei Tage in der Woche zusätzlich in einer Massagepraxis in der Nähe arbeiten. Neben der Arbeit verbessert er noch seine Qualifikation, indem er alle drei Monate sowohl Kurse für Physiotherapie als auch für manuelle Therapie besucht. Und er plant, noch mehr zu ma-

chen. In seiner Freizeit – wenn er denn mal welche hat – macht Sergej Kraftsport. Er hat sogar schon ein paar Auszeichnungen bei Regionalwettbewerben gewonnen. Außerdem, ergänzt Slawa, spielt er hervorragend Gitarre, und nicht zuletzt aufgrund seines ausgeprägten Sinnes für Humor fühlen sich alle in seiner Gegenwart gleich wohl. Sehr gerne hilft Sergej allen, die Rat und Unterstützung brauchen. Vielen bekannten und unbekannten Sehbehinderten hat er geholfen, mit dem PC umzugehen und spezielle Programme zu beherrschen. Er selbst ist ein Profi in diesen Sachen. Dass er in Rechtsfragen sehr bewandert ist, habe ich schon erwähnt. Auch hier teilt er seine Erfahrungen gerne mit anderen. Menschen mit Handicap werden in Deutschland durch verschiedene Maßnahmen gut unterstützt, doch ist es eine Wissenschaft für sich, auf diesem Gebiet den Durchblick zu haben. Sergej ist ein Fachmann hierin und hilft jetzt anderen durchzublicken. Solche zielstrebigen und offenen Menschen wie Sergej Gorr trifft man nicht oft im Leben, nicht wahr? Meistens ist das Gegenteil der Fall, oft müssen wir Menschen mit viel weniger Problemen bemitleiden und trösten. Bei dem Gespräch mit Sergej empfand ich kein Gefühl des Mitleids ihm gegenüber, sondern nur Respekt und die Gewissheit dessen, dass ein Mensch wirklich Herr seines Schicksals sein kann. Sergej ist der lebende Beweis für dieses geflügelte Wort. Durch seine Standhaftigkeit und seinen ungebrochenen Willen hat er sich zweifellos meine Bewunderung verdient. Das ist offensichtlich! Sergej ist ein wirklich ein gutes Beispiel für Willensstärke! Aufrichtig wünsche ich ihm und seiner jungen Ehefrau einen guten Start in die Arbeitswelt und viel Glück für ihre ganze Familie.

Elena Groß

САМЫЙ СЧАСТЛИВЫЙ ДЕНЬ

Вот уже семь лет Елена Тюшева преподаѐт в Зигене. Позади тяжелый учебный год, и накануне школьных каникул городские власти объявили о своѐм решении расформировать в 2015 году и это учебное заведение, приютившее молодую учительницу. Дело в том, что до этого Елена отработала пять лет в школе, которую тоже пришлось закрыть. Не очень удачный момент получился для нашего разговора. Увы, рождаемость в нашем городе, как и везде по стране, падает неумолимо. Когда она пришла сюда работать летом 2011 года, то и подумать не могла, что этой школе осталось всего несколько лет существования. В прежней школе – первой после университета была – та же история. Но для начинающего педагога это было положительным моментом. Небольшой коллектив, малокомплектные классы – своего рода маленькая семья. Кстати после еѐ закрытия многие ребята перешли вместе со своей молодой учительницей тоже в другую школу. Куда пойдут нынешние ученики Елены через пару лет – никто не знает.

Елена приехала с родителями из солнечного Душанбе в наш вечно пасмурный Зиген летом 1992 года. Шестнадцатилетней девушке предстояло идти в десятый класс в чужой стране, в чужом городе, в школу с преподаванием на незнакомом ей тогда языке. «Страшно было?» – не удержалась от вопроса я, зная, как трудно найти общий язык со сверстниками в этом возрасте.

«Страшно. Но мне повезло сразу. В те годы в окрестностях Зигена была гимназия, где выходцам из России и бывших республик СССР предоставлялась возможность сделать Abitur, не имея в запасе второго иностранного языка. Вот туда-то я и попала. Пока мои родители жили в общежитии для переселенцев, я получила место в интернате при гимназии». Да, тогда эта школа в городе Хильхенбахе (Jung-Stilling-Gymnasium in Hilchenbach) действительно для многих наших ребят была единственной возможностью получить хороший старт в будущее. Жаль, что и еѐ тоже закрыли.

Меньше стало приезжать переселенцев, вот и прекратилось финансирование. Но в те годы она помогла очень и очень многим.

«Я благодарна немецкому государству за то, что оно взяло на себя моѐ полное обеспечение», – продолжает рассказ Елена. – «Как я позднее узнала, моѐ проживание и обучение обходилось бюджету в 2.000 немецких марок в месяц. Осознавая это, я чувствовала ответственность за свои последующие поступки. Ну а после интерната было уже студенческое общежитие, общая кухня на 18 комнат, ребята со всего мира и общение, общение и ещѐ раз общение на немецком языке. Именно тогда я узнала и полюбила немецкую культуру, приобрела друзей. Это сыграло не последнюю роль в успешном окончании университета, ведь благодаря интернациональному составу студентов немецкий язык усваивался очень быстро».

Всѐ-таки нам, зигенцам, везѐт: у нас есть свой университет. Хотя город наш и небольшой, всего 100 тысяч населения, но открытие университета в 1973 году стало для него судьбоносным. В этом году – рекордное количество студентов:18.000. Зигенский вуз славится машиностроительным и электротехническим факультетами, есть также хороший выбор педагогических специальностей. Они и заинтересовали Елену в первую очередь.

«Выбор профессии был скорее всего случайным. Хотя я и выросла в семье школьного учителя, но ко времени моего выпускного родители ещѐ не настолько освоились в ФРГ, чтобы помочь мне с выбором будущей специальности. Зато они дали мне ту базу, которая позволила мне стать тем, кем я стала. Я им безмерно благодарна за поддержку в самые разные периоды жизни».

Кстати, как поведала мне Елена, еѐ предки тоже родом из Сибири, как и я. И девичья фамилия мамы тоже Гросс. Мамины родители после отмены комендатуры в 1960-х подались отогреваться в тѐплые края. Меня же, как сибирячку, всегда радует, что именно мои земляки, пусть в третьем поколении, пробивают себе дорогу в этой непростой жизни переселенца. Закалка наверное у нас такая – столетья выживания в суровой, порой непригодной для нормальной жизни местности. Сибиряк – это народность сама по себе, не имеет значения что стояло в паспорте в графе национальность –

русский, немец, чукча или ещѐ кто-то. И ещѐ замечу – в который раз я удивляюсь нашим тридцатилетним. Сколько в них энергии, оптимизма и целеустремленности! Хотя путь к профессии у многих был непрост и тернист, как у моей героини.

«В 2001 году был сдан первый госэкзамен, а затем наступил, наверное, самый трудный этап в моей жизни – первый год практики в одной из школ Рурской области. Уроки не получались, помощи от коллег никакой, только давление. Год прошѐл как в страшном сне, сил не было, не хотелось видеть ни коллег, ни учеников. Тогда пришло, пожалуй, единственно правильное решение: уйти из школы и сделать перерыв, а после передышки с новыми силами начать сначала. И я вернулась к родителям. Год прошѐл в раздумьях и анализе своих неудач. „Кто виноват?“ и „Что делать?“. Как часто я задавала себе именно эти вопросы! Может быть, отрыв теории от практики во время учѐбы в университете сыграл свою роль? Или недостаток опыта у местных преподавателей в работе с такими двуязычными практикантами, как я? Мы в полном смысле слова не смогли найти общего языка».

Надо сказать, что эти проблемы нередко встречаются у всех начинающих педагогов. Уж я-то знаю по своему первому горемычному году работы в школе в немецкой деревне Омской области. Тоже натерпелась и наревелась в своѐ время. Но как сказал Михаил Булгаков: «Не бывает так, чтобы что-нибудь тянулось вечно».

«Закончился и этот год, и я снова нашла практику в школе. В 2005-м завершила еѐ и сдала свой последний государственный экзамен. И наступил мой самый счастливый день и час. Теперь только вперѐд, не оглядываясь на прошлые неудачи!»

В новом учебном году у Елены выпускной десятый класс. С этими ребятами она уже два года, ведѐт у них математику, физику, химию. Переход в новую школу два года назад совпал с переходным возрастом этих ребят, было и ей, и им нелегко. Елена надеется успешно вместе с ними выйти на финишную прямую и выпустить этот свой непростой класс. Конечно, разочаровывает и то, что ученикам младших классов придѐтся доучиваться в новой школе. Вместо того, чтобы готовиться к выпускному, им придѐтся привыкать к новой школе, к новым учителям. Обидно за них.

«Никто не думал, что такую пользующуюся успехом школу настигнет та же участь, что и моѐ прежнее место работы, от которого не осталось даже камня. Здание школы недавно снесли».

Я бы особо хотела отметить, что здешнее школьное образование выгодно отличается от российского тем, что детей уже со школы готовят к реальной жизни, даже тексты для задач по физике и математике продуманы так, чтобы привязать теорию к практике. Высчитывание ли это банковских процентов или лабораторные работы – всѐ направлено на то, чтобы подготовить ребят к дальнейшей жизни.

«И ещѐ мне бы хотелось дать совет родителям. Не стесняйтесь спрашивать, как дела у вашего сына или дочки в школе, обращайтесь к нам за советом или со своими проблемами. У нас общая цель – воспитать детей так, чтобы они нашли своѐ место в жизни. Как сказал один умный человек, в жизни репетиций не бывает. Она начинается прямо сейчас».

Елена Гросс

DER ALLERGLÜCKLICHSTE TAG

Seit sieben Jahren unterrichtet Elena Tüschew in Siegen. Das schwere Schuljahr ist vorbei, und kurz vor Ferienbeginn geben die Behörden bekannt, dass die Schule, die die junge Lehrerin aufgenommen hat, 2015 geschlossen wird. Die Sache ist nämlich die, dass es mit der Schule, an der sie zuvor fünf Jahre arbeitete, ebenso war. Es war kein günstiger Zeitpunkt für unser Gespräch. Aber wir Aussiedler sind es gewohnt, mit immer neuen Schwierigkeiten konfrontiert zu werden, so denke ich, dass Elena auch diese Hürde schaffen wird. Leider sinken die Geburtenraten in unserer Stadt wie auch überall im Land unerbittlich. Als sie im Jahre 2011 hier zu arbeiten begann, konnte sie sich nicht vorstellen, dass die Schule nur noch wenige Jahre existieren würde. Mit ihrer vorherigen Schule, der ersten nach Abschluss des Studiums, war es die gleiche Geschichte. Aber für sie als Anfängerin im Beruf war es ein positiver Moment – nur wenige Kollegen, keine kompletten Klassen, sozusagen eine kleine Familie. Übrigens gingen nach der Schließung viele Schüler mit ihrer jungen Lehrerin an die andere Schule. Wohin die heutigen Schüler in ein paar Jahren gehen werden weiß keiner.

Elena kam im Sommer 1992 mit ihren Eltern aus dem sonnigen Duschanbe in unser ewig trübes Siegen. Der Sechszehnjährigen stand der Besuch der 10. Klasse bevor – in einem fremden Land, einer fremden Stadt, in einer Schule, in der in einer ihr unbekannten Sprache unterrichtet wird. „Hattest du Angst?“ fragte ich ganz spontan, wohl wissend, wie schwer es in diesem Alter ist, eine gemeinsame Sprache mit Gleichaltrigen zu finden.

„Natürlich, aber ich hatte Glück. Damals gab es in der Siegener Gegend ein Gymnasium, an dem Aussiedler aus Russland und anderen ehemaligen UdSSR-Staaten die Möglichkeit bekamen, Abitur zu machen ohne eine zweite Fremdsprache zu erlernen. Genau dort bin ich gelandet. In der Zeit, in der meine Eltern im Aussiedlerwohnheim wohnten, habe ich einen Platz im Internat dieses Gymnasiums bekommen.

Ja, das Jung-Stilling-Gymnasium in Hilchenbach war damals die einzige Möglichkeit, einen guten Start in die Zukunft zu machen. Schade, dass es auch geschlossen wurde. Die Finanzierung wurde gestoppt, weil immer weniger Aussiedler kamen. Aber in diesen Jahren hat es sehr, sehr vielen geholfen."

„Ich bin dem Deutschen Staat sehr dankbar, dass er die volle Verpflegung für mich übernommen hat", erzählt Elena weiter. „Wie ich später erfahren habe, kostete meine Unterbringung und die Schulung die Staatskasse 2.000 DM im Monat. Dass ich mir dessen bewusst wurde, beeinflusste meine weiteren Entscheidungen. Dann, nach dem Internat, kam das Studentenwohnheim mit einer gemeinsamen Küche für 18 Zimmer. Hier trafen junge Menschen aus aller Welt aufeinander, und das hieß Kommunikation, Kommunikation und noch mal Kommunikation, und alles in Deutsch. Genau zu dieser Zeit habe ich die deutsche Kultur kennen- und lieben gelernt und Freunde gefunden. Nicht zuletzt spielte dies eine große Rolle beim erfolgreichen Abschluss meines Studiums, denn dank einer internationalen Studentengemeinschaft beherrscht man die deutsche Sprache ganz schnell.

Wir Siegener haben eigentlich Glück, wir haben eine eigene Universität. Obwohl unsere Stadt relativ klein ist, sie hat nur 100.000 Einwohner, war die Universitätseröffnung im Jahre 1973 schicksalsweisend. In diesem Jahr hatten wir eine Rekordzahl von 18.000 Studenten. Bekannt ist die Siegener Universität für ihre Fakultäten für Maschinenbau und Elektrotechnik, aber man kann auch eine gute Auswahl an pädagogischen Berufen hier finden. Genau diese Berufe haben Elena in erster Linie interessiert.

„Meine Berufswahl war eher zufällig. Ich bin zwar in einer Lehrerfamilie aufgewachsen, aber als ich Abitur gemacht hatte, waren meine Eltern in Deutschland noch nicht in dem Maße integriert, dass sie mir bei meiner Berufswahl eine große Hilfe gewesen wären. Dafür haben sie eine gute Grundlage gelegt, die es mir ermöglichte, das zu werden, was ich heute bin. Ich bin ihnen unendlich dankbar für ihre Unterstützung in den verschiedenen Phasen meines Lebens."

Übrigens, wie mir Elena verraten hat, stammen ihre Vorfahren wie ich aus Sibirien, und der Mädchenname ihre Mutter ist auch Gross.

Nach Ende der Kommandantur in den 1960er Jahren sind Mutters Eltern in wärmere Länder gezogen. Mich als sibirisches Mädchen freut es, dass meine Landsleute, wenn auch nur in dritter Generation, sich durchkämpfen im nicht so einfachen Leben eines Aussiedlers.

Jahrhunderte unter strengen und menschenfeindlichen Bedingungen zu überleben, haben uns wahrscheinlich abgehärtet. Die Sibirer sind ein Volk für sich, da spielt es keine Rolle, welche Nationalität im Pass steht, russisch, deutsch, tschuktschisch oder sonst etwas. Und hervorzuheben ist auch hier – immer wieder bewundere ich unsere Dreißigjährigen. Wie viel Energie, Optimismus und Zielstrebigkeit sie an den Tag legen, obwohl der Berufsweg steinig und schwer war, wie auch bei meiner Hauptperson.

„Im Jahr 2001 habe ich das erste Staatsexamen gemacht, und dann begann die wahrscheinlich schwierigste Etappe im meinem Leben – das erste Praktikumsjahr an einer Schule im Ruhrgebiet. Der Unterricht klappte nicht, ich bekam keine Unterstützung von den Kollegen, nur Druck. Das Jahr war ein einziger Alptraum; am Ende hatte ich keine Kraft mehr, Kollegen und Schüler konnte ich auch nicht mehr sehen. Daher war die einzig richtige Entscheidung damals, die Schule zu verlassen und eine Pause zu machen, zu verschnaufen und mit neuen Kräften einen Neuanfang zu machen. Ich kehrte zurück zu meinen Eltern. Ein Jahr habe ich gebraucht, um meinen Misserfolg zu analysieren und nachzusinnen. "Wer ist schuld?", und „Was soll ich tun?". Wie oft habe ich mir genau diese Fragen gestellt! Vielleicht hat die Trennung von Theorie und Praxis beim Studium an der Universität eine Rolle gespielt? Oder vielleicht die fehlende Erfahrung bei einheimischen Lehrern mit zweisprachigen Praktikanten wie ich? Im wahrsten Sinne des Wortes fanden wir keine gemeinsame Sprache."

Man muss sagen, dass solche Probleme keine Seltenheit sind im ersten Jahr eines Lehrers. Ich kenne das aus meinem ersten „Stolperjahr" in der Schule eines deutschen Dorfes bei Omsk. Da sind auch viele Tränen geflossen und vieles musste erduldet werden. Aber, wie Michail Bulgakov sagte: "So was gibt es nicht, dass irgendetwas ewig dauern sollte".

„Und dieses Jahr ging auch zu Ende, und ich habe wieder ein Praktikum in einer Schule gefunden. 2005 habe ich mein Studium beendet

und schaffte mein letztes Staatsexamen. Jetzt kam mein allerglücklichster Tag, meine allerglücklichste Stunde. Von jetzt an wollte ich nur nach vorne schauen, vergessen waren alle Misserfolge der Vergangenheit."

Im neuen Schuljahr hat Elena die Abschlussklasse. Seit zwei Jahren unterrichtet sie diese Schüler in Mathematik, Physik und Chemie. Der Schulwechsel vor zwei Jahren war auch gleichzeitig die Pubertätsperiode bei den Schülern, daher hatten es beide Seiten nicht leicht. Elena hofft auf eine erfolgreiche Zielgerade beim Abschluss mit dieser nicht einfachen Klasse. Schade um die unteren Klassen, die ihre Schulzeit an einer neuen Schule beenden müssen. Statt sich auf die Abschlussfeier vorzubereiten, müssen sie sich an die neue Schule und neue Lehrer gewöhnen. Tut mir Leid für sie.

„Keiner dachte jemals, dass einer so erfolgreichen Schule das gleiche Schicksal widerfährt wie meiner ersten Arbeitsstätte. Dort blieb kein Stein mehr auf dem anderen; vor kurzem wurde das Gebäude abgerissen.

Besonders will ich unterstreichen, dass die deutsche Schulbildung große Vorteile gegenüber der russischen hat, weil die Kinder hier schon in der Schule auf das reale Leben vorbereitet werden. Sogar die Texte für Aufgaben in der Physik und der Mathematik sind so ausgelegt, dass man die Theorie in die Praxis umsetzen kann. Ob es um das Ausrechnen von Bankzinsen geht oder um Laborarbeiten - alles ist darauf ausgerichtet, die Kinder auf ihr künftiges Leben vorzubereiten.

Und auch den Eltern will ich noch einen Rat geben: Schämt euch nicht, uns Lehrer zu fragen, wie es in der Schule mit eurer Tochter oder eurem Sohn so läuft. Fragt uns nach Rat oder wendet euch auch mit Problemen an uns. Wir haben das gleiche Ziel – die Kinder so zu erziehen, dass sie ihren Platz im Leben finden. Wie ein kluger Mann schon sagte, gibt es kein Leben auf Probe. Das Leben beginnt genau jetzt."

Elena Groß

Wladimir, Daniel und Daniel mit der Klassenlehrerin Frau Tüschew im Juli 2013 an der Haardter Berg Schule

АНДРЕЙ. ***В жизни у каждого сказка своя…***

Эту сказку навеял мне жаркий ветер Кызылкума. Что такое Кызылкум? В переводе с тюркского это значит «желтый песок». Это и есть самая настоящая жѐлтая песчаная пустыня в междуречье Амударьи и Сырдарьи. И вот в самом сердце этой пустыни в середине 60-х годов, как в сказке, вырос город Зарафшан, что опять же в переводе с узбекского языка означает «золотоносная», по имени знаменитой речки, что проходит через город. Речка древняя, легендарная. Именно на еѐ берегах возник 700 лет до нашей эры старинный Самарканд. И именно геолого-разведочная партия из Самарканда обнаружила на месте будущего поселения залежи золота и урана, с этого момента и началась история города Зарафшан.

На его строительство с энтузиазмом съезжались молодые люди со всего необъятного Советского Союза, приехали сюда и родители Андрея Хука, героя моего повествования, оба – этнические немцы, мать – из Казахстана, отец – из сибирского Красноярска. Приехали и остались, как и большинство других молодых энтузиастов. Ведь это так здорово – построить город своими руками, как говорится, мы рождены, чтоб сказку сделать былью!

К моменту рождения Андрея, в 1978 году, Зарафшан уже красовался своими новостройками. А вокруг – 200 км пустыни. Пустыня со своими контрастами – 160-тонные БелАЗЫ в карьерах золотодобычи и корабли пустыни – верблюды в соседних к городу узбекских кишлаках. Как не вспомнить слова знаменитой песни «Учкудук – три колодца». Учкудук, кстати, тоже город-красавец в той же пустыне Кызылкум.

Но вернѐмся к моему герою. Интересна история предков Андрея по отцовской линии. Его прапрадед родом из республики немцев Поволжья, и родился он в немецкой колонии Хук, названной по имени первого старосты поселения, давшего имя и селу, и своим многочисленным потомкам. Это лютеранское поселение Хук основано аж в 1767 году предками Андрея. Почти 250 лет назад

79 семей из Пфальца и Изенбурга приехали жить на берега Волги. И вот спустя двести с лишним лет их потомки двинулись в обратном направлении.

В 1994 году Андрей, закончив десять классов в золотоносном Зарафшане, приехал в Зиген вместе с родителями и братом. Непросто было молодому человеку без знания языка своих далѐких предков сориентироваться и найти своѐ место в этой, тогда ещѐ чужой, стране. Позади беззаботное детство, лазанье по карьерам, всѐ такое родное и близкое, а тут всѐ чужое и впереди – неизвестность. Проучившись один год в Зигенской школе, Андрей начинает обучение по профессии повара в местной профакадемии. Кстати учиться там он начал втайне от родителей. Его мама со смехом вспоминает, что сын всегда с удовольствием проводил свободное время вместе с ней на кухне, но она и представить не могла, что из детского развлечения готовить разные блюда вырастет настоящая профессия. Возможно этому способствовало и то, что во время учебной практики Андрей попал к хорошему наставнику – хозяину ресторана в одном из отелей города Хюнсборн. О нѐм он до сих пор говорит только самое лучшее, именно благодаря г-ну N. из детского хобби выросла настоящая любовь к профессии. То же самое он может сказать и о преподавателях Тренировочного Отеля в Гайсвайде. Даже спустя 15 лет после его окончания у него сохранились самые тѐплые воспоминания и о господине Stenning, и о других неравнодушных людях, курирующих его во время учѐбы. До сих пор он может обратиться ко многим из них за советом и поддержкой.

После получения профобразования молодой человек устраивается на работу к известному Зигенскому ресторатору Петеру Ханзену, начав с простого повара и дослужившись там же до шефа. Именно здесь он стал не просто профессионалом в приготовлении самых сложных, изысканных блюд, но и приобрѐл навыки в организации ресторанного дела. Когда же к Андрею пришло осознание, что он действительно теперь и шеф-повар, и менеджер в одном лице, у него возникла идея основать свой собственный бизнес в этом направлении. Преодолев многочисленные сомнения и неизбежные трудности любого начинания, его мечта наконец-то стала явью. Сегодня Андрей – хозяин своей собственной фирмы – это

устоявшийся ресторанный бизнес Catering- und Deko-Service, его детищу – уже пять лет и, оглядываясь назад, он с гордостью может сказать: сказка получилась со счастливым концом! К слову, помимо того, что Андрей – успешный предприниматель, он ещѐ и счастливый отец. Недавно у них с женой и его помощницей по бизнесу Юлией родились очаровательные двойняшки Александр и Максимилиан, а старшему сыну Даниелю уже четыре года. По словам Юлии Андрей – любящий муж и совсем нестрогий папа, несмотря на полную загруженность по работе, он всегда с радостью всѐ свободное время посвящает семье и детям. Возможно, в этом и есть формула успеха их семейного благополучия, ну и, конечно, в том что хобби и профессия Андрея нашли друг друга. Ведь это так важно – заниматься именно тем, что ты любишь. Как поѐтся в той же песне – «Самое главное – сказку не спугнуть...» И этой сказке ещѐ не конец, ведь Андрей и Юлия такие молодые, всѐ у них ещѐ впереди.

Елена Гросс

ANDREJ. *Jeder hat sein eigenes Märchen im Leben…*

Dieses Märchen hauchte mir ein heißer Wind von Kysylkum ein.

Was ist eigentlich Kysylkum? Übersetzt aus der Turksprache bedeutet es „gelber Sand“. Das ist wirklich eine echte gelbe Sandwüste zwischen den Flüssen Amudarja und Syrdarja. Mitten im Herzen dieser Wüste entstand Mitte der 1960er Jahre wie aus einem Märchen die Stadt Sarafschan, was wiederum „Goldbringende“ bedeutet, wie auch der berühmte gleichnamige, uralte und legendenreiche Fluss, der durch die Stadt fließt. Genau an seinen Ufern entstand 700 vor unserer Zeitrechnung das alte Samarkand.

Gerade eine aus Samarkand stammende geologische Forschungsgesellschaft entdeckte an dem Platz der künftigen Siedlung Gold- und Uranvorräte. Ab diesem Zeitpunkt beginnt die Geschichte der Stadt Sarafschan. Mit großem Enthusiasmus kamen junge Leute aus der endlosen Sowjetunion hierher, auch die Eltern von Andrej Huck, unserer Hauptperson. Sie sind beide deutschstämmig, die Mutter aus Kasachstan, der Vater aus dem sibirischen Krasnojarsk. Ja, sie kamen und blieben, wie die meisten der jungen Enthusiasten. Es ist doch wirklich toll, eine Stadt mit eigenen Händen zu erbauen, wie man so schön sagt, ein Märchen wahr werden zu lassen! Zu Andrejs Geburt im Jahre 1978 prangte Sarafschan von Neubauten, und ringsumher 200 km Wüste mit ihren Kontrasten, einerseits die 160-Tonner Lastwagen in den Goldgruben, andererseits die Wüstenschiffe – die Kamele – in den benachbarten usbekischen Kischlaks, wie man die Nomadendörfer dort nennt. Da fallen einem sofort die Worte aus dem in der ehemaligen Sowjetunion allseits bekannten Lied „Utschkuduk – drei Brunnen“ ein. Utschkuduk ist übrigens ebenfalls eine schöne Stadt in der Wüste Kysylkum.

Aber zurück zu unserer Hauptperson. Interessant ist Andrejs Familiengeschichte väterlicherseits. Sein Ururgroßvater wurde in der Republik der Wolgadeutschen geboren, in der deutschen Kolonie Huck. Das Dorf hat seinen Namen von seinem ersten „Dorfältesten“, und daher tragen auch seine Nachkommen den gleichen Namen. Bereits im Jahre

1767 wurde diese lutherische Siedlung von Andrejs Vorfahren gegründet. Vor fast 250 Jahren kamen 79 Familien aus der Pfalz und aus Isenburg an die Ufer der Wolga, um dort zu leben. Jetzt, nach mehr als 200 Jahren, begeben sich ihre Nachkommen in die entgegengesetzte Richtung. Im Jahre 1994, nachdem er die 10. Klasse der Schule beendet hatte, kam Andrej zusammen mit seinen Eltern und seinem Bruder nach Siegen. Für einen jungen Menschen war es nicht einfach, sich ohne die Sprachkenntnisse seiner fernen Vorfahren in dem damals noch fremden Land einzurichten und seinen Platz zu finden. Die sorglose Kindheit war vorbei, das Klettern im Steinbruch, alles, was einem lieb und vertraut war. Hier war alles fremd und voller Ungewissheit.

Nach einem Jahr Schule in Siegen beginnt Andrej eine Ausbildung zum Koch bei der Deutschen Angestellten-Akademie in Siegen. Übrigens tat er dies heimlich, ohne Wissen der Eltern. Mit einem Lächeln auf den Lippen erinnert sich seine Mutter, dass ihr Sohn seine Freizeit immer gern mit ihr in der Küche verbrachte. Aber sie hatte sich nicht vorstellen können, dass aus der Freude am Zubereiten verschiedener Gerichte für ihn ein richtiger Beruf werden könnte. Die Tatsache, dass Andrej ein Schulpraktikum bei einem guten Lehrer machte, beim Restaurantchef in einem Hotel in Hünsborn, beeinflusste seine Entscheidung wohl sehr. Von ihm erzählt er nur das Beste, bis heute schwärmt er geradezu von ihm. Dank ihm entstand aus einem Kinderhobby eine echte Liebe zum Beruf. Das Gleiche kann er auch über die Lehrer vom Trainingshotel in Geisweid sagen. Sogar jetzt, 15 Jahre nach Ausbildungsende, hat er noch die wärmsten Erinnerungen an Herrn Stenning und andere Menschen, die ihn während seiner Ausbildung betreuten und denen er nicht gleichgültig war. Noch heute kann er sich an sie wenden und um Rat und Unterstützung bitten.

Nach der Lehre arbeitete er bei dem bekannten Siegener Gastronom Peter Hansen. Er fing an als einfacher Koch, und am Ende war er Chefkoch. Genau hier wurde er nicht nur Profi im Zubereiten schwierigster auserlesener Gerichte, sondern auch in allen anderen Abläufen des Gastronomiemanagements.

Als Andrej bewusst wurde, dass er jetzt Chefkoch und Manager in einer Person ist, kam ihm die Idee, in dieser Branche selbst ein Ge-

schäft zu gründen. Nach Überwindung vieler Zweifel und unausweichlicher Anfangsschwierigkeiten wurde sein Traum endlich wahr. Heute ist Andrej Inhaber seines eigenen etablierten Gastronomiegeschäftes, Catering- und Deko-Service. Sein Geschäft, sein „liebstes Kind", ist nun schon fünf Jahre alt. Zurückblickend kann er mit Stolz sagen - ein Märchen mit glücklichem Ende ist für ihn wahr geworden!

Übrigens ist Andrej nicht nur erfolgreicher Geschäftsmann, sondern er ist auch ein glücklicher Vater. Vor kurzem bekamen er und seine Frau, die ihm auch im Geschäft hilft, bezaubernde Zwillinge, Alexander und Maximilian, und der älteste Sohn Daniel ist schon vier Jahre alt. Nach Julias Worten liebt Andrej sie von Herzen und ist überhaupt kein strenger Vater. Trotz seiner vollen Belastung im Job widmet er mit Freude seine ganze Freizeit seinen Kindern und der Familie.

Wahrscheinlich verbirgt sich ihr Erfolgsrezept im Familienglück, aber natürlich auch darin, dass Andrej sein Hobby zum Beruf machen konnte. Denn es ist so wichtig, das zu tun, was man liebt, wie es im anfangs erwähnten Lied weiter heißt: „Das wichtigste ist, das Märchen nicht zu verscheuchen".

Und dieses Märchen ist noch lange nicht zu Ende, denn Andrej und Julia sind noch so jung und haben noch alles vor sich…

Elena Groß

Andrej Huck

Andrej Huck

ИТАК, ЕЁ ЗОВУТ МАРИНА

Миловидная молодая женщина с первой же минуты знакомства подкупает своей доброжелательностью, открытым характером и какой-то особенной внутренней интеллигентностью. Да, предчувствие меня не обмануло – девушка с морским именем, родилась в самом деле на побережье Балтийского моря, коренная петербурженка. А к Питеру и его жителям у меня всегда было особое чувство уважения, где-то переходящее в зависть.

Хотя большая часть и прожита в Зигене, но всѐ равно питерское детство наложило свой отпечаток. Жили они, кстати, недалеко от Чѐрной речки, той самой, где состоялась смертоносная дуэль Александра Пушкина, да всѐ в этом городе-музее под открытым небом дышит русской классикой и классицизмом, благородностью и аристократизмом.

В начале 90-х приехала Марина со своими родителями, этническими немцами, погостить в Германию, здесь уже жили все родственники по материнской линии, приехали в гости, а остались насовсем. Получилось всѐ спонтанно, детям очень понравилось в новой обстановке, ведь рядом была бабушка, родной человек. Взрослым же поначалу было очень непросто. Два года вся семья Марины, а это четыре человека, жила в одной комнате в общежитии для переселенцев, родители привыкали к новой жизни очень болезненно, да и самой Марине было нелегко. Без знания языка учѐба поначалу давалась с трудом. Из-за языковых проблем пришлось идти в четвертый класс, хотя в России она уже училась в пятом. Единственное, что давалось легко – это математика. И всѐ-таки с особой теплотой она вспоминает учительницу немецкого фрау Долак, именно она помогала девочке в освоении языка, что посодействовало получению рекомендации для реальной школы, а могло бы быть и хуже... Да и Тина Шенебек – еѐ близкая подруга тоже с тех первых школьных лет в Германии. Марина до сих пор удивляется, как Тина тогда могла с ней общаться, ведь уровень немецкого был очень

невысокий. Видимо в настоящей дружбе, как и любви, языковой барьер не препятствие...

С грустью вспоминает, что в России она всегда училась с удовольствием, и учѐба давалась ей легко, а тут просто наказание какое-то. Ещѐ очень мучительно переживала то, что одевались зигенские подростки совсем по другому, в серые и тѐмные, в основном просторные, широкие вещи. В Питере незадолго перед отъездом как раз отменили школьную форму, и дети с удовольствием носили яркую и стильную одежду. Почему-то это запало в детскую душу больше, чем что либо другое.

Но к десятому классу всѐ более менее устаканилось, единственная проблема в то время – поиски места дальнейшего профобучения. Отказы на отправленные резюме шли один за одним, и девушка уже отчаялась найти место учѐбы, но буквально в последний момент позвонили из одной фирмы и пригласили на собеседование. Возможно, одним из аргументов для получения места послужило то, что во время беседы разговор плавно перешѐл на родной город Марины, то есть, можно сказать, Петербург помог своей юной жительнице получить место учѐбы на экономиста промышленности.

Во время профобучения всѐ было тоже не так просто, большинство учеников имели за плечами абитур, но и тут нашлись добрые люди, оказавшие поддержку, а именно Мануэла Зимон, впоследствии тоже ставшая близкой подругой. А в 2002 году Марина поступила в Зигенский университет на факультет экономики. И тут началась совсем другая жизнь, студенческая. Конечно – это особое время, и вспоминается оно как одно из самых лучших в жизни. Хотя учиться и было нелегко, но старались помогать друг другу, вместе преодолевать трудности постижения экономической науки.

Во время производственной практики в Штутгарте на заводе Даймлер все практиканты жили дружной семьѐй в общежитии, были тут ребята из восточной Германии, с севера страны и из Баварии, и тоже помогали и поддерживали друг друга во всѐм, интересно было и узнать культуру других земель страны. Это было просто классное время! Пригодились и знания русского, ведь часть практики пришлось проходить в Москве на предприятии Мерседес-рус.

Сегодня Марина трудится на одной из Зигенских фирм по своей специальности, по работе приходится заниматься дополнительно изучением английского языка. В кругу еѐ друзей есть и турки, и поляки, и русские, и румыны, и коренные жители. Зиген уже давно стал родным городом для Марины, но и город на Неве она не забывает, ведь там прошло раннее детство, там она ежегодно проводит свой отпуск, привозит своих здешних знакомых, чтобы показать в каком красивом месте она когда-то жила, и с гордостью признаѐтся, что город из года в год становится всѐ краше: «Ему уже триста лет, а он ещѐ молодой!»

Елена Гросс

ALSO, SIE HEIßT MARINA…

Die hübsche junge Frau besticht von der ersten Minute unserer Bekanntschaft an mit ihrer Güte, ihrem offenen Charakter und einer gewissen inneren Intelligenz. Ja, mein erster Eindruck hat mich nicht getäuscht, die junge Frau mit dem Meeres-Namen wurde tatsächlich an der Ostseeküste geboren und ist eine echte Petersburgerin. Und vor Petersburg und seinen Einwohnern hatte ich schon immer besonderen Respekt, der irgendwo in Neid übergeht.

Obwohl sie den größten Teil ihrer Kindheit in Siegen verbrachte, hat doch die Petersburger Kindheit ihre Spuren hinterlassen. Übrigens hat sie nicht weit vom Schwarzen Fluss gewohnt, derselbe Fluss, an dem Alexander Puschkins tödliches Duell stattfand. Ja, in dieser Museumsstadt unter freiem Himmel atmet alles nach russischer Klassik und Klassizismus, nach Adel und Aristokratie.

Anfang der 1990er Jahre kam Marina mit ihren Eltern, ethnischen Deutschen, zu Besuch nach Deutschland, denn hier wohnten bereits alle Verwandten mütterlicherseits. Sie kamen zu Besuch und blieben für immer. Es war eine ganz spontane Entscheidung. Den Kindern hat es von Anfang an gut gefallen in der neuen Umgebung, zumal die Oma hier ist, ein geliebter Mensch. Für die Erwachsenen war es anfangs nicht so einfach. Zwei Jahre wohnte Marinas ganze Familie, und das sind vier Personen, in einem Zimmer in einem Aussiedlerwohnheim. Den Eltern fiel die Gewöhnung an das neue Leben äußerst schwer. Auch für Marina selbst war es nicht leicht. Ohne deutsche Sprachkenntnisse machte ihr das Lernen in der Schule viel Mühe. Wegen der Sprachprobleme musste sie die 4. Klasse besuchen, obwohl sie in Russland schon in der 5. Klasse gewesen war. Das einzige, was ihr leicht fiel, war die Mathematik. Trotzdem erinnert sie sich besonders gerne an ihre Deutschlehrerin, Frau Dolak. Gerade sie hat dem Mädchen sehr geholfen, die deutsche Sprache zu erlernen und so zu beherrschen, dass sie eine Empfehlung für die Realschule bekam, es hätte schlimmer kommen können… Und an Tina Schönebeck erinnert sie

sich gerne, ihre engste Freundin aus den ersten Schuljahren in Deutschland. Sie wundert sich bis heute, wie Tina mit ihr kommunizieren konnte, da ihr Deutschlevel zu jener Zeit alles andere als hoch war. Allem Anschein nach ist in der Freundschaft wie in der Liebe die Sprachbarriere kein Hindernis.

Mit Wehmut erinnert sie sich daran, wie gerne sie in Russland in die Schule ging und wie leicht ihr das Lernen fiel, hier war es einfach eine Bestrafung. Dazu quälte sie die Tatsache, dass sich die Siegener Jugend ganz anders kleidete, in graue, dunkle und hauptsächlich weite Kleidung. In St. Petersburg war kurz vor ihrer Abreise die Schuluniform abgeschafft worden, und die Kinder trugen gerne grelle und stilvolle Kleidung. Irgendwie blieb dies tief in ihrer Kinderseele hängen, mehr als alles andere.

Aber bis zur 10. Klasse hatte sich alles mehr oder weniger eingependelt. Das einzige Problem zu dieser Zeit war die Suche nach einem Ausbildungsplatz. Auf ihre Bewerbungen kam eine Absage nach der anderen, das Mädchen zweifelte schon daran, jemals eine Stelle zu bekommen. Quasi in letzter Sekunde kam ein Anruf von einer Firma, und sie wurde zu einem Vorstellungsgespräch eingeladen. Während des Gespräches kam auch die Rede auf Marinas Heimatstadt. Die Tatsache, dass sie aus St. Petersburg kommt, war wahrscheinlich eines der Argumente, die dazu führten, dass sie diesen Ausbildungsplatz bekam. Man kann also sagen, dass St. Petersburg seiner jungen ehemaligen Bürgerin dazu verholfen hat, eine Ausbildungsstelle als Industriekauffrau zu bekommen. Während der Ausbildung war es für Marina auch nicht so einfach, denn die meisten anderen Auszubildenden hatten Abitur. Doch hier fanden sich ebenfalls Menschen, die sie unterstützten, wie z. B. Manuela Simon, die in der Folge eine ihrer engsten Freundinnen wurde.

Und 2002 fing sie ein Studium an der Wirtschaftsfakultät der Siegener Universität an, und ein ganz anderes Leben begann, das Studentenleben. Natürlich ist das eine ganz besondere Zeit und bleibt als die schönste im Leben in Erinnerung. Obwohl es nicht immer leicht war zu lernen, bemühten sie sich, einander zu helfen und gemeinsam die Schwierigkeiten der Wirtschaftswissenschaften zu überwinden.

Während des Praktikums im Daimlerwerk in Stuttgart wohnten alle wie eine Familie im Wohnheim. Dort waren junge Leute aus Ost-

deutschland, aus dem Norden der Republik und aus Bayern. Sie alle halfen und unterstützten sich gegenseitig. Interessant war es auch, die Kultur anderer Bundesländer kennenzulernen. Es war einfach eine klasse Zeit! Und auch die russischen Sprachkenntnisse haben sich als nützlich erwiesen, denn ein Teil des Praktikums fand im Mercedeswerk-Rus in Moskau statt.

Heute arbeitet Marina in ihrem Beruf in einer Siegener Firma. Beruflich muss sie zusätzlich noch Englisch lernen. Zu ihrem Freundeskreis gehören Türken, Polen, Russen, Rumänen und Einheimische. Siegen ist schon lange für Marina zur Heimat geworden, doch die Stadt an der Newa wird sie nicht vergessen, schließlich verlebte sie dort ihre frühe Kindheit. Jedes Jahr verbringt sie ihren Urlaub dort und nimmt gerne hiesige Bekannte mit, um ihnen zu zeigen, in welche schöner Gegend sie einmal wohnte. Mit Stolz gibt sie zu, dass die Stadt von Jahr zu Jahr immer schöner wird. „Sie ist schon 300 Jahre alt, aber sie ist immer noch jung!“

Elena Groß

Marina Berg in Sankt-Petersburg

КАТЯ, 27 ЛЕТ.

Переехала в 1999 г. из Санкт-Петербурга

Германия! Заграница!!! Жизнь, которую видел только в кино, жизнь, о которой и не мечтал… Это были мои первые мысли, когда я узнала, что моя семья собирается уезжать в Германию! Всѐ казалось просто сном. В свои тринадцать лет я и подумать не могла, что для меня это будет означать жизнь с чистого листа. Что меня ожидают препятствия и трудности, к которым я не была готова. Мало того, что мы из Санкт-Петербурга переехали в провинциальный город Зиген, но главная проблема – это немецкий язык!!!

Я абсолютно ничего не понимала, и с приходом в школу это стало ещѐ большей проблемой, я совсем не могла общаться со своими одноклассниками. Несмотря на то, что я попала в гимназию в Хильхенбахе, ориентированную на русских переселенцев, увы, это касалось только старших классов, мне же пришлось идти в обычный немецкий класс. То что меня там ожидало стало самой жесткой жизненной школой. Языковые трудности не позволили мне стать частью коллектива. Это было для меня кошмарным сном, ведь в своей старой школе в России я была полноправным членом класса, мы все между собой дружили, и я исходила из того, что так и должно быть всегда. Увы, здесь было по-другому. Мне оставался в этой ситуации только один выход – держаться вместе с такими же как я! К счастью, нас было несколько ребят-эмигрантов, и мы стали в то непростое для нас время «не разлей вода». Разделение в классе было только по одному принципу – «немцы» и «русские», во всяком случае, так мне тогда казалось. К счастью для меня, было и исключение. Я очень благодарна, что две местные девочки, мои одноклассницы, стали меня по-своему опекать. Позднее с одной из них, Стефи, мы стали настоящими подругами, и она по сих пор часть моей сегодняшней жизни. Стефи была первым человеком, которая приняла меня такой, как я есть, с моим происхождением, которая поняла, что мы можем многому научиться друг у друга и прежде всего быть толерантными. Она была единственным открытым для

диалога человеком, пытавшимся искренне понять и принять мой менталитет, образ мыслей. Но она действительно была исключением! В моѐм классе я чувствовала себя постоянно неправильно понятой и посторонней личностью, поэтому неудивительно, что все мои тогдашние друзья были русские переселенцы.

Меня постоянно преследовала мысль, что все настроены против меня, нужно было быть всегда на чеку и готовой к любым неприятностям, и что помощи ждать не от кого. Оглядываясь назад, признаюсь, что знание немецкого языка помогло бы мне быстрее интегрироваться, но в разнице взглядов на жизнь между нами это всѐ равно бы ничего не изменило. У нас были разные ценности, интересы, знания, культура, и вряд ли мы бы пришли к общему знаменателю в то непростое подростковое время. Взрослые, если они того хотят, могут быть толерантными и пойти друг другу навстречу. Несмотря на разницу во взглядах диалог им создать всѐ равно возможно. У них не всѐ так однозначно, белое-чѐрное, в основном – серое. У детей всѐ по-другому. Отсутствие жизненного опыта не позволяет им быть толерантными. Это я испытала на себе. Конечно, эту пропасть помимо разницы во взглядах усугубляет ещѐ и характер. Спустя два года, овладев в совершенстве немецким языком, учитывая свой нелѐгкий старт в местную школьную действительность, я не посчитала уже нужным что-то доказывать своим одноклассникам и отстранилась от них полностью. В конце концов, это было просто вопросом моей личной гордости. Проблемы общения уже ушли на задний план, мы стали старше, я без усилий могла знакомиться по своему желанию и чувствовала, что меня стали уважать. То, что было так важно для меня тогда – сейчас потеряло своѐ значение, не потому что, дескать, поздно, а потому что теперь оно перестало быть для меня первостепенным.

За эти два года я не просто выучила немецкий. Я научилась быть сильной и независимой. Я поняла, что передо мной открываются небывалые возможности! Мне стало ясно, что теперь мне открыты все двери, и нужно как можно оптимальнее использовать этот шанс. Первое, что я тогда для себя решила – это поменять школу. Чем старше я становилась, тем яснее осознавала, что мой козырь – это языки. Ещѐ в Петербурге я посещала школу с французским уклоном, теперь к французскому прибавились немецкий и

английский, позднее – испанский и итальянский, вместе с русским это было уже шесть языков. В новой школе были все условия для улучшения моего языкового потенциала. Новая гимназия мне очень понравилась, там мне пришлось доказывать только свой интеллект, что мне весьма удалось. Там я нашла новых друзей и впервые после переезда в Германию почувствовала себя членом коллектива.

Должна признаться, что и тут моими друзьями стали снова переселенцы, но они были такие же целеустремлѐнные, как и я. Да, почти все мы проделали тот же нелѐгкий пусть самоутверждения и это нас объединяло.

После успешно сданных экзаменов я решила получить высшее образование в Кѐльнском университете на факультете экономики. Параллельно этому я училась на заочном факультете «истории искусства» и подрабатывала в этой области всѐ время моей студенческой жизни. У меня была ясная цель. Я хотела не просто сделать карьеру. Я хотела найти работу, которая бы меня удовлетворяла целиком и полностью. Я хотела того, что было большой редкостью – заниматься тем, что соответствовало моим интересам и способностям. Конечно, я понимала, это будет нелегко. И это было в самом деле нелегко. Но я это сделала. Сегодня я работаю в одной бельгийской фирме, занимающейся внутренним дизайном. Я путешествую по всему миру, знакомлюсь с интересными людьми и становлюсь всѐ толерантнее и открытее к другим культурам.

Это не произошло бы, если бы я не научилась преодолевать препятствия. Именно трудности в первые годы жизни в Германии сформировали мой характер и выковали мою волю. Я не считаю себя немкой. Мои русские корни слишком сильны, другие тут просто не приживутся. Считаю ли я себя стопроцентной русской? И это я теперь тоже не могу утверждать. Всѐ-таки 14 лет жизни в Германии меня по-своему изменили. Мой внутренний мир, мои ценности, мои интересы и мои принципы остаются по-прежнему русскими. Жить и наслаждаться жизнью, получать от жизни то, что по праву заслужил, – этому меня научила Германия, за что я ей очень благодарна. Я пытаюсь объединить в себе самое лучшее из этих двух культур. И всѐ таки я надеюсь, что когда-нибудь перестану искать себя в той или иной культуре, и от одной этой мысли мне становится легко на сердце...

KATJA, 27 JAHRE ALT,

ausgewandert in 1999, Geburtsort St. Petersburg

Deutschland. AUSLAND!!! Ein Leben, das man sonst nur in Filmen gesehen hat, ein Leben, das man sich bisher nie vorstellen konnte, selbst zu leben… Das waren die ersten Gedanken, die mir durch den Kopf gegangen sind, als ich erfahren habe, dass meine Familie auswandern wird. Es war wie ein Traum! Im Alter von fast 13 Jahren war es mir damals natürlich nicht klar, dass mich ein kompletter Neuanfang erwartet. Ein Neuanfang mit allen seinen Schwierigkeiten und Hindernissen, worauf ich nicht gefasst war. Aus St. Petersburg ging es dann in die Provinz und das größte Hindernis wurde offensichtlich: die deutsche Sprache!!! Ich konnte mich kaum verständigen und es wurde zu einem noch größeren Problem in der Schule und zwar nicht wegen dem Lernen, sondern wegen den Mitschülern. Ich ging auf ein Gymnasium in Hilchenbach und obwohl die Schule russisch-orientiert war, traf das nur auf die Oberstufe zu. Somit ging ich in eine ganz normale deutsche Klasse. Was danach kam, war die härteste Schule fürs Leben. Die Sprachbarriere war so groß, dass es mir nicht gelungen ist, in die Gruppe aufgenommen zu werden. Für mich war es ein Albtraum, weil ich das gewöhnt war, in meiner alten Klasse in Russland ein Teil der Gruppe zu sein, wir waren alle befreundet und es war für mich selbstverständlich, dass es immer so ist. Dem war es nicht so. In solchen Situationen bleibt nur eins – die Gleichgesinnten halten zusammen! Ich war nicht die einzige, die in das gleiche kalte Wasser geschmissen wurde, ohne schwimmen zu können. Ich fand Freunde mit dem gleichen Hintergrund und wir gingen durch dick und dünn zusammen. Es gab eine Gruppenbildung – die „Russen“ und die „Deutschen“, so kam es mir zumindest vor. Es gab aber glücklicherweise eine Ausnahme. Ich war sehr dankbar, dass zwei deutsche Mitschülerinnen sich etwas um mich gekümmert haben, mich so zu sagen unter die Fittiche genommen haben. Später wurde mit einer davon – Steffi – tatsächlich Freundschaft raus und ich bin froh, dass sie damals zu einem wichtigen Bestandteil

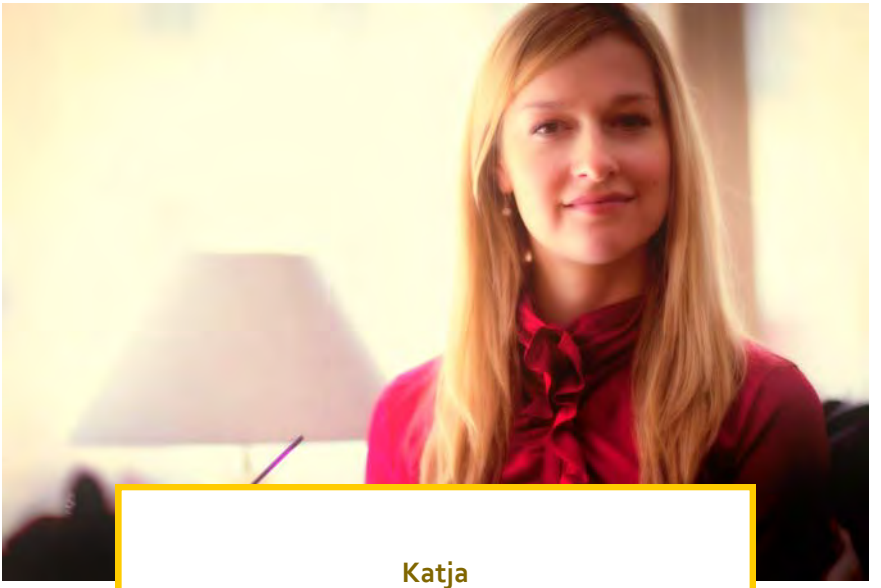
meines Lebens wurde. Sie war die erste Deutsche, die akzeptiert hat, dass ich anders bin, dass ich eine andere Herkunft habe und dass es eine Freundschaft bereichern kann, weil wir uns gegenseitig beigebracht haben, toleranter zu sein. Sie war die einzige Deutsche, die offen genug war, ein Dialog einzugehen und die sich dafür interessiert hat, meine Mentalität zu verstehen. Sie war aber wirklich die Ausnahme. In der Klasse fühlte ich mich stets missverstanden und ausgegrenzt, weshalb es umso verständlicher ist, dass meine Freunde in Deutschland fast ausschließlich Immigranten aus Russland waren. In der Klasse hatte ich ständig das Gefühl alle seien gegen mich, jeden Augenblick kann etwas Unangenehmes passieren, ich muss auf der Hut sein, keiner wird mir helfen, ich bin allein gegen alle. Rückblickend kann ich sagen, dass es mir die Integration auf jeden Fall erleichtert hätte, wenn ich von vornherein Deutsch gesprochen hätte, aber es hätte nichts an der unterschiedlichen Denkweise geändert. Unterschiedliche Werte, Interessen, Kenntnisse, Kulturen sind es, die es einem in der Pubertät schwer machen, einen gemeinsamen Nenner zu finden. Erwachsene können, wenn sie wollen, tolerant sein und auf einander eingehen. Sie haben zwar eine eigene Sicht der Dinge und können nicht so einfach vom Gegenteil überzeugt werden, aber ein Dialog ist trotzdem möglich. Es ist nicht schwarz oder weiß, es ist eine graue Zone. Kinder sind anders. Sie haben nicht die Erfahrung, um die Dinge toleranter zu sehen. Das war auch bei mir der Fall. Zu der Kluft zwischen den Mentalitäten kommt natürlich auch der eigene Charakter hinzu. Als ich dann endlich nach ungefähr zwei Jahren die deutsche Sprache perfekt beherrscht habe, sah ich nach meinem schweren Start einfach keinen Sinn mehr darin, mich zu beweisen und mich mit der Klasse anzufreunden. Es war irgendwo eine Frage des Stolzes. Natürlich gab es dann keine Kommunikationsprobleme mehr und wir waren ja auch schon mittlerweile älter geworden. Es war dann einfacher, Kontakte zu knüpfen und ich hatte zunehmend das Gefühl, akzeptiert zu werden. Etwas was ich mir sehnlichst gewünscht habe, als ich 1999 nach Deutschland kam. Nicht das es zu spät war, es war einfach nicht mehr wichtig für mich. In den zwei Jahren habe ich nicht nur Deutsch gelernt. Ich habe gelernt, stark zu sein und nicht an eine Gruppe angewiesen sein zu müssen. Mir wurde klar, was für tolle Möglichkeiten mir gegeben sind! Ich habe verstanden,

dass mir alle Türen offen stehen und ich das Beste daraus machen muss. Für mich bedeutete es damals – Schule wechseln. Je älter ich wurde, desto mehr wurde es mir bewusst, dass Sprachen – mein größter Trumpf ist. Da ich in St. Petersburg auf einer französischen Schule war, war dies meine erste Fremdsprache; hinzu kamen dann Deutsch, Englisch und später noch Spanisch und Italienisch… mit Russisch waren es dann bereits sechs Sprachen. Auf der neuen Schule gab es die besten Voraussetzungen dafür, die Sprachkenntnisse zu vertiefen. Das neue Gymnasium hat mir sehr gefallen, dort musste ich nur beweisen, dass ich intelligent genug bin um mitzuhalten, was mir gelungen ist. Ich habe neue Freundschaften geschlossen und fühlte mich zum ersten Mal, seitdem ich aus Russland nach Deutschland ausgewandert bin, als Teil der Gruppe. Ich habe einige Freundschaften geknüpft, die bis heute halten, aber ich muss ganz ehrlich sagen, dass diese Freunde den gleichen Hintergrund wie ich haben. Sie sind ebenfalls ausgewandert und wissen wie es ist, ein neues Leben anzufangen. Ich gestehe, dass die wahren Freunde, die ich in Deutschland gefunden habe, alle einen sehr ähnlichen Werdegang haben wie ich. Anscheinend haben die schwierigen Situationen es in sich, Leute zu vereinen…

Nachdem ich mein Abitur erfolgreich abgeschlossen habe, habe ich beschlossen, nach Köln zu gehen und BWL zu studieren. Neben BWL habe ich ebenfalls Fernstudium im Fach Kunstgeschichte abgeschlossen und nebenbei immer als Werkstudentin gearbeitet. Mein Ziel war klar und immer stets vor Augen: ich wollte nicht einfach nur Karriere machen, ich wollte mehr als das. Ich wollte eine Arbeit finden, die mich erfüllt, ich wollte etwas, was so selten wahr wird – ein Job, der genau meinen Fähigkeiten und Interessen entspricht. Ich wusste, dass es sehr schwer sein wird. Und das war es auch. Aber ich habe es geschafft… Ich arbeite nun für ein belgisches Unternehmen, das in der Design-Inneneinrichtung tätig ist. Ich reise um die Welt, lerne interessante Menschen kennen und werde mit jedem Tag toleranter und offener anderen Kulturen gegenüber.

Das alles wäre nicht möglich gewesen, wenn ich nicht gelernt hätte, Hindernisse zu bewältigen. Gerade weil es am Anfang so schwer war, hat es meinen Charakter und meinen Willen geprägt. Ich bin nicht Deutsch. Meine russischen Wurzeln sind zu stark, um jemals eine ande-

re Kultur annehmen zu können. Ob ich 100 % Russisch bin? So kann man das mittlerweile auch nicht sagen. 14 Jahre in Deutschland haben mich ebenfalls geprägt. Aber auf einer anderen Ebene. Meine innere Welt, meine Werte, meine Interessen und meine Prinzipien, all das, was meine Persönlichkeit ausmacht, war, ist und bleibt meiner russischen Herkunft treu. Die Kunst zu leben und das Leben zu genießen, das Recht zu haben, etwas zu bekommen, was man verdient hat – all das wurde mir erst in Deutschland bewusst und ich bin dankbar dafür. Ich versuche das Beste aus beiden Kulturen in meinem Leben zu vereinen. Irgendwann kommt der Punkt, wo man nicht mehr auf der Suche nach der Zugehörigkeit zu der einen oder der anderen Kultur ist und das Gefühl ist sehr befreiend.



Katja

Содержание

Предисловие	4
Vorwort	5
Елена	7
Elena	11
„Ich komme aus Russland“	18
„Ich komme aus Russland“ – 2	21
Сердце поэта	26
Ein Dichterherz	29
Две судьбы. Одна семья	32
Zwei Schicksale – eine Familie	35
Хроника одной семьи	40
Die Chronik einer Familie	43
«Спасибо Богу и спасибо всем...»	47
„Danke Gott und danke allen…“	49
Лариса – история для размышления, да и не только…	52
Larissa, eine Geschichte – nicht nur zum Nachdenken...	54
Я уплываю, и время несѐт меня...	57
Ich fahre weg und die Zeit trägt mich davon…	60

Инна. Путь к себе 64
Inna. Der Weg zu sich selbst 67
Владимир 72
Vladimir 76
Яна 82
Jana 86
Наталья 90
Natalja 95
Сергей. Сильные духом 100
Sergej. Willensstärke 103
Самый счастливый день 106
Der allerglücklichste Tag 110
Андрей. В жизни у каждого сказка своя… 115
Andrej. Jeder hat sein eigenes Märchen im Leben… 118
Итак, еѐ зовут Марина 123
Also, sie heißt Marina… 126
Катя, 27 лет. Переехала в 1999 г. из Санкт-Петербурга 129
Katja, 27 Jahre alt, ausgewandert in 1999,
Geburtsort St. Petersburg 132

Тысячу раз мы весна...
Wir sind tausendmal Frühling…
STELLA – 2014.

Vertrieb
Verlag „STELLA“
Max-Liebermann-Weg 14
71065 Sindelfingen
Deutschland
www.stella-verlag.com
Tel. +49/ (0) 7031 4282498
E-mail: artstellapro@gmail.com
ISBN 978-3-944121-96-3

Тысячу раз мы весна

Wir sind tausendmal Frühling